# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 与罗伯特·路易斯·史蒂文森共度的一天(a Day With Robert Louis Stevenson) 000001

2. 与罗伯特·路易斯·史蒂文森共度的一天(a Day With Robert Louis Stevenson) 000002

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 与罗伯特·路易斯·史蒂文森共度的一天(A Day with Robert Louis Stevenson)
# 第1/2页

['kʌvə(r)] [ɑ:t]
**Cover** **art**
覆盖 艺术

封面图

['rɒbət] ['lu:ɪs] ['sti:vənsən]
**Robert** **Louis** **Stevenson**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌblju:] . - .
**Painting** **by** **W** **.** **Hatherell** **.**
绘画 经过 W . - .

W·哈瑟雷尔的画作。

" [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] — [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:]
**"** **Took** **down** **the** **folds** **of** **her** **hair** **—** **shook** **it**
" 拿 向下 这 折叠 的 她 头发 — 摇晃 它

她放下层叠的秀发，抖了抖。

[raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pu:l] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
**round** **her** **face** **and** **the** **pool** **repeated** **her**
圆形的 她 脸 和 这 水池 重复 她

她脸庞周围，泳池重复着她的话。

[ðʌs] [veɪld] .
**thus** **veiled** **.**
因此 含蓄 .

就这样被掩盖了。

" [prɪns] ['ɒtəʊ] .
**"** **Prince** **Otto** **.**
" 王子 奥托 .

“奥托王子。”

[prɪns] ['ɒtəʊ]
**Prince** **Otto**
王子 奥托

奥托王子

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð]
**A** **DAY** **WITH**
一个 天 和

与……的一天

['rɒbət] ['lu:ɪs]
**ROBERT** **LOUIS**
罗伯特 路易斯

罗伯特·路易斯

['sti:vənsən]
**STEVENSON**
史蒂文森

史蒂文森

[baɪ] ['mɒrɪs] [kleə(r)]
**BY MAURICE CLARE**
经过 莫里斯 克莱尔

作者：莫里斯·克莱尔

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['hɑːdər] & STOUGHTON1910
**HODDER & STOUGHTON1910**
霍德 & STOUGHTON1910

霍德和斯托顿 1910

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪəriːz] .
**In the same Series .**
在 这 相同的 系列 .

同一系列。

['dɪkɪnz] .
**Dickens .**
狄更斯 .

狄更斯。

['θækəri] .
**Thackeray .**
萨克雷 .

萨克雷。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] ['stiːvənsən] .
**A DAY WITH STEVENSON .**
一个 天 和 史蒂文森 .

与史蒂文森共度的一天。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] , - , [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ] [gest]
**Supposing that in the month of April , 1886 , you had arrived , a guest**
假如 那 在 这 月 的 四月 , - , 你 有 到达的 , 一个 客人
[fɔː'siːn] ,
**foreseen ,**
预见 ,

假设在1886年4月，你作为一位预定的客人抵达了这里，

[æt; ət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aɪvi] - ['mʌfld] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['bɔːnməθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]
**at the pleasant ivy - muffled dwelling in Bournemouth , which had recently**
在 这 令人愉快的 常春藤 - 闷音 住宅 在 伯恩茅斯 , 哪个 有 最近
[ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌskɛri'vɔːr] ,
**adopted the name of Skerryvore ,**
已采用 这 姓名 的 斯克里沃 ,

在伯恩茅斯那座被常春藤环绕的宜人住所里，这座住所最近被命名为斯凯里沃（Skerryvore）。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['entə(r)][ɪts] [dɔːz] — [juː; jʊ] [maɪt] [ə'kaʊnt]
**and that you had been permitted to enter its doors — you might account**
和 那 你 有 到过 允许 到 进入 它是 门 — 你 可能 帐户
[jɔː'self] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['feɪvəd] ['pɜːs(ə)n] .
**yourself a somewhat favoured person .**
你自己 一个 有些 受青睐 人 .

而你却被允许进入它的大门——你可以认为自己是位颇受宠爱的人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [ðæt] ['rɪkəti] [ænd; ənd] ['klɔɪstəd] ['spektə(r)] , "

| For | the | master | of | the | house | , | " | that | rickety | and | cloistered | spectre | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | , | " | 那 | 摇摇晃晃的 | 和 | 隐修 | 幽灵 | , | " |

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [hɪm'self] ,

| as | he | termed | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 称为 | 他自己 | , |

对于这家的主人——他自称"那个摇摇欲坠、与世隔绝的幽灵"——来说，

[ðə; ði] " ['pælɪd] [bruːt] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ˌskɛri'vɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['wiːvl] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,

| the | " | pallid | brute | who | lived | in | Skerryvore | like | a | weevil | in | a | biscuit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 苍白 | 蛮力 | WHO | 居住地 | 在 | 斯克里沃 | 喜欢 | 一个 | 象鼻虫 | 在 | 一个 | 饼干 | , |

"那个苍白的畜生，像饼干里的象鼻虫一样住在斯凯里沃里。"

" [mait] [biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] — [ʃʌt] [ˌʌp'steəz] , [fə'bɪd(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk]

| " | might | be | invisible | for | the | nonce | — | shut | upstairs | , | forbidden | even | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 是 | 无形的 | 为了 | 这 | nonce | — | 关闭 | 楼上 | , | 禁止 | 甚至 | 到 | 说话 |

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ɪn'djuːsɪŋ] ['hemərɪdʒ] .

| for | fear | of | inducing | hemorrhage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 诱导 | 出血 | . |

"暂时可能看不见——被关在楼上，甚至被禁止说话，以免引起出血。

[ɔː(r)] [ə'gen] , [juː; jʊ] [mait] [jɔː'self] [biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɒbviəs] [kəʊld] :

| Or | again | , | you | might | yourself | be | afflicted | with | an | obvious | cold | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 再次 | , | 你 | 可能 | 你自己 | 是 | 受苦的 | 和 | 一个 | 明显的 | 寒冷的 | : |

或者，你本人可能患上了明显的感冒：

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

| in | which | case | you | would | not | be | admitted | into | his | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 案件 | 你 | 会 | 不是 | 是 | 承认 | 进入 | 他的 | 在场 | , |

在这种情况下，你将无法见到他。

[lest] [juː; jʊ] [left] [kən'teɪdʒən][ɒv; əv] [ðæt] [kəʊld] .

| lest | you | left | contagion | of | that | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 你 | 左边 | 传染 | 的 | 那 | 寒冷的 | . |

以免你把感冒传染给别人。

[bʌt; bət] [ɪf] [feɪt] [ biˈfrend ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [tʃɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

| But | if | fate | befriended | you | , | you | would | chance | upon | the | most | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 命运 | 结交朋友 | 你 | , | 你 | 会 | 机会 | 之上 | 这 | 最多 | 卓越 |

[ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

| personality | , |
|---|---|
| 性格 | , |

但如果命运眷顾你，你就会偶然遇到一位非凡的人物。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [jet] [ɪn'kaʊntəd] .

| it | might | be | , | that | you | had | yet | encountered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | , | 那 | 你 | 有 | 然而 | 遭遇 | . |

这或许是你尚未遇到的。

[ə; eɪ] [liːn] , [lɒŋ] [flæt] - ['tʃestɪd] [mæn] ,

| A | lean | , | long | flat | - | chested | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 倾斜 | , | 长的 | 平坦的 | - | 胸部 | 男人 | , |

一个身材瘦削、胸部平坦的男人，

['greɪsfəli] [ɪm'fætɪk] [ɒv; əv]['dʒestʃə(r)] — ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt]

| gracefully | emphatic | of | gesture | — | pacing | up | and | down | the | room | as | he | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅地 | 强调 | 的 | 手势 | — | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | 作为 | 他 | 谈话 |

— ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['hektɪk] ['enədʒi] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [tɪnts][ɪn][heə(r)][ænd; ənd] [aɪz]

| — | burning | with | hectic | energy | — | a | man | of | rich | brown | tints | in | hair | and | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 燃烧 | 和 | 忙碌的 | 活力 | — | 一个 | 男人 | 的 | 富有的 | 棕色的 | 色调 | 在 | 头发 | 和 | 眼睛 |

[ænd; ənd][skɪn] :

| and | skin | : |
|---|---|---|
| 和 | 皮肤 | : |

他举止优雅而富有表现力——一边说话一边在房间里踱步——浑身散发着旺盛的精力——他的头发、眼睛和皮肤都呈浓郁的棕色：

['mjuːtəb(ə)l] , ['mɜːθfəl] , ['brɪliənt] — [ə'bʌv] [ɔːl] " ['vaɪt(ə)l] , " [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd]

| mutable | , | mirthful | , | brilliant | — | above | all | " | vital | , | " | as | he | had | described |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可变 | , | 欢乐的 | , | 杰出的 | — | 多于 | 全部 | " | 必不可少的 | , | " | 作为 | 他 | 有 | 描述 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他善变、快乐、才华横溢——最重要的是，正如他自己所描述的那样，他"充满活力"。

" ['həʊlli] ['vaɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪəns] [ɒv; əv][laɪf] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌp'bɔːn] [hɪm] [ˌhɪðə'tuː] ['əʊvə(r)]

| " | wholly | vital | with | a | buoyance | of | life | " | which | had | upborne | him | hitherto | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完全 | 必不可少的 | 和 | 一个 | 浮力 | 的 | 生活 | " | 哪个 | 有 | 向上 | 他 | 迄今为止 | 超过 |

[ðə; ði][krest][ɒv; əv][məʊst] [tjuː'mʌltʃuəs] [ di'stres ] .

| the | crest | of | most | tumultuous | distresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波峰 | 的 | 最多 | 动荡的 | 痛苦 | . |

"充满活力，生机勃勃"，正是这种活力支撑他度过了迄今为止最艰难的困境。

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['θɜːti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] : [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz][sɪksθ]

| Robert | Louis | Stevenson | was | now | thirty | - | six | years | old | : | and | ever | since | his | sixth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 路易斯 | 史蒂文森 | 曾是 | 现在 | 三十 | - | 六 | 年 | 老的 | : | 和 | 曾经 | 自从 | 他的 | 第六 |

[jɪə(r)] ,

| year | , |
|---|---|
| 年 | , |

罗伯特·路易斯·史蒂文森当时36岁：而自从他六岁起，

[wen] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['daɪəri] ,

| when | , | as | his | mother | recorded | in | her | diary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 作为 | 他的 | 母亲 | 记录 | 在 | 她 | 日记 | , |

正如他母亲在日记中所记录的那样，

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] " [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][penz] ['raɪtɪŋ] ,

| he | dreamed | that | he | " | heard | the | noise | of | pens | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 梦见 | 那 | 他 | " | 听到 | 这 | 噪音 | 的 | 钢笔 | 写作 | , |

他梦见自己"听到钢笔书写的声音"，

" [hɪz; ɪz][eɪm][hæd; həd] [biːn] [set] [ˌʌn'swəːviŋli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][wʌn][gəʊl] .

| " | his | aim | had | been | set | unswervingly | toward | the | one | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 目的 | 有 | 到过 | 放 | 毫不动摇 | 朝向 | 这 | 一 | 目标 | . |

他始终坚定不移地朝着同一个目标前进。

[bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['strenjuəs] ['fæməli] , [ðə; ði] [greɪt] ['laɪthaʊs] ['bɪldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Born | of | a | strong | and | strenuous | family | , | the | great | lighthouse | builders | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 的 | 一个 | 强的 | 和 | 费力的 | 家庭 | , | 这 | 伟大的 | 灯塔 | 建筑商 | 的 | 这 |

[nɔːθ] ,

| north | , |
|---|---|
| 北 | , |

出身于一个坚强而勤奋的家族，北方伟大的灯塔建造者们，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [laɪk][ðem; ðəm] , [ɪn'tent][ə'pɒn][ðə; ði][ˌsʌbdʒu'geɪʃn][ɒv; əv] ['ɒbstɪnət] [stəʊn] ,

| he | was | not | , | like | them | , | intent | upon | the | subjugation | of | obstinate | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | , | 喜欢 | 他们 | , | 意图 | 之上 | 这 | 征服 | 的 | 顽固 | 石头 | , |

他不像他们那样，一心想要征服顽固的石头。

[ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ænd; ənd] [ ɔː'dein ] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] ['siːz] .

| the | ordering | and | ordaining | of | rocks | and | seas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 订购 | 和 | 授职 | 的 | 岩石 | 和 | 海域 | . |

岩石和海洋的秩序与秩序。

['duː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [rɒk] [ænd; ənd] [ˌskɛri'vɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][əd'maɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ]

| Dhu | Heartach | and | the | Bell | Rock | and | Skerryvore | he | could | admire | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜 | - | 和 | 这 | 钟 | 岩石 | 和 | 斯克里沃 | 他 | 可以 | 钦佩 | 在 | 一个 |

['dɪstəns] :

| distance | : |
|---|---|
| 距离 | : |

他可以远远地欣赏杜·赫塔赫、贝尔岩和斯克里沃雷：

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'tɪərɪəl] [wɪtʃ] [kraɪd][ə'laʊd][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['mɑːstəri] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

| but | the | material | which | cried | aloud | to | him | for | mastery | , | was | much | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 材料 | 哪个 | 哭 | 大声 | 到 | 他 | 为了 | 精通 | , | 曾是 | 很多 | 更多的 |

['plæstɪk] ,

| plastic | , |
|---|---|
| 塑料 | , |

但是，那种迫切需要他掌控的材料，却更具可塑性。

— [jet] , [tuː; tə][hɪm] , [nəʊ] [les] ['stʌbən] .

| — | yet | , | to | him | , | no | less | stubborn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然而 | , | 到 | 他 | , | 不 | 较少的 | 固执的 | . |

——然而，在他看来，这同样固执。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " ['nəʊbədi]['evə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [treɪd]

| " | I | imagine | , | " | he | declared | , | " | nobody | ever | had | such | pains | to | learn | a | trade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想象 | , | " | 他 | 声明 | , | " | 无人 | 曾经 | 有 | 这样的 | 疼痛 | 到 | 学习 | 一个 | 贸易 |

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ;

| as | I | had | ; |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | ; |

"我想，"他宣称，"没有人像我一样，为了学习一门手艺而付出过如此多的努力；

[bʌt; bət][aɪ] [ slɔg ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] .

| but | I | slogged | at | it | day | in | and | day | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 苦苦挣扎 | 在 | 它 | 天 | 在 | 和 | 天 | 出去 | . |

但我日复一日地坚持不懈。

" [hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəs] [səʊl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fæsaɪl][ænd; ənd] ['slɪpʃɒd]

| " | His | fastidious | soul | refused | to | be | contented | with | a | facile | and | slipshod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 挑剔 | 灵魂 | 拒绝 | 到 | 是 | 满足 | 和 | 一个 | 容易的 | 和 | 草率 |

['ʌtərəns] .

| utterance | . |
|---|---|
| 发声 | . |

"他那挑剔的灵魂不甘于敷衍了事的言论。"

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [kwest] : ['ɑːftə(r)][ˌel'iː][ˌem əʊ 'tiː]['prəʊprə] , [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

| A | passionate | quest | : | after | le | mot | propre | , | which | had | led | him | , | in | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热情的 | 寻求 | : | 后 | 勒 | 移动 | 普罗普 | , | 哪个 | 有 | 引领 | 他 | , | 在 | 他的 | 自己的 |

[freɪz] ,

| phrase | , |
|---|---|
| 短语 | , |

一场充满激情的追寻：在"le mot propre"（他自己的话）之后，这场追寻引领他走向了.....

[tuː; tə] " [pleɪ] [ðə; ði] - [eɪp] " [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [prəʊz] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] —

| to | " | play | the | sedulus | ape | " | to | all | the | great | prose | writers | of | the | past | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | " | 玩 | 这 | - | 猿 | " | 到 | 全部 | 这 | 伟大的 | 散文 | 作家 | 的 | 这 | 过去的 | — |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [staɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)][səʊ] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd]

| and | a | sense | of | style | such | as | no | man | had | ever | so | anxiously | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 风格 | 这样的 | 作为 | 不 | 男人 | 有 | 曾经 | 所以 | 焦虑地 | 和 |

[ə'sɪdʒuəsli] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪm'self] — [ðiːz] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .

| assiduously | developed | in | himself | — | these | had | achieved | their | own | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勤勉地 | 发达 | 在 | 他自己 | — | 这些 | 有 | 已达成 | 他们的 | 自己的 | 报酬 | . |

向过去所有伟大的散文作家"模仿猿猴"——以及一种前所未有的、孜孜不倦地培养的风格感——这些都获得了应有的回报。

" - [θæŋks] [tuː; tə][maɪ]['daɪə(r)] ['ɪndəstri] , " [sed] ['stiːvənsən] ,

| " | ' | Thanks | to | my | dire | industry | , | " | said | Stevenson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 谢谢 | 到 | 我的 | 可怕的 | 行业 | , | " | 说 | 史蒂文森 | , |

"多亏了我勤奋努力，"史蒂文森说道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] [wɪð] [smɔːlə(r)] [gɪfts][ðæn; ðən]['ɔːlməʊst]['eni][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði]

| " | I | have | done | more | with | smaller | gifts | than | almost | any | man | of | letters | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 完毕 | 更多的 | 和 | 较小的 | 礼物 | 比 | 几乎 | 任何 | 男人 | 的 | 信件 | 在 | 这 |

[wɜːld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

"我用较小的捐赠所取得的成就，比世界上几乎任何一位文人都要多。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][praɪd] :

| " | And | this | was | a | just | pride | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 曾是 | 一个 | 只是 | 自豪 | : |

"这是一种正当的自豪：

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

| for | there | was | no | branch | of | literature | in | which | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 分支 | 的 | 文学 | 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 |

['ædmərəbli] [ə'kwɪt] [hɪm'self] .

| admirably | acquit | himself | . |
|---|---|---|---|
| 令人钦佩地 | 开释 | 他自己 | . |

因为在文学的各个领域，他都能出色地完成任务。

[səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə; eɪ] ['strʌglə(r)] [ɪn][əb'skjʊərəti] , [wɪð] [smɔːl] [həʊps] , [fjuː] [sək'sesɪz] ,

| So | many | years | a | struggler | in | obscurity | , | with | small | hopes | , | few | successes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 年 | 一个 | 挣扎者 | 在 | 朦胧 | , | 和 | 小的 | 希望 | , | 很少 | 成功 | , |

多年来默默无闻地奋斗，希望渺茫，鲜有成功。

['lɪt(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] — ['bætlɪŋ] [wɪð] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] ['krɪplɪŋ] ['mælədi] , — [ðɪs]

| little | encouragement | — | battling | with | continuous | and | crippling | maladies | , | — | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 鼓励 | — | 战斗 | 和 | 连续的 | 和 | 致残 | 疾病 | , | — | 这 |

[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]['ɑːtɪst] , [baɪ] [ʃɪə(r)] [dɪnt][ɒv; əv] " ['daɪə(r)] ['ɪndəstri] ,

| indomitable | artist | , | by | sheer | dint | of | " | dire | industry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不屈不挠 | 艺术家 | , | 经过 | 透明 | 凹痕 | 的 | " | 可怕的 | 行业 | , |

尽管缺乏鼓励——与持续不断的严重疾病作斗争——这位不屈不挠的艺术家凭借着"极其勤奋"，

" [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [fɔːθ] [ɪn] [fʊl] [bleɪz] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃn] .

| " | now | suddenly | stood | forth | in | full | blaze | of | public | recognition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 突然 | 站立 | 前进 | 在 | 满的 | 火焰 | 的 | 民众 | 认出 | . |

"突然间，它以公众认可的耀眼光芒脱颖而出。"

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][vɜːdʒɪnɪbəs] - , ['treʒə(r)] ['aɪlənd] , [prɪns] ['ɒtəʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n]

| The | author | of | Virginibus | Puerisque | , | Treasure | Island | , | Prince | Otto | , | The | Child's | Garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 的 | 处女 | - | , | 宝藏 | 岛 | , | 王子 | 奥托 | , | 这 | 孩子的 | 花园 |

[ɒv; əv] [vɜːs] ,

| of | Verse | , |
|---|---|---|
| 的 | 诗 | , |

《童贞少女》、《金银岛》、《奥托王子》、《儿童诗园》的作者

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] , [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ 'rekən ] [wɪð] .

| and | Dr | . | Jekyll | , | was | very | much | a | man | to | be | reckoned | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 博士 | . | 杰基尔 | , | 曾是 | 非常 | 很多 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 估计 | 和 | . |

而杰基尔博士，则是一位不容小觑的人物。

['prɒbəbli] [fjuː] ['mɒd(ə)n] [bʊks] [hæv; həv][met] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt]

| Probably | few | modern | books | have | met | with | such | instantaneous | and | triumphant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 很少 | 现代的 | 图书 | 有 | 遇见 | 和 | 这样的 | 瞬间 | 和 | 凯 |

[sək'ses] [æz; əz] ['treʒə(r)] ['aɪlənd][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] .

| success | as | Treasure | Island | and | Dr | . | Jekyll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 作为 | 宝藏 | 岛 | 和 | 博士 | . | 杰基尔 | . |

现代书籍中，恐怕很少有像《金银岛》和《化身博士》那样迅速获得巨大成功的作品。

[ðə; ði][fɜːst] , ['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪts] [kɔːs] , [ˌʌnə'naʊnst] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'rekəgnaɪzd] ,

| The | first | , | after | running | its | course | , | unannounced | and | comparatively | unrecognized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | , | 后 | 跑步 | 它是 | 课程 | , | 未事先宣布的 | 和 | 比较 | 未被识别的 | , |

[ðə; ði]['sɪəriəl][ɒv; əv][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['ɔːθə(r)] ,

| the | serial | of | an | obscure | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 序列号 | 的 | 一个 | 朦胧 | 作者 | , |

第一部作品是一部名不见经传的作家创作的连载小说，在悄无声息、鲜为人知的情况下完结后，

[ɪn] [jʌŋ] [fəʊks] - ['peɪpə(r)] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] , — [ænd; ənd] ['stiːvənsən] , [laɪk]

| in | Young | Folks | ' | Paper | , | was | published | in | book | form | , | — | and | Stevenson | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 年轻的 | 各位 | - | 纸 | , | 曾是 | 已发布 | 在 | 书 | 形式 | , | — | 和 | 史蒂文森 | , | 喜欢 |

['baɪrən] ,

| Byron | , |
|---|---|
| 拜伦 | , |

刊登于《青年报》上，后以书籍形式出版——史蒂文森，就像拜伦一样，

" [ə'wəʊk][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['feɪməs] .

| " | awoke | to | find | himself | famous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 醒来 | 到 | 寻找 | 他自己 | 著名的 | . |

醒来后发现自己成名了。

" [ðə; ði] ['ɒnəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][əb'teɪn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['deɪnti] ['hjuːmə(r)] ,

| " | The | honours | which | he | had | failed | to | obtain | with | all | the | dainty | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 荣誉 | 哪个 | 他 | 有 | 失败的 | 到 | 获得 | 和 | 全部 | 这 | 纤巧 | 幽默 | , |

“他用他那优雅的幽默感未能获得的荣誉，

[ɔːl][ðə; ði]['væliənt]['feɪtəlɪzəm] , [ɒv; əv][vɜːdʒɪnɪbəs] - , [hæd; həd] [biːn] [ ə'kɔːd ] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt]

| all | the | valiant | fatalism | , | of | Virginibus | Puerisque | , | had | been | accorded | without | stint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 英勇 | 宿命论 | , | 的 | 处女 | - | , | 有 | 到过 | 同意 | 没有 | 限制 |

[tuː; tə] ['treʒə(r)] ['aɪlənd] .

| to | Treasure | Island | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 宝藏 | 岛 | . |

《Virginibus Puerisque》中那种英勇的宿命论，在《金银岛》中也得到了毫不吝惜的体现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [piːs] [ɒv; əv][pjʊə(r)][əd'ventʃə(r)] .

| It | was | a | tense | and | stimulating | piece | of | pure | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 紧张 | 和 | 刺激性的 | 片 | 的 | 纯的 | 冒险 | . |

这是一段紧张刺激的纯粹冒险经历。

[ðə; ði] [ɔːˈθentɪk] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [briːðd] [θruː] [ˈevri] [ˈsentəns] [ɒv; əv]

| The | authentic | air | of | the | eighteenth | century | breathed | through | every | sentence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真正的 | 空气 | 的 | 这 | 第十八 | 世纪 | 呼吸 | 通过 | 每一个 | 句子 | 的 |

[ˌaɪ ˈtiː] :

| it | : |
|---|---|
| 它 | : |

字里行间都散发着十八世纪的真实气息：

[ænd; ənd][ɪts] [faɪn] [ˈfleɪvə(r)][ɒv; əv][deə(r)] - [ˈdev(ə)l][rəʊˈmæns][ˈkɪnd(ə)ld][ˈiːv(ə)n][ˈsəʊbə(r)] [ˈsteɪtsmən] ,

| and | its | fine | flavour | of | dare | - | devil | romance | kindled | even | sober | statesmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 美好的 | 味道 | 的 | 敢 | - | 魔鬼 | 浪漫 | 点燃 | 甚至 | 清醒 | 政治家 | , |

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈglædstəun] ,

| such | as | Mr | . | Gladstone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 先生 | . | 格拉德斯通 | , |

它那充满冒险精神的浪漫情怀，甚至点燃了像格莱斯顿先生这样冷静的政治家的心。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuˈrɔːri; ˈfjʊərɔː(r)][ɒv; əv] [əˈvɪdəti][ɪn] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ɪts] [ˈbreθləs] [ˈpeɪdʒɪz] .

| to | a | very | furore | of | avidity | in | devouring | its | breathless | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 非常 | 轰动 | 的 | 热情 | 在 | 吞噬 | 它是 | 喘不过气 | 页面 | . |

迫不及待地想要一口气读完它那令人屏息的篇章。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdʒɪkɪl] , [ðæt] [ˈgruːsəm] [wɜːk] — [ˈlɪtərəli] [ðə; ði][ˈprɒdʌkt][ɒv; əv][ə; eɪ]

| As | for | Dr | . | Jekyll | , | that | gruesome | work | — | literally | the | product | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 博士 | . | 杰基尔 | , | 那 | 令人毛骨悚然 | 工作 | — | 字面上地 | 这 | 产品 | 的 | 一个 |

['naɪtmeə(r)] — [hæd; həd] [biːn] [kwəʊtid][ɪn] ['pʊlpɪt] ,

| nightmare | — | had | been | quoted | in | pulpits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶梦 | — | 有 | 到过 | 引 | 在 | 讲坛 | , |

至于杰基尔博士，他那部骇人听闻的作品——简直就是噩梦的产物——曾被传颂于宗教讲坛上。

[dɪˈskʌst] [ɪn] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [riːd] [baɪ] [ˈevribɒdi] , — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [stɔːm]

| discussed | in | newspapers | , | read | by | everybody | , | — | it | had | taken | the | world | by | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 在 | 报纸 | , | 读 | 经过 | 大家 | , | — | 它 | 有 | 已采取 | 这 | 世界 | 经过 | 风暴 |

.

:

.

报纸上都在讨论，人人都在读——它席卷了世界。

[jet] [ˈstiːvənsənz] [hed] [wɒz; wəz][nɒt] [tɜːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtɑːdɪli] - [wʌn] [səkˈses] : [wɪð] [hɪz; ɪz]

| Yet | Stevenson's | head | was | not | turned | by | his | tardily | - | won | success | : | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 史蒂文森的 | 头 | 曾是 | 不是 | 转向 | 经过 | 他的 | 迟缓地 | - | 韩元 | 成功 | : | 和 | 他的 |

['kʌstəməri] [sæŋ] [frɔɪd] ,

| customary | sang | froid | , |
|---|---|---|---|
| 习惯 | 唱 | 冷 | , |

然而，史蒂文森并没有因为来之不易的成功而骄傲自满：他一如既往地保持着冷静沉着的态度。

[hiː; hi] [tʊk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , ['feljər] [ænd; ənd] ['traɪʌmfs] , [ænd; ənd][met] [iːtʃ] [əˈlaɪk] [wɪð]

| he | took | things | as | they | came | , | failures | and | triumphs | , | and | met | each | alike | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 事物 | 作为 | 他们 | 来了 | , | 失败 | 和 | 胜利 | , | 和 | 遇见 | 每个 | 同样 | 和 |

['smaɪlɪŋ] ['gæləntri] .

| smiling | gallantry | . |
|---|---|---|
| 微笑 | 英勇 | . |

他坦然接受一切，无论是失败还是成功，都以微笑和绅士风度面对。

[ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm][ˈɪntuː] ['ɔːθəʃɪp] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [fɔːst] [hɪm] ,

| The | motives | which | had | led | him | into | authorship | — | or | rather | forced | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动机 | 哪个 | 有 | 引领 | 他 | 进入 | 作者身份 | — | 或者 | 相当 | 强制 | 他 | , |

促使他走上写作之路——或者更确切地说，是迫使他走上写作之路的动机，

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [stres] [ænd; ənd] ['hɪndrəns] [ɒv; əv] ['frəʊwd] ['sɜ:kəmstənsɪz] , — [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]

| despite | all | stress | and | hindrance | of | froward | circumstances | , | — | were | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 压力 | 和 | 障碍 | 的 | 向外 | 情况 | , | — | 是 | 作为 |

['kjʊəriəsli] ['veərid] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] ;

| curiously | varied | as | his | own | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的是 | 多种多样 | 作为 | 他的 | 自己的 | 自然 | ; |

尽管面临各种压力和不利环境的阻碍，——却像他自己的性格一样奇特多样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ði:z] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [stɪl] [drəʊv] [hɪm] [hɑ:d] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

| and | it | was | these | motives | which | still | drove | him | hard | and | incessantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这些 | 动机 | 哪个 | 仍然 | 驾驶 | 他 | 难的 | 和 | 不已 | . |

正是这些动机驱使他不断努力奋斗。

[tu:; tə] [feɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [nɒt] ['həʊlli] [ɪn'dɪfrənt] .

| To | fame | he | was | perhaps | not | wholly | indifferent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 名声 | 他 | 曾是 | 也许 | 不是 | 完全 | 冷漠 | . |

他或许并非对名利完全漠不关心。

[nəʊ] ['ɔ:θə(r)] [sɪts][səʊ][ɒ'stɪəli; ɔ:'stɪəli][ə'lɒft][æz; əz][tu:; tə][dɪs'deɪn]['pɒpjələ(r)] [ə'plɔ:z] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

| No | author | sits | so | austerely | aloft | as | to | disdain | popular | applause | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 作者 | 坐着 | 所以 | 简朴地 | 高空 | 作为 | 到 | 蔑视 | 受欢迎的 | 掌声 | 共 | . |

没有哪个作家会高高在上，完全不屑于大众的掌声。

[jet] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['staɪlɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['ɑ:tɪst] , [laɪk] ['stɪ:vənsən] ,

| Yet | a | born | stylist | and | a | conscious | artist | , | like | Stevenson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 出生 | 造型师 | 和 | 一个 | 有意识的 | 艺术家 | , | 喜欢 | 史蒂文森 | , |

然而，他是一位天生的风格家，也是一位有意识的艺术家，就像史蒂文森一样。

[nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz][məʊst] ['fɪnɪʃt] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]

| knew | that | his | most | finished | work | was | above | and | beyond | the | appreciation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 他的 | 最多 | 完成的 | 工作 | 曾是 | 多于 | 和 | 超过 | 这 | 欣赏 | 的 |

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

| the | general | public | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 民众 | . |

他知道自己最杰出的作品远超大众的欣赏范围。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] , — [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv][laɪf][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd]

| For | money | , | — | though | it | was | a | necessity | of | life | to | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 钱 | , | — | 尽管 | 它 | 曾是 | 一个 | 必要性 | 的 | 生活 | 到 | 他 | , | 和 |

[ɔ:l'ðəʊ] ,

| although | , |
|---|---|
| 虽然 | , |

为了钱——尽管这对他来说是生活必需品，而且，

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] ['traɪʌmfs] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɜ:nɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] £400

| with | all | his | recent | triumphs | , | he | was | not | at | present | earning | more | than | £400 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 最近的 | 胜利 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 展示 | 收入 | 更多的 | 比 | £400 |

[ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| a | year | , |
|---|---|---|
| 一个 | 年 | , |

尽管他最近取得了诸多成就，但他目前的年收入也不超过400英镑。

— [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [hi:; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə][æn; ən][end] .

| — | for | money | he | did | not | care | , | except | as | a | means | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 钱 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | , | 除了 | 作为 | 一个 | 方法 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

——他并不在意金钱，只把金钱当作达到目的的手段。

" [welθ] [ɪz]['əʊnli]['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [jɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ]
" **Wealth** **is** **only** **useful** **for** **two** **things** **,** " **he** **said** **,** " **a** **yacht** **and** **a** **string**
" 财富 是 仅有的 有用 为了 二 事物 , " 他 说 , " 一个 游艇 和 一个 细绳
[kwɔː'tet] .
**quartet** **.**
四重奏 .

"财富只有两个用途，"他说，"一艘游艇和一个弦乐四重奏。"

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ,
**Except** **for** **these** **,**
除了 为了 这些 ,

除了这些之外，

[aɪ][həʊld] [ðæt] £700 [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['pɒsəbli] [wɒnt] .
**I** **hold** **that** **£700** **a** **year** **is** **as** **much** **as** **a** **man** **can** **possibly** **want** **.**
我 抓住 那 £700 一个 年 是 作为 很多 作为 一个 男人 能 可能 想 .

我认为，一个男人每年能得到的最多收入就是700英镑了。

" [stɪl] , [ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð]
" **Still** **,** **in** **declaring** **,** " **I** **do** **not** **write** **for** **the** **public** **,** " **he** **added** **with**
" 仍然 , 在 声明 , " 我 做 不是 写 为了 这 民众 , " 他 额外 和
[ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kændə(r)] ,
**engaging** **candour** **,**
引人入胜 坦率 ,

"不过，他在宣称'我写作不是为了大众'时，又以引人入胜的坦率补充道……"

" [aɪ][duː; də] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ə; eɪ]['nəublə]['deɪəti; 'diːəti] , " [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ]
" **I** **do** **write** **for** **money** **,** **a** **nobler** **deity** **,** " **and** **this** **,** **to** **a**
" 我 做 写 为了 钱 , 一个 更高贵 神 , " 和 这 , 到 一个
['sɜːt(ə)n][ɪk'stent][wɒz; wəz] [truː] .
**certain** **extent** **was** **true** **.**
肯定 程度 曾是 真的 .

"我写作是为了赚钱，金钱比神灵更高尚，"这在某种程度上是事实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ['əʊnli] , [nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
**It** **was** **for** **money** **only** **,** **no** **doubt** **,** **that** **he** **was** **now** **undertaking** **,**
它 曾是 为了 钱 仅有的 , 不 怀疑 , 那 他 曾是 现在 承诺 ,
[ə'genst] [ðə; ði][greɪn] ,
**against** **the** **grain** **,**
反对 这 粮食 ,

毫无疑问，他现在反其道而行之，完全是为了钱。

[ðæt] " [rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['tʌʃəri] , " [ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] ,
**that** **"** **romance** **of** **tushery** **,** **"** **The** **Black** **Arrow** **,**
那 " 浪漫 的 修边厂 , " 这 黑色的 箭 ,

那部《黑箭》中的"酿酒浪漫史"

[ə; eɪ] [teɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['setɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
**a** **tale** **with** **a** **mediæval** **setting** **in** **which** **he** **felt** **himself** **ill** **at** **ease** **.**
一个 故事 和 一个 中世纪 环境 在 哪个 他 毛毡 他自己 患病的 在 舒适 .

一个以中世纪为背景的故事，他觉得这个故事让他很不自在。

[bʌt; bət] " [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi] [ə'laʊd] , " [aɪ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ; [nɒt] [pə'hæps] ['eni]
**But** **"** **most** **of** **all** **,** **"** **he** **allowed** **,** **"** **I** **write** **for** **myself** **;** **not** **perhaps** **any**
但 " 最多 的 全部 , " 他 允许 , " 我 写 为了 我 ; 不是 也许 任何
[mɔː(r)]['nəʊb(ə)l] ,
**more** **noble** **,**
更多的 高贵 ,

但他承认，"最重要的是，我为自己写作；这或许并不比写作更高尚。"

[bʌt; bət][bəuθ][mɔ:(r)][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]['nɪərə(r)][həʊm] .

| but | both | more | intelligent | and | nearer | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 更多的 | 聪明的 | 和 | 更近 | 家 | . |

但既更聪明，又离家更近。

" [ænd; ənd][ðæt][ə; eɪ][mæn][ɪn][sʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['faɪnæns] , [ænd; ənd][səʊ]

| " | And | that | a | man | in | such | difficulties | of | health | and | finance | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 一个 | 男人 | 在 | 这样的 | 困难 | 的 | 健康 | 和 | 金融 | , | 和 | 所以 |

[prɪ'keəriəs][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

| precarious | a | position | , |
|---|---|---|---|
| 岌岌可危 | 一个 | 位置 | , |

“而且，一个身处如此健康和经济困境，处境如此岌岌可危的人，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['ɑ:tɪstri] , [wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self]

| should | have | the | courage | of | his | own | determined | artistry | , | was | in | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 这 | 勇气 | 的 | 他的 | 自己的 | 决定 | 艺术性 | , | 曾是 | 在 | 本身 |

[sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] :

| sufficiently | remarkable | : |
|---|---|---|
| 足够 | 卓越 | : |

他应该拥有坚持自己艺术追求的勇气，这本身就足够了不起：

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

| but | the | result | more | than | justified | his | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 结果 | 更多的 | 比 | 合理的 | 他的 | 选择 | . |

但结果完全证明了他的选择是正确的。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , ['sti:vənsən][hæd; həd][bi:n] [ˌʌp'steəz] ['raɪtɪŋ] : ['prɒbəbli]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][bæd] [naɪt]

| All | the | morning | , | Stevenson | had | been | upstairs | writing | : | probably | after | a | bad | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 早晨 | , | 史蒂文森 | 有 | 到过 | 楼上 | 写作 | : | 大概 | 后 | 一个 | 坏的 | 夜晚 |

;

| ; |
|---|
| ; |

整个上午，史蒂文森都在楼上写作：可能是因为昨晚睡得不好；

['veri] ['laɪkli][ɪn] [wɒt] ['eni]['ʌðə(r)][mæn] [wʊd] [tɜ:m][ə; eɪ]['təʊtəli][ʌn'fɪt] [kən'dɪʃn] .

| very | likely | in | what | any | other | man | would | term | a | totally | unfit | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | 在 | 什么 | 任何 | 其他 | 男人 | 会 | 学期 | 一个 | 完全 | 不合格 | 状况 | . |

很可能处于任何其他男人都会认为完全不适宜居住的状态。

['ʌndə(r)]['eni][ænd; ənd][ɔ:l] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [hi:; hi][kən'tɪnju:d][tu:; tə] [raɪt] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ; ['rækt] [baɪ]

| Under | any | and | all | circumstances | , | he | continued | to | write | unflinchingly | ; | racked | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 任何 | 和 | 全部 | 情况 | , | 他 | 持续 | 到 | 写 | 毫不动摇地 | ; | 架子 | 经过 |

['kɒfɪŋ] ,

| coughing | , |
|---|---|
| 咳嗽 | , |

无论在任何情况下，他都毫不动摇地继续写作；即使咳嗽不止，

['ri:lɪŋ] [wɪð] ['wi:knəs] , [wɪð][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][left][hænd]['həʊldɪŋ]

| reeling | with | weakness | , | with | his | right | arm | in | a | sling | , | and | his | left | hand | holding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷轴 | 和 | 弱点 | , | 和 | 他的 | 正确的 | 手臂 | 在 | 一个 | 吊索 | , | 和 | 他的 | 左边 | 手 | 保持 |

[ðə; ði][pen] ,

| the | pen | , |
|---|---|---|
| 这 | 笔 | , |

他虚弱得摇摇晃晃，右臂吊着绷带，左手拿着笔。

— ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ]['klɪnɪk(ə)l] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd] [jet] ,

| — | sitting | up | in | bed | with | a | clinical | thermometer | in | his | mouth | ; | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 坐着 | 向上 | 在 | 床 | 和 | 一个 | 临床 | 温度计 | 在 | 他的 | 嘴 | ; | 和 | 然而 | , |

——他坐在床上，嘴里叼着一支医用体温计；然而，

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'kleəd] ， " [ai][laɪk][maɪ][laɪf][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . . .

| as | he | declared | , | " | I | like | my | life | all | the | same | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 声明 | ， | " | 我 | 喜欢 | 我的 | 生活 | 全部 | 这 | 相同的 | . | . | . |

正如他所说，“我依然喜欢我的生活……”

[ai][ʃʊd; ʃəd][beə(r)] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt][dɪ'kleə(r)][laɪf] ['hæpi] . " . . .

| I | should | bear | false | witness | if | I | did | not | declare | life | happy | . | " | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 熊 | 错误的 | 证人 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 宣布 | 生活 | 快乐的 | . | " | . | . | . |

如果我不宣告生活幸福，我就作伪证了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ， " [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒntest] ,

| He | was | , | in | his | own | words | , | " | made | for | a | contest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | ， | 在 | 他的 | 自己的 | 字 | ， | " | 制成 | 为了 | 一个 | 竞赛 | , |

用他自己的话说，他是“天生为比赛而生的”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'aʊəz] [hæv; həv][səʊ] ['wɪld] [ðæt] [maɪ] ['bætlfiːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðɪs] ['dɪndʒi] ,

| and | the | powers | have | so | willed | that | my | battlefield | should | be | this | dingy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 权力 | 有 | 所以 | 意志 | 那 | 我的 | 战场 | 应该 | 是 | 这 | 昏暗的 | , |

而当权者竟如此安排，让我的战场变得如此肮脏不堪。

[ɪn'glɔːriəs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk] ['bɒt(ə)l] . "

| inglorious | one | of | the | bed | and | the | physic | bottle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不光彩的 | 一 | 的 | 这 | 床 | 和 | 这 | 物理学 | 瓶子 | . | " |

床和药瓶中那一个不光彩的家伙。

" [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][laɪf] ['hæpi] ， " [bɪ'keɪm] , [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['mɪʃ(ə)n] ， — [ðə; ði] [kən'denst]

| " | To | declare | life | happy | , | " | became | , | in | fact | , | his | literary | mission | , | — | the | condensed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 宣布 | 生活 | 快乐的 | ， | " | 成为 | ， | 在 | 事实 | ， | 他的 | 文学 | 使命 | ， | — | 这 | 浓缩版 |

[fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] ,

| philosophy | of | his | gay | , |
|---|---|---|---|---|
| 哲学 | 的 | 他的 | 同性恋 | , |

“宣告生活幸福”实际上成了他的文学使命——这是他同性恋哲学思想的浓缩。

[ɪn'vetərət] ['kʌrɪdʒ] .

| inveterate | courage | . |
|---|---|---|
| 根深蒂固 | 勇气 | . |

顽固的勇气。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [dʒɔɪ] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mæksɪm] , " [wʌn][dæŋk] ,

| " | I | believe | that | literature | should | give | joy | , | " | was | his | maxim | , | " | one | dank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 那 | 文学 | 应该 | 给 | 喜悦 | ， | " | 曾是 | 他的 | 格言 | ， | " | 一 | dank | , |

“我相信文学应该带来快乐，”这是他的座右铭，“一个潮湿的，

[dɪ'spɪrɪtɪd] [wɜːd] [ɪz]['hɑːmf(ə)l] , — [ə; eɪ][kraɪm][ɒv; əv] [leɪz] - - .

| dispirited | word | is | harmful | , | — | a | crime | of | lèse | - | humanité | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颓废 | 单词 | 是 | 有害 | ， | — | 一个 | 犯罪 | 的 | 莱塞 | - | - | . |

沮丧的话语是有害的——这是一种违背人道主义的罪行。

" [ðɪs] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['aʊtlʊk] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| " | This | brave | and | cheerful | outlook | is | evident | in | all | his | essays | , | — | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 勇敢的 | 和 | 快乐 | 前景 | 是 | 明显 | 在 | 全部 | 他的 | 散文 | ， | — | 它 | 是 | , |

“这种勇敢乐观的态度在他的所有文章中都有体现，——的确如此，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd][ænd; ənd][ɑː'tɪstɪk] [mɑːk] - ['tæpliˌɪzəm] , [ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] ,

| so | to | speak | , | a | glorified | and | artistic | Mark | - | Tapleyism | , | all | - | pervading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | ， | 一个 | 光荣的 | 和 | 艺术 | 标记 | - | 塔普利主义 | ， | 全部 | - | 普遍存在 | , |

[ˌʌnɪm'pʌgnəbəl] ,

| unimpugnable | , |
|---|---|
| 无可辩驳的 | , |

可以说，这是一种被美化和艺术化的马克·塔普利主义，无所不在，无可辩驳。

['redi] [tu:; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði][məʊst] [mə'levələnt] ['æksɪdənts][ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['trædʒədi]

| ready | to | survive | the | most | malevolent | accidents | of | life | , | the | crowning | tragedy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 存活 | 这 | 最多 | 恶意的 | 事故 | 的 | 生活 | , | 这 | 加冕 | 悲剧 |

[ɒv; əv] [deθ] [ɪt'self] .

| of | death | itself | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 死亡 | 本身 | . |

准备好从人生中最残酷的意外事故中幸存下来，包括死亡本身带来的终极悲剧。

[ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] " ['krɒnɪk] - , " [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rmd] [hɪm'self] , [stɪl] ['redi] ,

| And | so | you | find | the | " | chronic | sickist | , | " | as | he | termed | himself | , | still | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 你 | 寻找 | 这 | " | 慢性的 | - | , | " | 作为 | 他 | 称为 | 他自己 | , | 仍然 | 准备好 | , |

于是，你会发现这位自称"慢性病患者"的人，依然随时准备着。

[ɪn][ɔ:l][bʌt; bət]['bɒdi] , [fɔ:(r); fə(r)] [greɪt] [rɪsks][ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] ,

| in | all | but | body | , | for | great | risks | and | inspiriting | adventures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 但 | 身体 | , | 为了 | 伟大的 | 风险 | 和 | 鼓舞人心 | 冒险 | , |

除了身体以外，其他方面都适合承担巨大的风险和进行激动人心的冒险。

[ænd; ənd] — [θru:] [ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv][peɪn] — ['li:dɪŋ] [fə'lɔ:n] [həʊps] [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [spɔ:d]

| and | — | through | a | mist | of | pain | — | leading | forlorn | hopes | with | a | waving | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 通过 | 一个 | 薄雾 | 的 | 疼痛 | — | 领导 | 绝望 | 希望 | 和 | 一个 | 挥手 | 剑 |

[ɒv; əv] [fleɪm] .

| of | flame | . |
|---|---|---|
| 的 | 火焰 | . |

在痛苦的迷雾中，挥舞着火焰之剑，引领着渺茫的希望。

[ju:; jʊ][hɪə(r)][hɪm] [ prəu'kleim ] [ðæt] :

| You | hear | him | proclaiming | that | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 听到 | 他 | 宣告 | 那 | : |

你听到他宣称：

" [ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [ment] [gʊd] [wɜ:k] [wɪð] [ðeə(r)] [həʊl] [hɑ:ts] , [hæv; həv] [dʌn] [gʊd] [wɜ:k] ,

| " | All | who | have | meant | good | work | with | their | whole | hearts | , | have | done | good | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | WHO | 有 | 意思是 | 好的 | 工作 | 和 | 他们的 | 所有的 | 心 | , | 有 | 完毕 | 好的 | 工作 | , |

凡一心想做好事的人，都做了好事。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [daɪ][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][saɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| although | they | may | die | before | they | have | the | time | to | sign | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 可能 | 死 | 前 | 他们 | 有 | 这 | 时间 | 到 | 符号 | 它 | . |

虽然他们可能在来得及签署之前就去世了。

['evri] [hɑ:t] [ðæt][hæz; həz] [bi:t] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [hæz; həz][left][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] ['ɪmpʌls]

| Every | heart | that | has | beat | strong | and | cheerfully | has | left | a | hopeful | impulse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 心 | 那 | 有 | 打 | 强的 | 和 | 愉快地 | 有 | 左边 | 一个 | 充满希望 | 冲动 |

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

| behind | it | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 它 | 在 | 这 | 世界 | , |

每一个曾经强劲有力、充满活力地跳动过的心脏，都会在这个世界上留下希望的印记。

[ænd; ənd] [ betə ] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

| and | bettered | the | tradition | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 改进 | 这 | 传统 | 的 | 人类 | . |

并完善了人类的传统。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [deθ] [kætʃ] ['pi:p(ə)l] , [laɪk][æn; ən]['əʊpən]['pɪtfɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn][mɪd] - [kə'rɪə(r)] ,

| And | even | if | death | catch | people | , | like | an | open | pitfall | , | and | in | mid | - | career | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 死亡 | 抓住 | 人们 | , | 喜欢 | 一个 | 打开 | 陷阱 | , | 和 | 在 | 中 | - | 职业 | , |

即使死亡像一个敞开的陷阱一样突然降临到人们身上，尤其是在他们事业中期，

['leɪɪŋ] [aʊt] [vɑːst] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [ænd; ənd] ['plænɪŋ] ['mɒnstrəs] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] , [flʌʃt] [wɪð]
**laying** **out** **vast** **projects** **,** **and** **planning** **monstrous** **foundations** **,** **flushed** **with**
躺下 出去 广阔的 项目 , 和 规划 滔天 基础 , 酡 和
[həʊp] ,
**hope** **,**
希望 ,

满怀希望地规划着宏大的计划，筹划着庞大的基础，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [maʊðz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bəʊstfl] ['læŋgwɪdʒ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [trɪpt] [ʌp]
**and** **their** **mouths** **full** **of** **boastful** **language** **,** **they** **should** **be** **at** **once** **tripped** **up**
和 他们的 嘴 满的 的 自夸 语言 , 他们 应该 是 在 一次 绊倒了 向上
[ænd; ənd] ['saɪlənst] ;
**and** **silenced** **;**
和 沉默 ;

他们满口吹嘘之语，应该立即被绊倒并制止；

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [breɪv] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ?
**is** **there** **not** **something** **brave** **and** **spirited** **in** **such** **a** **termination** **?**
是 那里 不是 某物 勇敢的 和 精神抖擞 在 这样的 一个 终止 ?

这样的终止方式难道不体现出某种勇敢和魄力吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [laɪf] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['betə(r)] [greɪs] , ['fəʊmɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['bɒdi] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]
**and** **does** **not** **life** **go** **down** **with** **a** **better** **grace** **,** **foaming** **in** **full** **body** **over** **a**
和 做 不是 生活 去 向下 和 一个 更好的 优雅 , 起泡 在 满的 身体 超过 一个
['presəpɪs] ,
**precipice** **,**
悬崖 ,

难道生命不以一种更优雅的方式消逝吗？如同全身翻滚着坠入悬崖，奔腾而下，气势汹汹。

[ðæn; ðən] ['mɪzrəbl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ɪn] ['sændi] ['deltəz] ?
**than** **miserable** **struggling** **to** **an** **end** **in** **sandy** **deltas** **?**
比 悲惨的 挣扎 到 一个 结尾 在 沙 三角洲 ?

难道比在沙质三角洲中悲惨地挣扎到死更糟吗?

" ( [vɝːdʒɪnɪbəs] - . )
**"** **(** **Virginibus** **Puerisque** **.** **)**
" ( 处女 - . )

(Virginibus Puerisque。)

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [traɪ'ʌmfənt] [laɪnz] ,
**And** **to** **him** **,** **above** **all** **,** **applied** **his** **own** **triumphant** **lines** **,**
和 到 他 , 多于 全部 , 应用 他的 自己的 凯 线条 ,

而他，尤其，被赋予了自己胜利的色彩。

[ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə] ['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] , [ə'nʌðə(r)] ['raɪtə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [laɪk]
**those** **which** **he** **addressed** **to** **W** **.** **E** **.** **Henley** **,** **another** **writer** **,** **a** **man** **of** **like**
那些 哪个 他 已解决 到 W . E . 亨利 , 其他 作家 , 一个 男人 的 喜欢
[kə'reɪdʒəs] ['aʊtlʊk] ,
**courageous** **outlook** **,**
勇敢 前景 ,

他写给另一位作家W.E.亨利的那些信，亨利也是一位和他一样勇敢无畏的人。

[huː] , [laɪk] [hɪm'self] , " [ɪn] [ðə; ði] [fel] [grɪp] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hæd; həd] [nɒt] [ wins ] [nɔː(r)] [kraɪd]
**who** **,** **like** **himself** **,** **"** **in** **the** **fell** **grip** **of** **circumstances** **,** **had** **not** **winced** **nor** **cried**
WHO , 喜欢 他自己 , " 在 这 跌倒 紧握 的 情况 , 有 不是 畏缩 也不 哭
[ə'laʊd] :
**aloud** **:**
大声 :

和他一样，"身处险境，却既没有畏缩也没有放声痛哭：

" . . . [smɔːl] [ðə; ði] [paɪp] ; [bʌt; bət] [əʊ] ! [duː; də] [ðaʊ] ,
" . . . Small the pipe ; but oh ! do thou ,
" . . . 小的 这 管道 ; 但 哦 ! 做 你 ,

"……管子很小；但是哦！你……"

[piːk] - [feɪst] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['paɪpə(r)] , [bləʊ] [ˌðeər'ɪn]
Peak - faced and suffering piper , blow therein
顶峰 - 面对 和 痛苦 派珀 , 吹 其中

面容尖锐、饱受苦难的吹笛人，吹响它

[ðə; ði] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] ['hɪərəʊz] [ded] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [sɪk] ,
The dirge of heroes dead ; and to these sick ,
这 挽歌 的 英雄 死的 ; 和 到 这些 生病的 ,

悼念逝去的英雄；也悼念这些病患，

[ðiːz] ['daɪɪŋ] , [saʊnd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [deθ] .
These dying , sound the triumph over death .
这些 垂死 , 声音 这 胜利 超过 死亡 .

这些垂死之人，奏响了战胜死亡的胜利之歌。

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[iːtʃ] ['greɪtli] [ briːð ] ; [iːtʃ] [teɪsts] [ə; eɪ] [dʒɔɪ]
each greatly breathes ; each tastes a joy
每个 非常 呼吸 ; 每个 口味 一个 喜悦

它们都深深地呼吸着；它们都尝到了喜悦。

[ˌʌn'nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] ['daɪɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [nəʊz]
Unknown before in dying ; for each knows
未知 前 在 垂死 ; 为了 每个 知道

死前未知；因为每个人都知道

[ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [daɪz] [wɪð] [hɪm] — [ðəʊ] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,
A hero dies with him — though unfulfilled ,
一个 英雄 死亡 和 他 — 尽管 未实现的 ,

英雄虽未圆满，却也随之逝去。

[jet] [ 'kɔŋkə ] ['truːli] — [ænd; ənd] [nɒt] [daɪz] [ɪn] [veɪn] .
Yet conquering truly — and not dies in vain .
然而 征服 真的 — 和 不是 死亡 在 徒劳 .

然而，真正的征服——而非徒劳的牺牲。

" [æt; ət] ['prez(ə)nt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] ['kɪdnæpt] , [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]
" At present he was engaged upon Kidnapped , that admirable piece of fiction
" 在 展示 他 曾是 已订婚的 之上 绑架 , 那 令人钦佩的 片 的 小说
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
which he had begun ,
哪个 他 有 开始 ,

"他目前正忙于创作他开始撰写的那部精彩的小说《绑架》。"

" ['pɑːtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːk] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɒt] - ['bɔɪlə(r)] .
" partly as a lark and partly as a pot - boiler .
" 部分 作为 一个 云雀 和 部分 作为 一个 锅 - 锅炉 .

"一部分是出于好玩，一部分是出于赶时髦。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] ,
" It was a relief , after the concentrated horror of Dr . Jekyll ,
" 它 曾是 一个 宽慰 , 后 这 集中 恐怖 的 博士 . 杰基尔 ,

"在经历了《化身博士》带来的极致恐怖之后，这真是一种解脱。"

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['heðə(r)] - [sent] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] - [wɪnd]

| to | escape | into | the | Scottish | heather | - | scent | and | to | feel | the | salt | sea | - | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 逃脱 | 进入 | 这 | 苏格兰 | 希瑟 | - | 香味 | 和 | 到 | 感觉 | 这 | 盐 | 海 | - | 风 |

['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːdɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɪdnæpt] .

| whistling | through | the | cordage | of | Kidnapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹口哨 | 通过 | 这 | 绳索 | 的 | 绑架 | . |

逃入苏格兰石楠花的芬芳中，感受咸咸的海风吹过绑架者的绳索。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . - .

| Painting | by | W | . | Hatherell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 经过 | W | . | - | . |

W·哈瑟雷尔的画作。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['bʊlwəks] [ænd; ənd][held][ɒn][baɪ][ə; eɪ]

| " | She | stood | on | the | bulwarks | and | held | on | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 在 | 这 | 堡垒 | 和 | 握住 | 在 | 经过 | 一个 |

她站在舷墙上，紧紧抓住.....

[steɪ] , [ðə; ði][wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊts] .

| stay | , | the | wind | blowing | in | her | petticoats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | , | 这 | 风 | 吹 | 在 | 她 | 衬裙 | . |

待在原地，风吹拂着她的衬裙。

[kə'triːnə] .

| Catriona | . |
|---|---|
| 卡特里奥娜 | . |

卡特里奥娜。

[kə'triːnə]

| Catriona |
|---|
| 卡特里奥娜 |

卡特里奥娜

['stiːvənsən] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] " [get] [friː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪz(ə)n] - [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɒmɪnəbli]

| Stevenson | was | desirous | to | " | get | free | of | this | prison | - | yard | of | the | abominably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂文森 | 曾是 | 渴望 | 到 | " | 得到 | 自由的 | 的 | 这 | 监狱 | - | 院子 | 的 | 这 | 极其可憎 |

['ʌgli] ,

| ugly | , |
|---|---|
| 丑陋的 | , |

史蒂文森渴望"逃离这个丑陋不堪的监狱般的院子",

[weə(r)] [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['deɪli] ['eksəsaɪz] [wɪð] [maɪ] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .

| where | I | take | my | daily | exercise | with | my | contemporaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 拿 | 我的 | 日常的 | 锻炼 | 和 | 我的 | 同时代人 | . |

我每天都和同龄人一起在这里锻炼。

" ['pɒsəbli] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv]['dʒɪkɪl][hæd; həd] [biːn] [djuː]

| " | Possibly | he | recognised | that | the | amazing | popularity | of | Jekyll | had | been | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 他 | 已确认 | 那 | 这 | 惊人的 | 人气 | 的 | 杰基尔 | 有 | 到过 | 到期的 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːbɪd] [ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv][ɪts]['sʌbdʒɪkt] ,

| to | the | morbid | attractiveness | of | its | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 病态的 | 吸引力 | 的 | 它是 | 主题 | , |

"或许他意识到，《化身博士》的惊人受欢迎程度，是因为其主题人物身上那种病态的吸引力。"

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪts]['merɪts][ɒv; əv] ['krɑːftsmənʃɪp] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɜːd]

| rather | than | to | its | merits | of | craftsmanship | ; | for | , | as | he | had | averred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 到 | 它是 | 优点 | 的 | 工艺 | ; | 为了 | , | 作为 | 他 | 有 | 断言 |

,

,

,

而不是因为它的工艺优点；因为，正如他所断言的，

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [gʊd] [wɜːk] ['sʌmtaɪmz] [hɪts] ; [bʌt; bət] , [wɪð] [maɪ][hænd][ɒn][maɪ] [hɑːt] ,
" I know that good work sometimes hits ; but , with my hand on my heart ,
" 我 知道 那 好的 工作 有时 点击量 ; 但 , 和 我的 手 在 我的 心 ,

我知道好的作品有时会带来挫折；但是，我扪心自问，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æksɪdənt] .
I think it is an accident .
我 思考 它 是 一个 事故 .

我认为这是一场意外。

" [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ə'pɒn]
" But now he was at liberty to give play to his infinite variety upon
" 但 现在 他 曾是 在 自由 到 给 玩 到 他的 无限 种类 之上
[ə; eɪ] [truː] [bɔɪz] - [bʊk] ,
a true boys ' book ,
一个 真的 男孩们 - 书 ,

但现在他可以自由地在一本真正的男孩读物上发挥他无穷的创造力了。

— [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ɪn'vetərət] [bˈɔɪɪʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
— a story to satisfy the inveterate boyishness of his own heart .
— 一个 故事 到 满足 这 根深蒂固 男孩气 的 他的 自己的 心 .

——一个满足他内心深处那份根深蒂固的童真的故事。

" [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊˈmæns][ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [ˌædə'les(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] , [hiː; hi][ɪz]
" Of the romance of boyhood and adolescence , it has been said , he is
" 的 这 浪漫 的 童年 和 青春期 , 它 有 到过 说 , 他 是
[æn; ən] [ˌʌnsə'pɑːst] ['mɑːstə(r)] . . .
an unsurpassed master . . .
一个 无与伦比 掌握 . . .

有人说，在描写童年和青春期的浪漫故事方面，他是一位无与伦比的大师.....

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][laɪf] [dɪ'veləpt] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd][rəu'mænsiz][ɪz] [ðæt]
the philosophy of life developed in both his essays and romances is that
这 哲学 的 生活 发达 在 两个都 他的 散文 和 浪漫故事 是 那
['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [bɔɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)][mæn] .
rather of a gifted boy than a mature man .
相当 的 一个 天才 男生 比 一个 成熟 男人 .

他在散文和爱情小说中阐述的人生哲学，与其说是一个成熟男人的哲学，不如说是一个才华横溢的男孩的哲学。

" ( [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [mə'keɪl] . )
" ( J . W . Mackail . )
" ( J . W . 麦凯尔 . )

(JW Mackail。)

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][gˈɜːlz][ɒv; əv] ['stiːvənsənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
And even the girls of Stevenson's imagination have been accused of being
和 甚至 这 女孩们 的 史蒂文森的 想像力 有 到过 被告 的 存在
" [bɔɪz] [ɪn] ['petɪkəʊts] .
" boys in petticoats .
" 男孩们 在 衬裙 .

甚至连史蒂文森笔下的女孩们也被指责为"穿着衬裙的男孩"。

" [ðə; ði] [freɪz] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] .
" The phrase has reason .
" 这 短语 有 原因 .

这句话是有道理的。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)][əd'maɪəd][ə; eɪ][gɜːl] , " [hiː; hi] [rəʊt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" I have never admired a girl , " he wrote , and again ,
" 我 有 绝不 钦佩 一个 女孩 , " 他 写道 , 和 再次 ,

"我从未欣赏过哪个女孩，"他写道，然后又写道。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [pliːzd] [maɪ'self] [wɪð] ['eni] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][maɪn] .

| " | I | have | never | pleased | myself | with | any | women | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 高兴 | 我 | 和 | 任何 | 女性 | 的 | 矿 | . |

“我从未从我的任何女人身上获得过满足。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [θruː'aʊt] , [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɑːdli]

| " | The | other | sex | remained | for | him | , | throughout | , | a | mystery | which | he | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 性别 | 剩余 | 为了 | 他 | , | 自始至终 | , | 一个 | 神秘 | 哪个 | 他 | 几乎 |

[kɛəd] [tuː; tə] [sɒlv] ,

| cared | to | solve | , |
|---|---|---|---|
| 关心 | 到 | 解决 | , |

“对他而言，异性始终是一个谜，他几乎不愿去解开这个谜团。”

— [ə; eɪ] [siːld] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə]['əʊpən] .

| — | a | sealed | book | which | he | was | not | desirous | to | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 密封 | 书 | 哪个 | 他 | 曾是 | 不是 | 渴望 | 到 | 打开 | . |

——一本他不想打开的密封书籍。

" [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fæktəz] [ɪn][ðə; ði]['destəni] [ɒv; əv][mæn] , ['wɔːfeə(r)][ænd; ənd] [lʌv] ,

| " | Of | the | two | eternal | factors | in | the | destiny | of | man | , | warfare | and | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 二 | 永恒 | 因素 | 在 | 这 | 命运 | 的 | 男人 | , | 战争 | 和 | 爱 | , |

“在人类命运的两个永恒因素中，战争和爱情，

" [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðæt] " [tuː; tə] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['æmjʊlət] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld]

| " | although | he | allowed | that | " | to | love | is | the | great | amulet | which | makes | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 他 | 允许 | 那 | " | 到 | 爱 | 是 | 这 | 伟大的 | 护身符 | 哪个 | 制作 | 这 | 世界 |

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

| a | garden | , |
|---|---|---|
| 一个 | 花园 | , |

尽管他承认“爱是伟大的护身符，它使世界变成一座花园”，

" [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [diːl] ['ɔːlməʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːfeə(r)] .

| " | he | preferred | to | deal | almost | exclusively | with | the | warfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 首选 | 到 | 交易 | 几乎 | 只 | 和 | 这 | 战争 | . |

他更喜欢几乎只处理战争问题。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn] ['stiːvənsənz] [laɪf] :

| And | yet | one | women | had | played | a | very | important | part | in | Stevenson's | life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一 | 女性 | 有 | 玩 | 一个 | 非常 | 重要的 | 部分 | 在 | 史蒂文森的 | 生活 | : |

然而，有一位女性在史蒂文森的一生中扮演了非常重要的角色：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz]

| and | it | was | practically | with | his | marriage | that | the | tide | of | his | fortunes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 几乎 | 和 | 他的 | 婚姻 | 那 | 这 | 潮 | 的 | 他的 | 财富 |

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

| had | changed | . |
|---|---|---|
| 有 | 已更改 | . |

他的命运实际上就是随着婚姻而改变的。

[hɪz; ɪz][waɪf] , — " ['trʌsti] , ['dʌski] , ['vɪvɪd] , [truː] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɔːltə(r)]['iːgəʊ] :

| His | wife | , | — | " | trusty | , | dusky | , | vivid | , | true | , | " | was | his | very | alter | ego | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | — | " | 可靠 | , | 昏暗 | , | 生动 | , | 真的 | , | " | 曾是 | 他的 | 非常 | 改变 | 自我 | : |

他的妻子——“忠诚、肤色黝黑、生动、真诚”——简直就是他的另一个自我：

[wɪð] " [ə; eɪ]['kærəktə(r)] " ( [tuː; tə] [kwəʊt]['mɪstə(r)] . ['sɪdni] ['kɔlvin] ) " [æz; əz] [strɒŋ] , ['ɪntrəstɪŋ] ,

| with | " | a | character | " | ( | to | quote | Mr | . | Sidney | Colvin | ) | " | as | strong | , | interesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 一个 | 特点 | " | ( | 到 | 引用 | 先生 | . | 西德尼 | 科尔文 | ) | " | 作为 | 强的 | , | 有趣的 | , |

[ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]['ɔːlməʊst][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] :

| and | romantic | almost | as | his | own | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浪漫的 | 几乎 | 作为 | 他的 | 自己的 | : |

（引用西德尼·科尔文先生的话）他塑造的人物“个性鲜明、有趣且浪漫，几乎和他本人一样：

[æn; ən] [ɪn'seprəbl] ['ʃeərə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ðə; ði][məʊst] [ʃru:d] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ]

| an | inseparable | sharer | of | all | his | thoughts | , | the | most | shrewd | and | stimulating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 形影不离 | 分享者 | 的 | 全部 | 他的 | 想法 | , | 这 | 最多 | 精明 | 和 | 刺激性的 |

[ɒv; əv]['krɪtɪks] :

| of | critics | : |
|---|---|---|
| 的 | 评论家 | : |

他与他心意相通，是他最敏锐、最富启发性的评论家：

[ænd; ənd][ɪn] ['sɪknəs] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [prɪ'keərɪəs] [helθ] , [ðə; ði][məʊst][dɪ'vəʊtɪd][ænd; ənd]

| and | in | sickness | , | despite | her | own | precarious | health | , | the | most | devoted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 疾病 | , | 尽管 | 她 | 自己的 | 岌岌可危 | 健康 | , | 这 | 最多 | 奉献 | 和 |

[məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] ['nɜ:sɪz] .

| most | efficient | of | nurses | . |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 高效的 | 的 | 护士 | . |

即使在自己身体状况不佳的情况下，她仍然是最尽职尽责、最高效的护士。

" [tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] , ['mɪsɪz] . ['sti:vənsən] [meɪd] [ʌp] ['stɔ:riz] [tu:; tə]

| " | To | while | away | the | weary | hours | of | illness | , | Mrs | . | Stevenson | made | up | stories | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 尽管 | 离开 | 这 | 厌倦 | 小时 | 的 | 疾病 | , | 太太 | . | 史蒂文森 | 制成 | 向上 | 故事 | 到 |

[ə'mju:z] [hɪm] ,

| amuse | him | , |
|---|---|---|
| 娱乐 | 他 | , |

为了打发生病期间的无聊时光，史蒂文森太太编故事逗他开心。

— [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wʊd] [raɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tə'geðə(r)] .

| — | and | subsequently | the | husband | and | wife | would | write | them | out | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 随后 | 这 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 会 | 写 | 他们 | 出去 | 一起 | . |

随后，夫妻二人会一起把它们写下来。

[ʃi:; ʃi] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] " [aɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['bræmbl] - [dju:] , " [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ɔ:l] - [ɪn] -

| She | , | with | her | " | eyes | of | gold | and | bramble | - | dew | , | " | was | literally | all | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 和 | 她 | " | 眼睛 | 的 | 金子 | 和 | 荆棘 | - | 露 | , | " | 曾是 | 字面上地 | 全部 | - | 在 | - |

[ɔ:l][tu:; tə][hɪm][æz; əz][kəm'pænjən] ,

| all | to | him | as | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 到 | 他 | 作为 | 伴侣 | , |

她拥有"金色的眼睛和荆棘露珠般的清澈"，对他而言，她就是他的一切，是他的伴侣。

['helpmeɪt] , [frend] ; — [ænd; ənd][fɑ:(r)] — [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [fɑ:(r)] ! — [ə'bʌv] [ðə; ði][aɪ'di:əl][waɪf] [hu:m]

| helpmate | , | friend | ; | — | and | far | — | how | infinitely | far | ! | — | above | the | ideal | wife | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮手 | , | 朋友 | ; | — | 和 | 远的 | — | 如何 | 无限地 | 远的 | ! | — | 多于 | 这 | 理想的 | 妻子 | 谁 |

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [səʊ] [ə'drɔɪtlɪ] ,

| he | had | described | so | adroitly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 描述 | 所以 | 巧妙地 | , |

贤内助，挚友；——而且远远——远远远远！——远胜过他曾如此巧妙地描述过的理想妻子，

— [ɪn][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [deɪz] , — [ðæt] ['wʊmən] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] " [ə; eɪ] [faɪn] [tʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]

| — | in | his | bachelor | days | , | — | that | woman | who | should | have | " | a | fine | touch | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 他的 | 学士 | 天 | , | — | 那 | 女士 | WHO | 应该 | 有 | " | 一个 | 美好的 | 触碰 | 为了 |

[ðə; ði] [ ə'fekʃən ] ,

| the | affections | , |
|---|---|---|
| 这 | 情感 | , |

——在他单身的时候，——那个应该"很会讨人喜欢"的女人，

" [ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] ['tæləntɪd] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['bɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf]

| " | and | who | should | at | least | be | sufficiently | talented | to | avoid | boring | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 应该 | 在 | 至少 | 是 | 足够 | 才华横溢 | 到 | 避免 | 无聊的 | 她 | 生活 |

- [lɒŋ] ['kɒmreɪd] .

| - | long | comrade | . |
|---|---|---|---|
| - | 长的 | 同志 | . |

"而且她至少应该有足够的才华，不至于让她的终身挚友感到无聊。"

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl][waɪf] , [æz; əz][ðeə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] , — [æpt][æt; ət] ['greɪʃəs]

| The | character | of | the | ideal | wife | , | as | there | indicated | , | — | apt | at | gracious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特点 | 的 | 这 | 理想的 | 妻子 | , | 作为 | 那里 | 表明的 | , | — | 易于 | 在 | 亲切 |

['kɔmprəmaiziz] ,

| compromises | , |
|---|---|
| 妥协 | , |

如上所示，理想妻子的性格特点是——善于优雅地妥协。

[pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['flu:ənt] [tʌŋ] ,

| possessor | of | a | cheerful | fluent | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有者 | 的 | 一个 | 快乐 | 流利 | 舌头 | , |

拥有流畅、令人愉悦的口才，

— [wɒz; wəz] ['veri] ['ɒbviəsli] [set] [fɔ:θ] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [bi:n] [stɜ:d] [baɪ]

| — | was | very | obviously | set | forth | by | a | man | who | had | never | yet | been | stirred | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 非常 | 明显地 | 放 | 前进 | 经过 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 绝不 | 然而 | 到过 | 搅拌 | 经过 |

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [ θrɔb ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| the | sharp | throbs | of | an | imperative | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锋利的 | 悸动 | 的 | 一个 | 至关重要的 | 情感 | . |

——这显然是一位从未被强烈的情感所触动的人所写。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['sti:vənsən] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [lʌv] [ɪn][ɪts] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] [mait] [mi:n] ,

| And | now | that | Stevenson | realised | what | love | in | its | depth | and | breadth | might | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 史蒂文森 | 意识到 | 什么 | 爱 | 在 | 它是 | 深度 | 和 | 宽度 | 可能 | 意思是 | , |

现在，当史蒂文森意识到爱的深度和广度意味着什么时，

[ˌaɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['sæŋktəti][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , — [hi:; hi][wɒz; wəz][ləʊθ][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| it | held | a | certain | sanctity | for | him | , | — | he | was | loth | to | speak | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 握住 | 一个 | 肯定 | 圣洁 | 为了 | 他 | , | — | 他 | 曾是 | 洛斯 | 到 | 说话 | 的 | 它 | , |

它对他来说具有某种神圣的意义，——他不愿提及此事。

[æz; əz][tu:; tə] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| as | to | write | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 写 | 的 | 它 | . |

至于如何撰写这篇文章。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:v(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm] ['pɜ:sənəli] : [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)]

| It | was | a | marvel | that | had | befallen | him | personally | : | but | for | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | 那 | 有 | 发生 | 他 | 亲自 | : | 但 | 为了 | 其他 |

['pi:p(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [stɪl] [pə'hæps] ,

| people | , | it | might | still | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | , | 它 | 可能 | 仍然 | 也许 | , |

这是他亲身经历的奇迹；但对其他人来说，或许仍然如此。

[bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [də'mestɪkeɪtɪd] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

| be | no | more | than | that | gentle | domesticated | affection | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 更多的 | 比 | 那 | 温和的 | 家养的 | 感情 | 哪个 | 他 | 有 |

[ pɔ:'trei, pəu- ] [wɪð] [sʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)l]['hju:mə(r)] .

| portrayed | with | such | amiable | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 描绘 | 和 | 这样的 | 可亲 | 幽默 | . |

只不过是他用如此和蔼幽默的方式描绘的那种温柔的家庭之爱而已。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] , ['kɒnʃəsli] [ɔ:(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn'sɪstɪd] ,

| But | there | was | one | point | in | which | he | , | consciously | or | unconsciously | insisted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一 | 观点 | 在 | 哪个 | 他 | , | 有意识地 | 或者 | 不知不觉 | 坚持 | , |

但有一点，他有意无意地坚持认为：

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌzɪdə'reɪtə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['kærəktə(r)] .

| in | his | desiderata | of | the | female | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 理想 | 的 | 这 | 女性 | 特点 | . |

在他对女性性格的期望中。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ wɔːm ] [ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] , " [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['wʊmən] [breɪv] ,
" It always warms a man , " he had declared , " to see a woman brave ,
" 它 总是 温暖 一个 男人 , " 他 有 声明 , " 到 看 一个 女士 勇敢的 ,

"看到勇敢的女人，总是会让男人感到温暖，"他曾这样说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['deɪli][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] .
" and he saw it daily in his wife .
" 和 他 锯 它 日常的 在 他的 妻子 .

他每天都能在妻子身上看到这一点。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ðæt] , [ʌn'vɜːst] [ɪn] ['wɪmɪn] — [æz; əz] ['stiːvənsən] [ʌn'kwestʃənəbli]
Therefore it came about , that , unversed in women — as Stevenson unquestionably
所以 它 来了 关于 , 那 , 不熟悉 在 女性 — 作为 史蒂文森 毫无疑问
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

因此，事情就变成了这样：史蒂文森对女性一无所知——这一点毋庸置疑——

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [hɪz; ɪz]['herəʊɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['gælənt] [b'ɔɪɪʃnəs] ,
he was able to endow his heroines with a touch of gallant boyishness ,
他 曾是 有能力的 到 赋予 他的 女英雄们 和 一个 触碰 的 英勇 男孩气 ,

他能够赋予笔下的女主人公们一丝英俊潇洒的少年气。

[ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hə'rəʊɪk] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [ɪn] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] -
a hint of the heroic — and if they failed in flesh - and - blood -
一个 暗示 的 这 英勇 — 和 如果 他们 失败的 在 肉 - 和 - 血 -
[vreisaːm'blaːns] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] " [stiːl] - [truː] ,
vraisemblance , they had that " steel - true ,
视觉组合 , 他们 有 那 " 钢 - 真的 ,

一丝英雄气概——即使他们在血肉之躯的现实中失败了，他们也拥有那种"钢铁般的忠诚"。

[bleɪd] - [streɪt] " ['kwɒləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] .
blade - straight " quality which he adored in the women he had chosen .
刀刃 - 直的 " 质量 哪个 他 受人喜爱 在 这 女性 他 有 选定 .

他非常欣赏自己所选择的女性身上那种"刀锋般笔直"的品质。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ðɪs] [kə'reɪdʒəs] ['vɜːtʃuː][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ;
You will notice this courageous virtue in all of them , rich and poor ;
你 将要 注意 这 勇敢 美德 在 全部 的 他们 , 富有的 和 贫穷的 ;

你会发现，无论贫富，他们身上都有这种勇敢的美德；

[frɒm; frəm] [kə'triːnə] , [ðæt] " [tɔːl] , ['prɪti] , ['tendə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] , [wen] ,
from Catriona , that " tall , pretty , tender figure of a maiden , when ,
从 卡特里奥娜 , 那 " 高的 , 漂亮的 , 投标 数字 的 一个 少女 , 什么时候 ,

来自卡特里奥娜，那个"身材高挑、漂亮、温柔的少女，当时，

['hævɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n][baɪ][ə; eɪ][bəʊld]['strætədʒəm] ,
having assured her father's escape from prison by a bold stratagem ,
拥有 保证 她 父亲的 逃脱 从 监狱 经过 一个 大胆的 策略 ,

她运用大胆的计谋确保了父亲越狱，

[ʃiː; ʃi] [ə'raivz] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl][æt; ət] ,
she arrives a fugitive and an exile at Helvoetsluys ,
她 到达 一个 逃犯 和 一个 流亡 在 赫尔沃茨卢伊斯 ,

她以逃犯和流亡者的身份抵达赫尔沃茨卢伊斯，

[ænd; ənd][lændz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stægərɪŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bəʊt] [bɪ'ləʊ] ;
and lands from the staggering side of the Rose into the little boat below ;
和 土地 从 这 令人震惊 边 的 这 玫瑰 进入 这 小的 船 以下 ;

然后从摇摇晃晃的玫瑰号侧面跳入下面的小船里；

— [wen] , [ɪn]['deɪvɪd] ['bælfʊrz] [wɜːdz] :

**— when , in David Balfour's words :**

— 什么时候 , 在 大卫 贝尔福的 字 :

——用大卫·贝尔福的话来说：

" [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːlz] ['bɑːgən] ,

**" I began to think I had made a fool's bargain ,**

" 我 开始 到 思考 我 有 制成 一个 傻瓜 便宜货 ,

我开始觉得我做了一笔愚蠢的交易，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [kə'triːnə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][gɒt][ɒn] [bɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

**that it was merely impossible Catriona should be got on board to me ,**

那 它 曾是 仅仅 不可能的 卡特里奥娜 应该 是 得到 在 木板 到 我 ,

在我看来，让卡特里奥娜加入我的团队简直是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi][set] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn] - [ɔːl][baɪ][maɪ'self] . . .

**and that I stood to be set ashore in Helvoet all by myself . . .**

和 那 我 站立 到 是 放 岸上 在 - 全部 经过 我 . . .

而我却要独自一人在赫尔沃特上岸……

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['læsɪz] ['kʌrɪdʒ] . . .

**But this was to reckon without the lass's courage . . .**

但 这 曾是 到 估计 没有 这 姑娘的 勇气 . . .

但这都低估了这位姑娘的勇气……

[ʌp] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['bʊlwəks] [ænd; ənd] [held] [baɪ][ə; eɪ] [steɪ] , [ðə; ði][wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

**Up she stood on the bulwarks and held by a stay , the wind blowing in her**

向上 她 站立 在 这 堡垒 和 握住 经过 一个 停留 , 这 风 吹 在 她

['petɪkəʊts] ,

**petticoats ,**

衬裙 ,

她站在舷墙上，被一根撑杆固定住，风吹进她的衬裙里。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [mɔː(r)]['deɪndʒərəs] ,

**which made the enterprise more dangerous ,**

哪个 制成 这 企业 更多的 危险的 ,

这使得这项事业更加危险。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi]

**and gave us rather more a view of her stockings than would be**

和 给予 我们 相当 更多的 一个 看法 的 她 长筒袜 比 会 是

[θɔːt] [dʒen'tiːl] [ɪn] ['sɪtɪz] " — ( [kə'triːnə] . )

**thought genteel in cities " — ( Catriona . )**

想法 文雅的 在 城市 " — ( 卡特里奥娜 . )

"她让我们看到了她袜子的更多部位，这在城市里是被认为不雅的。"——（卡特里奥娜）

[tuː; tə] [ˌsɛrə'fiːnə] [ɪn] [prɪns] ['ɒtəʊ] , [stɪl] [ɪn'herəntli] ['vælərəs] [ɪn] [ðæt] ['despərət] [flaɪt] [θruː]

**to Seraphina in Prince Otto , still inherently valorous in that desperate flight through**

到 塞拉菲娜 在 王子 奥托 , 仍然 本质上 英勇的 在 那 绝望的 航班 通过

[ðə; ði] ['fɒrɪst] : [weə(r)] :

**the forest : where :**

这 森林 : 在哪里 :

致塞拉菲娜，《奥托王子》中，在穿越森林的绝望逃亡中，她依然展现出与生俱来的英勇：地点：

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] ['wɪəri] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['ʃæləʊ]

**" At length when she was well weary , she came upon a wide and shallow**

" 在 长度 什么时候 她 曾是 出色地 厌倦 , 她 来了 之上 一个 宽的 和 浅的

[puːl] .

**pool .**

水池 .

"最后，当她筋疲力尽的时候，她来到了一个宽阔而浅的水池边。

[stəʊnz] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk]['aɪləndz] ; ['bʊlrʌʃ] [frɪndʒd] [ðə; ði][kəʊst] ; [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [peɪvd]

| Stones | stood | in | it | , | like | islands | ; | bulrushes | fringed | the | coast | ; | the | floor | was | paved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 站立 | 在 | 它 | , | 喜欢 | 岛屿 | ; | 芦苇 | 流苏 | 这 | 海岸 | ; | 这 | 地面 | 曾是 | 铺砌路面 |

[wɪð] [paɪn] ['niːd(ə)lz] ;

| with | pine | needles | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 松树 | 针 | ; |

其中散落着石头，如同岛屿；海岸边长满了芦苇；地面铺着松针；

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪnz] [ðəm'selvz] , [huːz] [ruːts] [meɪd] [ 'prɔməntəri ] , [lʊkt] [daʊn] ['saɪləntli][ɒn]

| and | the | pines | themselves | , | whose | roots | made | promontories | , | looked | down | silently | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 松树 | 他们自己 | , | 谁 | 根 | 制成 | 海岬 | , | 看起来 | 向下 | 默默 | 在 |

[ðeə(r)] [griːn] ['ɪmɪdʒɪz] .

| their | green | images | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 绿色的 | 图片 | . |

而那些根系盘根错节的松树，则静静地俯瞰着它们绿色的倒影。

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜː'self] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd]

| She | crept | to | the | margin | and | beheld | herself | with | wonder | , | a | hollow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悄悄地爬 | 到 | 这 | 利润 | 和 | 观看 | 她自己 | 和 | 想知道 | , | 一个 | 空洞的 | 和 |

[braɪt] - [aɪd] ['fæntəm] ,

| bright | - | eyed | phantom | , |
|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | - | 眼睛 | 幻影 | , |

她悄悄爬到岸边，惊奇地看着自己，一个空洞而双眼明亮的幽灵。

[ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] [rəʊb] . . .

| in | the | ruins | of | her | palace | robe | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 废墟 | 的 | 她 | 宫殿 | 长袍 | . | . | . |

在她残破的宫袍中.....

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜː'self] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [twɑː'let] [baɪ] [ðæt] ['fɒrɪst] ['mɪrə(r)] ,

| She | addressed | herself | to | make | a | toilette | by | that | forest | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | 她自己 | 到 | 制作 | 一个 | 厕所 | 经过 | 那 | 森林 | 镜子 | , |

她对着森林里的镜子梳妆打扮。

[wɒʃt] [hɜː'self] [pjʊə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] ,

| washed | herself | pure | from | all | the | stains | of | her | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗过 | 她自己 | 纯的 | 从 | 全部 | 这 | 污渍 | 的 | 她 | 冒险 | , |

她洗净了自己冒险经历中沾染的一切污渍。

[tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [ˌɑːr 'iː] -

| took | off | her | jewels | and | wrapped | them | in | her | handkerchief | , | re | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 她 | 珠宝 | 和 | 包装 | 他们 | 在 | 她 | 手帕 | , | 关于 | - |

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['tætəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

| arranged | the | tatters | of | her | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 这 | 破烂不堪 | 的 | 她 | 裙子 | , |

她摘下首饰，用手帕包好，重新整理了一下破烂的裙子。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

| and | took | down | the | folds | of | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向下 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 头发 | . |

她放下了盘起的头发。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [puːl] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [veɪld] .

| She | shook | it | round | her | face | , | and | the | pool | repeated | her | thus | veiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 它 | 圆形的 | 她 | 脸 | , | 和 | 这 | 水池 | 重复 | 她 | 因此 | 含蓄 | . |

她将水甩到脸上，水池也随之映照出她这副蒙着面纱的模样。

" ( [prɪns] ['ɒtəʊ] . )

| " | ( | Prince | Otto | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 王子 | 奥托 | . | ) |

（奥托王子。）

['klara] ['hʌdəlstən] , [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪlɪən] [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] , [rɪ'pi:ts] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'dɔ:ntəbl] [nəʊt] :

| Clara | Huddlestone | , | in | the | Pavilion | on | the | Links | , | repeats | the | same | undauntable | note | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 哈德尔斯通 | , | 在 | 这 | 亭 | 在 | 这 | 链接 | , | 重复 | 这 | 相同的 | 无畏 | 笔记 | : |

克拉拉·赫德尔斯通在林克斯凉亭里，重复着同样无畏的语气：

[oʊ'lɑ:lə][ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [blɑ:ntʃ] ,

| Olalla | is | inexorable | in | moral | courage | of | renunciation | , | even | the | weeping | Blanche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥拉拉 | 是 | 无情的 | 在 | 道德 | 勇气 | 的 | 放弃 | , | 甚至 | 这 | 哭泣 | 布兰奇 | , |

奥拉拉展现出无情的道德勇气，做出放弃的抉择，即使是哭泣的布兰奇也不例外。

[ɪn][ðə; ði] [sɪɜ:] [di:] - [dɔ:(r)] , [hæz; həz][ðə; ði]['met(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] [smɔ:l] ['kri:tʃə(r)] [æt; ət]

| in | the | Sieur | de | Malétroit's | Door | , | has | the | mettle | of | some | small | creature | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 先生 | 德 | - | 门 | , | 有 | 这 | 气概 | 的 | 一些 | 小的 | 生物 | 在 |

[beɪ] .

| bay | . |
|---|---|
| 湾 | . |

在马莱特鲁瓦先生的门里，有一只小生物的勇气被压制住了。

[ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] ['sti:vənsənz] ['herəʊɪnz] [ɪz] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [ə; eɪ][kəʊld] [tʃɑ:m] ;

| The | charm | of | Stevenson's | heroines | is | , | in | short | , | a | cold | charm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 史蒂文森的 | 女英雄们 | 是 | , | 在 | 短的 | , | 一个 | 寒冷的 | 魅力 | ; |

简而言之，史蒂文森笔下女主角的魅力是一种冷艳的魅力；

[nɔ:(r)] [dʌz] [hi:; hi]['ɒf(ə)n] [ə'kɔ:d] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .

| nor | does | he | often | accord | them | the | assistance | of | a | personal | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 他 | 经常 | 符合 | 他们 | 这 | 协助 | 的 | 一个 | 个人的 | 描述 | . |

他也很少给他们提供个人描述。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['faɪnli] ['tempəd] , [ɒv; əv][ðə; ði][best][tə'li:dəʊ] [sti:l] , [ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tu:; tə]

| But | they | are | finely | tempered | , | of | the | best | Toledo | steel | , | and | owing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 精细地 | 淬火 | , | 的 | 这 | 最好的 | 托莱多 | 钢 | , | 和 | 欠款 | 到 |

[ðeə(r)] ['bɔɪɪʃ] ['kærəktə(r)] ,

| their | boyish | character | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 男孩气 | 特点 | , |

但它们经过精心淬炼，采用最好的托莱多钢材制成，并且由于它们稚嫩的性格，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['veri] ['ɒbviəs] [gæp][ɪn] [ðəʊz] ['nɒv(ə)lz] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'spɪkjuəsli] ['æbsənt] ,

| there | is | no | very | obvious | gap | in | those | novels | where | they | are | conspicuously | absent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 非常 | 明显的 | 差距 | 在 | 那些 | 小说 | 在哪里 | 他们 | 是 | 显眼地 | 缺席的 | , |

在那些他们明显缺席的小说中，并没有很明显的空白。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [eb] [taɪd] , [ðə; ði] ['rekəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] .

| such | as | The | Ebb | Tide | , | The | Wreckers | , | and | The | Master | of | Ballantrae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 落潮 | 潮 | , | 这 | 拆船工 | , | 和 | 这 | 掌握 | 的 | 巴兰特雷 | . |

例如《退潮》、《沉船者》和《巴兰特雷的主人》。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn'di:d] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] " ['fi:meɪl] ['ɪntrəst] ,

| In | the | latter | , | indeed | , | there | is | a | slight | " | female | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | , | 的确 | , | 那里 | 是 | 一个 | 轻微 | " | 女性 | 兴趣 | , |

后者确实略带"女性兴趣"，

" [bʌt; bət][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [ˌpɜ:sə'næləti] [ɪn][ðə; ði]['herəʊɪn] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔ:(r)]

| " | but | a | stronger | personality | in | the | heroine | must | inevitably | have | changed | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 更强 | 性格 | 在 | 这 | 女英雄 | 必须 | 不可避免地 | 有 | 已更改 | 或者 |

['kʌləd] [ðə; ði] [həʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] :

| coloured | the | whole | course | of | the | book | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | 这 | 所有的 | 课程 | 的 | 这 | 书 | : |

但是，女主角更坚强的个性必然会改变或影响整本书的走向：

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɒt] [bʌt; bət] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['vækju:m] ,

| and | one | cannot | but | detect | a | certain | vacuum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 不能 | 但 | 探测 | 一个 | 肯定 | 真空 | , |

人们不禁会察觉到某种真空状态。

[weə(r)] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ɪˈməʊʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈhægəd] [hed] , [ɪn][ðə; ði]

| where | at | least | some | emotion | might | have | lifted | a | haggard | head | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 至少 | 一些 | 情感 | 可能 | 有 | 抬起 | 一个 | 枯槁 | 头 | , | 在 | 这 |

[ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] ,

| character | of | Mrs | . | Henry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | 的 | 太太 | . | 亨利 | , |

亨利夫人这个角色，至少应该让一些情感能够让她那憔悴的头颅抬起来。

— [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [siːn] , [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [ˈhɪd(ə)n][ɪkˈspləʊsɪv] [ˌpɔsəˈbilitiz] , [wen] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)]

| — | even | in | that | scene | , | surcharged | with | hidden | explosive | possibilities | , | when | the | author |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 甚至 | 在 | 那 | 场景 | , | 附加费 | 和 | 隐 | 爆炸物 | 可能性 | , | 什么时候 | 这 | 作者 |

[dɪˈskraɪbz] [haʊ] :

| describes | how | : |
|---|---|---|
| 描述 | 如何 | : |

——即使在那个充满潜在爆炸性可能性的场景中，作者也这样描述：

" [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [pleɪd] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈbæləd] , [ænd; ənd][əˈpɒn] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [hɪm] ,

| " | The | Master | played | upon | that | little | ballad | , | and | upon | those | who | heard | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 掌握 | 玩 | 之上 | 那 | 小的 | 民谣 | , | 和 | 之上 | 那些 | WHO | 听到 | 他 | , |

“大师弹奏了那首小歌谣，也弹奏了给那些听到的人听的歌谣。”

[laɪk][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [siːmd] [naʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ]

| like | an | instrument | , | and | seemed | now | upon | the | point | of | failing | , | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 乐器 | , | 和 | 似乎 | 现在 | 之上 | 这 | 观点 | 的 | 失败 | , | 和 | 现在 |

[tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] ,

| to | conquer | his | distress | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 征服 | 他的 | 痛苦 | , |

他像一件乐器，时而似乎即将崩溃，时而又似乎要战胜困境。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd]

| so | that | the | words | and | music | seemed | to | pour | out | of | his | own | heart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 字 | 和 | 音乐 | 似乎 | 到 | 倒 | 出去 | 的 | 他的 | 自己的 | 心 | 和 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːst] ,

| his | own | past | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 过去的 | , |

所以，那些歌词和音乐仿佛是从他自己的内心和过往经历中流露出来。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [eɪmd] [dəˈrektli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] . . . .

| and | to | be | aimed | directly | at | Mrs | . | Henry | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 旨在 | 直接地 | 在 | 太太 | . | 亨利 | . | . | . | . |

并且直接针对亨利夫人.....

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][wiː; wi][ɔːl][sæt][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] :

| When | it | came | to | an | end | we | all | sat | silent | for | a | time | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | 我们 | 全部 | 卫星 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 时间 | : |

结束后，我们都沉默了一会儿：

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [səʊ] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]

| he | had | chosen | the | dusk | of | the | afternoon | , | so | that | none | could | see | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 选定 | 这 | 黄昏 | 的 | 这 | 下午 | , | 所以 | 那 | 没有任何 | 可以 | 看 | 他的 |

[ˈneɪbərz] [feɪs] :

| neighbour's | face | : |
|---|---|---|
| 邻居 | 脸 | : |

他特意选在傍晚时分，这样就没人能看清邻居的脸了：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][held][ˈaʊə(r)] [ˈbriːðɪŋ] : [ˈəʊnli][maɪ][əʊld][lɔːd] [klɪəd] [hɪz; ɪz]

| but | it | seemed | as | if | we | held | our | breathing | : | only | my | old | lord | cleared | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我们 | 握住 | 我们的 | 呼吸 | : | 仅有的 | 我的 | 老的 | 主 | 已清除 | 他的 |

[θrəʊt] .

| throat | . |
|---|---|
| 喉 | . |

但我们仿佛都屏住了呼吸：只有我的老主人清了清嗓子。

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [muːv] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋə(r)] , [huː] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

| The | first | to | move | was | the | singer | , | who | got | to | his | feet | suddenly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 到 | 移动 | 曾是 | 这 | 歌手 | , | WHO | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | 突然 | 和 |

['sɒftli] ,

| softly | , |
|---|---|
| 轻轻 | , |

最先动身的是那位歌手，他突然轻柔地站了起来。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɒftli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

| and | went | and | walked | softly | to | and | fro | in | the | low | end | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 和 | 步行 | 轻轻 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 低的 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | . |

然后，他轻手轻脚地在走廊的低矮处来回踱步。

" ( [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] . )

| " | ( | The | Master | of | Ballantrae | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 这 | 掌握 | 的 | 巴兰特雷 | . | ) |

（巴兰特雷的主人。）

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['henri] [pleɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['maɪnə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrɪŋ] [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ,

| But | Mrs | . | Henry | plays | a | very | minor | part | in | the | marring | or | making | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 亨利 | 演出 | 一个 | 非常 | 次要的 | 部分 | 在 | 这 | 瑕疵 | 或者 | 制作 | , |

但亨利夫人在这桩丑闻或丑闻中只扮演了非常次要的角色。

[hɪə(r)] , [ɒv; əv] [tuː] [menz] [laɪvz; lɪvz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][roʊl][ɒv; əv][vɪs] [æt; ət][best] .

| here | , | of | two | men's | lives | : | it | is | a | rôle | of | vis | inertiæ | at | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 的 | 二 | 男士 | 生活 | : | 它 | 是 | 一个 | 角色 | 的 | 视觉 | 惯性 | 在 | 最好的 | . |

这里，关于两个人的生活：充其量只是惰性的角色。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [biː; bi] [ɪf] [nɒt] [ɪ'reləvənt] ,

| And | , | indeed | , | when | all | is | said | , | what | shall | a | petticoat | be | if | not | irrelevant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 什么时候 | 全部 | 是 | 说 | , | 什么 | 将 | 一个 | 衬裙 | 是 | 如果 | 不是 | 无关紧要 | , |

的确，归根结底，衬裙如果不是无关紧要的，那它又是什么呢?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [sməʊk] [ɒv; əv] ['pistlz] ,

| among | the | clash | of | steel | and | smoke | of | pistols | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 冲突 | 的 | 钢 | 和 | 抽烟 | 的 | 手枪 | , |

在枪林弹雨和硝烟弥漫中，

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ['pɜːmɪeɪtɪd] [baɪ] [ 'spæniʃ ] [də'bluːn] [ɔː(r)] [ɪ'lɪsɪt] [ˌpaɪ'rætɪkl] ['treʒə(r)] ?

| in | an | atmosphere | permeated | by | Spanish | doubloons | or | illicit | piratical | treasure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 气氛 | 渗透 | 经过 | 西班牙语 | 金币 | 或者 | 非法 | 海盗 | 宝藏 | ? |

空气中弥漫着西班牙金币或非法海盗宝藏的气息?

['stiːvənsənz] [ɪn'fæləbl] [ɑː'tɪstɪk] ['ɪnstɪŋkt] [led] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] - ['stɔːri] ['pendənt]

| Stevenson's | infallible | artistic | instinct | led | him | to | keep | the | adventure | - | story | pendant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂文森的 | 绝对正确 | 艺术 | 本能 | 引领 | 他 | 到 | 保持 | 这 | 冒险 | - | 故事 | 吊坠 |

[ə'pɒn][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][men] ,

| upon | the | deeds | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 契约 | 的 | 男人 | , |

史蒂文森敏锐的艺术直觉使他始终将冒险故事与人类事迹联系在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːgə(r)] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv] [bɔɪz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['kjʊəriəs] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)]

| and | the | eager | mistakes | of | boys | ; | and | a | certain | curious | penchant | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渴望的 | 错误 | 的 | 男孩们 | ; | 和 | 一个 | 肯定 | 好奇的 | 爱好 | 为了 |

[ðə; ði]['skwɒlɪd] ,

| the | squalid | , |
|---|---|---|
| 这 | 肮脏的 | , |

还有男孩们急于求成而犯下的错误；以及对肮脏事物的某种奇特偏好，

[ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

| the | submerged | , | the | picturesque | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湮 | , | 这 | 如画 | , |

水下的，风景如画的，

[brɔ:t] [hɪm][baɪ] [tʃɔɪs] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz][nəʊ]['herəʊɪn][ʃʊd; ʃəd]['entə(r)] — [ðæt][ɒv; əv]

| brought | him | by | choice | into | such | company | as | no | heroine | should | enter | — | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 经过 | 选择 | 进入 | 这样的 | 公司 | 作为 | 不 | 女英雄 | 应该 | 进入 | — | 那 | 的 |

[vɪ'lɑ:n] ,

| Villon | , |
|---|---|
| 维隆 | , |

这使他自愿进入了女英雄不应涉足的圈子——维庸的圈子。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][dʒɒn]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] ['herɪk] [ðə; ði] ['kɒkni] ['vægəbɒnd] .

| for | instance | , | and | John | Silver | , | and | Herrick | the | cockney | vagabond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 和 | 约翰 | 银 | , | 和 | 赫里克 | 这 | 伦敦东区口音 | 流浪汉 | . |

例如，还有约翰·西尔弗，以及伦敦东区流浪汉赫里克。

" [ðə; ði][spaɪs][ɒv; əv][laɪf][ɪz]['bæt(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

| " | The | spice | of | life | is | battle | , | " | he | said | ; | and | his | life | , | and | his | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 香料 | 的 | 生活 | 是 | 战斗 | , | " | 他 | 说 | ; | 和 | 他的 | 生活 | , | 和 | 他的 | 图书 | , |

“人生的乐趣在于战斗，”他说；而他的人生，以及他的著作，

[wɜ:(r); wə(r)]['brɪmfʊl][ɒv; əv]['bæt(ə)lz] [wɪð] [fəʊz][ɔ:(r)] [wɪð] ['fɔ:tʃu:n] .

| were | brimful | of | battles | with | foes | or | with | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 满满的 | 的 | 战斗 | 和 | 敌人 | 或者 | 和 | 财富 | . |

充满了与敌人或命运的战斗。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌblju:] . - .

| Painting | by | W | . | Hatherell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 经过 | W | . | - | . |

W·哈瑟雷尔的画作。

" - [ðə; ði] [wɜ:dz] [ænd; ənd]['mju:zɪk] [si:md] [tu:; tə][pɔ:(r)][aʊt][ɒv; əv]

| " | ' | The | words | and | music | seemed | to | pour | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 字 | 和 | 音乐 | 似乎 | 到 | 倒 | 出去 | 的 |

“歌词和音乐仿佛从……中倾泻而出。”

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:st][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]

| his | own | heart | and | his | own | past | and | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 心 | 和 | 他的 | 自己的 | 过去的 | 和 | 到 | 是 |

他自己的内心和他自己的过去，以及成为

[eɪmd] [də'rektli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['henri] .

| aimed | directly | at | Mrs | . | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旨在 | 直接地 | 在 | 太太 | . | 亨利 | . |

直接针对亨利夫人。

" ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] .

| " | Master | of | Ballantrae | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 掌握 | 的 | 巴兰特雷 | . |

“巴兰特雷的主人。”

['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ]

| Master | of | Ballantrae |
|---|---|---|
| 掌握 | 的 | 巴兰特雷 |

巴兰特雷大师

[ðə; ði]['əʊpən] - [eə(r)][laɪf] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'fɔ:s] [ə'bændənd] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

| The | open | - | air | life | which | he | had | perforce | abandoned | , | the | joy | of | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | - | 空气 | 生活 | 哪个 | 他 | 有 | 强制 | 弃 | , | 这 | 喜悦 | 的 | 身体的 |

[streŋθ] [ænd; ənd][heə(r)] - [bredθ] - [skeɪp] ,

| strength | and | hair | - | breadth | ' | scape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 和 | 头发 | - | 宽度 | - | 逃脱 | , |

他被迫放弃的户外生活，体力的乐趣和惊险刺激的冒险经历，

[kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][baɪ]['prɒksi] .

| could | still | be | his | by | proxy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仍然 | 是 | 他的 | 经过 | 代理人 | . |

仍然可能是他的代理人。

[hiː; hi] ['revld] [ɪn] [dɪ'lɪnieɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][mæn] :

| He | revelled | in | delineating | his | ideal | man | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尽情狂欢 | 在 | 界定 | 他的 | 理想的 | 男人 | : |

他乐于描绘他理想中的男性形象：

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd]

| " | Being | a | true | lover | of | living | , | a | fellow | with | something | pushing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 存在 | 一个 | 真的 | 情人 | 的 | 活的 | , | 一个 | 同伴 | 和 | 某物 | 推动 | 和 |

[spɒn'teɪniəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ,

| spontaneous | in | his | inside | , |
|---|---|---|---|---|
| 自发的 | 在 | 他的 | 里面 | , |

"他热爱生活，内心充满干劲和热情，

[hiː; hi][mʌst; məst] , [laɪk] ['eni]['ʌðə(r)]['səʊldʒə(r)] , [ɪn] ['eni]['ʌðə(r)] ['stɜːrɪŋ] , ['dedli] ['wɔːfeə(r)] ,

| he | must | , | like | any | other | soldier | , | in | any | other | stirring | , | deadly | warfare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | , | 喜欢 | 任何 | 其他 | 士兵 | , | 在 | 任何 | 其他 | 搅拌 | , | 致命 | 战争 | , |

他必须像其他任何士兵一样，在任何其他激烈、致命的战争中，

[pʊʃ] [ɒn][æt; ət][hɪz; ɪz][best] [peɪs] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [tʌtʃ] [ðə; ði][gəʊl] . -

| push | on | at | his | best | pace | until | he | touch | the | goal | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推 | 在 | 在 | 他的 | 最好的 | 步伐 | 直到 | 他 | 触碰 | 这 | 目标 | . | - |

他以最快的速度冲刺，直到触球得分。

[ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] [ɔː(r)]['westmɪnstə(r)] ['æbi] ! - [kraɪd] ['nelsn] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] , ['bɔɪɪʃ] , [hə'rəʊɪk]

| A | peerage | or | Westminster | Abbey | ! | ' | cried | Nelson | in | his | bright | , | boyish | , | heroic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贵族 | 或者 | 威斯敏斯特 | 修道院 | ! | - | 哭 | 纳尔逊 | 在 | 他的 | 明亮的 | , | 男孩气 | , | 英勇 |

['mænə(r)] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

"要么封爵，要么进威斯敏斯特教堂！"纳尔逊用他那阳光、稚气未脱、英雄气概的语气喊道。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ɪn'sentɪvz] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pleɪn]

| These | are | great | incentives | ; | not | for | any | of | these | , | but | for | the | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 伟大的 | 激励措施 | ; | 不是 | 为了 | 任何 | 的 | 这些 | , | 但 | 为了 | 这 | 清楚的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

| satisfaction | of | living | , |
|---|---|---|---|
| 满意 | 的 | 活的 | , |

这些都是很好的激励措施；并非为了获得上述任何一项，而是为了享受生活的纯粹满足感。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [duː; də][ðə; ði] [breɪv] ,

| of | being | about | their | business | in | some | sort | or | other | , | do | the | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 关于 | 他们的 | 商业 | 在 | 一些 | 种类 | 或者 | 其他 | , | 做 | 这 | 勇敢的 | , |

不管怎样，都要以某种方式处理自己的事务，勇敢地去做吧。

['sɜːvɪsəb(ə)l] [men][ɒv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [tred] [daʊn] [ðə; ði]['net(ə)l]['deɪndʒə(r)] ,

| serviceable | men | of | every | nation | tread | down | the | nettle | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可用 | 男人 | 的 | 每一个 | 国家 | 踏 | 向下 | 这 | 荨麻 | 危险 | , |

各国英勇的男儿都勇于直面危险。

[ænd; ənd] [pɑːs] ['flaɪɪŋli] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] - [blɒks] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] .

| and | pass | flyingly | over | all | the | stumbling | - | blocks | of | prudence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 飞翔地 | 超过 | 全部 | 这 | 踉跄 | - | 积木 | 的 | 谨慎 | . |

轻而易举地越过谨慎的所有绊脚石。

" ( [vɝːdʒɪnɪbəs] - . )

| " | ( | Virginibus | Puerisque | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 处女 | - | . | ) |

(Virginibus Puerisque。)

[ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [hɔːs] - [huːf] , [ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpstən] ,

| The | tramp | of | horse | - | hoofs | , | the | clank | of | the | capstan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | 的 | 马 | - | 蹄子 | , | 这 | 铮铮 | 的 | 这 | 绞盘 | , |

马蹄的脚步声，绞盘的叮当声，

[ðə; ði][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['sɪmbəlɪzəm]

| the | door | ajar | — | a | thousand | sights | and | sounds | were | but | symbolisms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 半开 | — | 一个 | 千 | 景点 | 和 | 声音 | 是 | 但 | 象征意义 |

[tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [baɪ] - [weɪ] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [ʌp] ,

| to | him | of | some | mysterious | by | - | way | of | adventure | to | be | followed | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 的 | 一些 | 神秘 | 经过 | - | 方式 | 的 | 冒险 | 到 | 是 | 随后 | 向上 | , |

门半掩着——对他来说，千百种景象和声音都只是象征着某种神秘的冒险之路，等待着他去追寻。

[kwɪk] [wɪð] ['leɪt(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn] [wɜːd] , [wʌn] [neɪm] ,

| quick | with | latent | possibilities | of | romance | ; | and | from | one | word | , | one | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 和 | 潜 | 可能性 | 的 | 浪漫 | ; | 和 | 从 | 一 | 单词 | , | 一 | 姓名 | , |

充满浪漫情愫；源自一个词，一个名字，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'vɒlv] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɪntrɪkət] [plɒt] .

| he | could | evolve | a | whole | intricate | plot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 发展 | 一个 | 所有的 | 错综复杂 | 阴谋 | . |

他可以精心策划一个错综复杂的阴谋。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'lektrɪfaɪ][ðə; ði] ['stɑːtld] ['riːdə(r)] , [æz; əz]

| With | the | simplest | of | sentences | , | he | could | electrify | the | startled | reader | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最简单的 | 的 | 句子 | , | 他 | 可以 | 通电 | 这 | 惊慌 | 读者 | , | 作为 |

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['rekə(r)] ,

| when | in | The | Wrecker | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 拖车 | , |

他用最简单的句子就能让读者感到震撼，就像在《破坏者》中那样。

[weə(r)] [ðə; ði] ['despərət] [ ˈkɑːstəwei ] [sɪt] ['gæmblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][wʌn] ['sʌd(ə)nli]

| where | the | desperate | castaways | sit | gambling | on | the | desert | island | , | and | one | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 绝望的 | 遇难者 | 坐 | 赌博 | 在 | 这 | 沙漠 | 岛 | , | 和 | 一 | 突然 |

[kraɪz] [ə'laʊd] ,

| cries | aloud | , |
|---|---|---|
| 哭泣 | 大声 | , |

在荒岛上，绝望的幸存者们围坐在一起赌博，突然，其中一人大声喊叫起来。

" [seɪl][həʊ] ! "

| " | Sail | ho | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 帆 | 何 | ! | " |

"扬帆起航！"

" [ɔːl] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ] , — [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| " | All | turned | at | the | cry | , | — | and | there | , | in | the | wild | light | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 转向 | 在 | 这 | 哭 | , | — | 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 荒野 | 光 | 的 | 这 | 早晨 | , |

"听到喊声，所有人都转过身来——在那里，在清晨狂野的光线下，

['hedɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪd'weɪ] [riːf] , [wɒz; wəz][ðə; ði][brɪg] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [ɒv; əv] [hʌl] .

| heading | straight | for | Midway | Reef | , | was | the | brig | Flying | Scud | of | Hull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 直的 | 为了 | 中途 | 礁 | , | 曾是 | 这 | 布里格 | 飞行 | 飞毛腿 | 的 | 赫尔 | . |

赫尔的"飞翔的斯库德"号双桅帆船径直驶向中途礁。

" ( [ðə; ði] ['rekə(r)] . )

| " | ( | The | Wrecker | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 这 | 拖车 | . | ) |

（破坏者。）

[ɒn] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [həʊl] [teɪl] [hæŋz] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ]['pɪvət] .

| On | that | moment | the | whole | tale | hangs | as | on | a | pivot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 所有的 | 故事 | 悬挂 | 作为 | 在 | 一个 | 枢 | . |

那一刻，整个故事就像悬于转折点上。

[ɔ:l] [ɪts][ˌɪnvə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] , [ɔ:l][ɪts] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [klu:z] ,

| **All** | **its** | **involution** | **and** | **evolution** | **,** | **all** | **its** | **intricate** | **and** | **tangled** | **clues** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 它是 | 内卷 | 和 | 进化 | , | 全部 | 它是 | 错综复杂 | 和 | 纠缠不清 | 线索 | , |

它所有的内卷和演变，它所有错综复杂、纠缠不清的线索，

[li:d] — ['bækwədz] [ɔ:(r)] ['fɔ:wədz] — [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] [swɪft] ['breθləs] [saɪt] .

| **lead** | **—** | **backwards** | **or** | **forwards** | **—** | **to** | **this** | **one** | **swift** | **breathless** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | — | 向后 | 或者 | 前进 | — | 到 | 这 | 一 | 迅速 | 喘不过气 | 视线 | . |

引领——无论是向前还是向后——最终都会呈现出这令人屏息的惊鸿一瞥。

[hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋz] [wɜ:k] [ə'kʌmplɪʃt] , [ðə; ði] [tɔ:l] [gɔ:nt] [mæn] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] , ['lɪtərəli] [tu:; tə]

| **His** | **morning's** | **work** | **accomplished** | **,** | **the** | **tall** | **gaunt** | **man** | **came** | **downstairs** | **,** | **literally** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 早晨 | 工作 | 完成 | , | 这 | 高的 | 瘦削 | 男人 | 来了 | 楼下 | , | 字面上地 | 到 |

[pleɪ] [ə'waɪl] .

| **play** | **awhile** | **.** |
|---|---|---|
| 玩 | 一会儿 | . |

完成上午的工作后，这位身材高挑、面容憔悴的男人下楼来，真的只是想玩一会儿。

['ɑ:ftə(r)] [wi:ks] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [ɒv; əv] [ɪn'fɔ:st] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

| **After** | **weeks** | **,** | **it** | **might** | **be** | **,** | **of** | **enforced** | **seclusion** | **in** | **his** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 周 | , | 它 | 可能 | 是 | , | 的 | 强制执行 | 隔离 | 在 | 他的 | 房间 | , |

或许是在被强制隔离在房间里数周之后。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] ['pleʒərəbli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veəriəs] [ə'træktɪv] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['ɔ:lməʊst] [si:md]

| **his** | **eye** | **rested** | **pleasurably** | **upon** | **the** | **various** | **attractive** | **objects** | **which** | **almost** | **seemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 休息 | 愉快地 | 之上 | 这 | 各种各样的 | 吸引人的 | 对象 | 哪个 | 几乎 | 似乎 |

[laɪk] [nju:] [tu:; tə][hɪm] .

| **like** | **new** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 新的 | 到 | 他 | . |

他的目光愉悦地落在各种各样吸引人的物品上，这些物品对他来说几乎都是全新的。

['sti:vənsən] , — [ðə; ði] [ə'vaʊd] [ɪ'veɪdə(r)][ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] ['prɒpəti] , [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] - [stəʊn] [ðæt]

| **Stevenson** | **,** | **—** | **the** | **avowed** | **evader** | **of** | **personal** | **property** | **,** | **the** | **rolling** | **-** | **stone** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂文森 | , | — | 这 | 公开承认 | 逃避者 | 的 | 个人的 | 财产 | , | 这 | 滚动 | - | 石头 | 那 |

[hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə]['gæðə(r)] [mɒs] ,

| **had** | **so** | **long** | **refused** | **to** | **gather** | **moss** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 长的 | 拒绝 | 到 | 收集 | 苔藓 | , |

史蒂文森——这位公开逃避个人财产的人，这位长久以来拒绝沾染青苔的滚石，

— [wɒz; wəz] [naʊ] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tendə(r)] [sɜ:'veɪləns] , [sə'raʊndɪd] [wɪð] [tʃɑ:m] [ænd; ənd]

| **—** | **was** | **now** | **,** | **under** | **a** | **woman's** | **tender** | **surveillance** | **,** | **surrounded** | **with** | **charm** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 现在 | , | 在下面 | 一个 | 女性的 | 投标 | 监视 | , | 包围 | 和 | 魅力 | 和 |

['kʌmfət] .

| **comfort** | **.** |
|---|---|
| 舒适 | . |

——现在，在一位女性温柔的呵护下，被魅力和舒适所包围。

" ['aʊə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] , " [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] ,

| **"** | **Our** | **drawing** | **room** | **,** | **"** | **he** | **maintained** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 绘画 | 房间 | , | " | 他 | 维持 | , |

"我们的客厅，"他坚持说。

" [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ɪts] [laɪk] ['i:tɪŋ] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| **"** | **is** | **a** | **place** | **so** | **beautiful** | **that** | **it's** | **like** | **eating** | **to** | **sit** | **down** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 地方 | 所以 | 美丽的 | 那 | 它是 | 喜欢 | 吃 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | 它 | . |

"这是一个如此美丽的地方，坐在那里就像是在吃饭一样。"

[nəʊ]['ʌðə(r)] [ru:m] [ɪz][səʊ] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] . . .

| **No** | **other** | **room** | **is** | **so** | **lovely** | **in** | **the** | **world** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 房间 | 是 | 所以 | 迷人的 | 在 | 这 | 世界 | . | . | . |

世界上没有哪个房间比它更漂亮.....

[ai] [blʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)][ai][kʌt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['baʊə(r)] .

| I | blush | for | the | figure | I | cut | in | such | a | bower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 脸红 | 为了 | 这 | 数字 | 我 | 切 | 在 | 这样的 | 一个 | 凉亭 | . |

我为自己在这幽静处显得如此狼狈的身影而感到羞愧。

" [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['sti:vənsənz] ['speʃ(ə)l] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]

| " | The | garden | , | Mrs | . | Stevenson's | special | pleasure | , | but | one | in | which | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 花园 | , | 太太 | . | 史蒂文森的 | 特别的 | 乐趣 | , | 但 | 一 | 在 | 哪个 | 她 |

['hʌzbənd] [dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] ,

| husband | did | not | share | , |
|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 做过 | 不是 | 分享 | , |

“花园是史蒂文森夫人的特别乐趣，但她的丈夫却不怎么喜欢它。”

[wɒz; wəz]['veri] ['lʌvli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɔ:n] , [ænd; ənd] ['heðə(r)] - [bæŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] - ['eɪkə(r)]

| was | very | lovely | , | with | a | lawn | , | and | heather | - | bank | , | and | a | half | - | acre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 迷人的 | , | 和 | 一个 | 草地 | , | 和 | 希瑟 | - | 银行 | , | 和 | 一个 | 一半 | - | 英亩 |

[ɒv; əv][lænd] ,

| of | land | , |
|---|---|---|
| 的 | 土地 | , |

非常漂亮，有草坪、石楠花坡，还有半英亩的土地。

[weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] " [tʃaɪn] " [fʊl] [ɒv; əv] [ˌəʊdəd'ɛndɹənz] .

| where | a | little | stream | ran | down | a | " | chine | " | full | of | rhododendrons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 小的 | 溪流 | 跑 | 向下 | 一个 | " | 中国 | " | 满的 | 的 | 杜鹃花 | . |

一条小溪从长满杜鹃花的山脊上流过。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['dʌvkɒt] ['fɪgəd] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɔ:lsəʊ] " - , " [ðə; ði]

| A | large | dovecot | figured | in | the | garden | ; | and | there | also | " | Boguey | , | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 鸽舍 | 想 | 在 | 这 | 花园 | ; | 和 | 那里 | 还 | " | - | , | " | 这 |

['sti:vənsən] - [dɒg] ,

| Stevensons | ' | dog | , |
|---|---|---|---|
| 史蒂文森 | - | 狗 | , |

花园里有一个大型鸽舍；史蒂文森家的狗“博吉”也住在那里。

[wɒz; wəz] ['berid] , [tu:; tə] [hu:m] [nəʊ]['ʌðə(r)][dɒg][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [di:md] [ə; eɪ] ['wɜ:ði]

| was | buried | , | to | whom | no | other | dog | had | ever | been | deemed | a | worthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 埋葬 | , | 到 | 谁 | 不 | 其他 | 狗 | 有 | 曾经 | 到过 | 被认为 | 一个 | 值得 |

[sək'sesə(r)] .

| successor | . |
|---|---|
| 接班人 | . |

它被埋葬了，此前从未有其他狗被认为配得上它的继承人。

['sti:vənsən] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['hæŋɪŋ] ['lu:sli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]

| Stevenson | , | his | clothes | hanging | loosely | on | his | emaciated | figure | , | and | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂文森 | , | 他的 | 衣服 | 绞刑 | 松散地 | 在 | 他的 | 瘦弱 | 数字 | , | 和 | 他的 | 双手 |

— " ['wʌndəf(ə)l] [hændz] — [lɒŋ] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] ,

| — | " | wonderful | hands | — | long | and | fragile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 精彩的 | 双手 | — | 长的 | 和 | 脆弱的 | , |

史蒂文森的衣服松松垮垮地挂在他消瘦的身躯上，他的手——“奇妙的手”——又长又脆弱，

[laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv]['lɑ:skwɛz] , " ['lɪŋgəd] ['lʌvɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ki:z] .

| like | those | in | the | early | portraits | of | Velasquez | , | " | lingered | lovingly | over | the | keys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 在 | 这 | 早期的 | 肖像 | 的 | 维拉斯奎兹 | , | " | 徘徊不去 | 深情地 | 超过 | 这 | 钥匙 | . |

就像委拉斯凯兹早期肖像画中的人物一样，“深情地在琴键上流连忘返”。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][ə'mju:zd][hɪm'self][baɪ] ['pɪkɪŋ] [aʊt] , [nəʊt][baɪ][nəʊt] ,

| For | a | while | he | amused | himself | by | picking | out | , | note | by | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 他 | 觉得好笑 | 他自己 | 经过 | 挑选 | 出去 | , | 笔记 | 经过 | 笔记 | , |

他一度以此为乐，逐个音符地辨认着：

[ðə; ði][əʊld] - [wɜːld] [dɑːns] ['meʒəz] [ɒv; əv] ['lʌli] [ænd; ənd] [rə'moʊ] ; [ðəʊz] [gə'vɒt] , [ˌrɪgə'duːn]

| the | old | - | world | dance | measures | of | Lully | and | Rameau | ; | those | gavottes | , | rigadoons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | - | 世界 | 舞蹈 | 措施 | 的 | 卢利 | 和 | 拉莫 | ; | 那些 | 加沃特舞曲 | , | 里加顿 |

[ænd; ənd] [ˌmɪnju'et] ,

| and | minuets | , |
|---|---|---|
| 和 | 小步舞曲 | , |

吕利和拉莫的旧世界舞曲；那些加沃特舞曲、里加顿舞曲和小步舞曲，

[wɪtʃ] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [pɒt] - [pʊ'riː] - [laɪk] , ['fleɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

| which | conveyed | to | him | the | indefinable | pot | - | pourri | - | like | , | flavour | of | his | favourite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 传递 | 到 | 他 | 这 | 无法定义的 | 锅 | - | 普里 | - | 喜欢 | , | 味道 | 的 | 他的 | 最喜欢的 |

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

| eighteenth | century | , |
|---|---|---|
| 第十八 | 世纪 | , |

这让他感受到了他最喜欢的十八世纪那种难以言喻的、类似百花香的味道。

[ɪmbjuːd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['steɪtli] ['dɪgnəti] , " [ðə; ði]['perɪˌwɪg] ['fiːlɪŋ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| embued | with | a | certain | stately | dignity | , | " | the | periwig | feeling | , | " | he | called | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嵌入 | 和 | 一个 | 肯定 | 庄严 | 尊严 | , | " | 这 | 假发 | 感觉 | , | " | 他 | 称为 | 它 | , |

他称之为“假发感”，它散发着某种庄严的气息。

[æz; əz][ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] ['tredɪŋ] ['kɔːtli] ['meʒəz] .

| as | of | lords | and | ladies | treading | courtly | measures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 领主们 | 和 | 女士们 | 踩踏 | 宫廷式 | 措施 | . |

如同贵族们迈着宫廷步伐一般。

['stiːvənsən] [wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [fɒnd][ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

| Stevenson | was | passionately | fond | of | classical | music | , | but | he | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂文森 | 曾是 | 热情地 | 喜爱 | 的 | 古典 | 音乐 | , | 但 | 他 | 有 | 绝不 |

[ə'teɪnd] [tuː; tə] ['eni] [fə'sɪləti] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| attained | to | any | facility | of | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已达到 | 到 | 任何 | 设施 | 的 | 执行 | . |

史蒂文森非常喜爱古典音乐，但他从未达到过演奏的水平。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gruː] ['taɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['efəts] [æz; əz][æn; ən][ɪn'tɜːprətə(r)][ɒv; əv] ['lʌli] ,

| And | when | he | grew | tired | with | his | efforts | as | an | interpreter | of | Lully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 生长 | 疲劳的 | 和 | 他的 | 努力 | 作为 | 一个 | 翻译 | 的 | 卢利 | , |

当他厌倦了翻译吕利作品的工作时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] " ['pɪklɪŋ] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [kəm'pəʊzɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| he | turned | to | " | pickling | , | " | as | he | called | it | — | composing | , | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | " | 腌制 | , | " | 作为 | 他 | 称为 | 它 | — | 构成 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

他转而从事他所谓的“腌制”工作——也就是创作。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] " [ðə; ði]['mænli][ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

| after | a | fashion | , | with | " | the | manly | and | melodious | forefinger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时尚 | , | 和 | " | 这 | 男子气概 | 和 | 悦耳动听 | 食指 | . |

某种程度上，用“充满男子气概且悦耳动听的食指”。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'veərɪəbli] [feɪld] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv] ['θɪəri] ,

| " | The | fact | that | he | had | invariably | failed | to | master | the | rudiments | of | theory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 总是 | 失败的 | 到 | 掌握 | 这 | 基本原理 | 的 | 理论 | , |

“他始终未能掌握理论基础知识，这一事实……”

[ɪn][nəʊ][waɪz] [ di'tə: ] [hɪm] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['dɪfɪkəltɪz] ['rɑːðə(r)] [ɪn'hɑːnst] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

| in | no | wise | deterred | him | ; | on | the | contrary | , | difficulties | rather | enhanced | his | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 明智的 | 威慑 | 他 | ; | 在 | 这 | 相反 | , | 困难 | 相当 | 增强型 | 他的 | 喜 | . |

困难丝毫没有阻碍他；相反，困难反而增加了他的快乐。

" [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , " [hiː; hi] [ə'vaʊd] , " [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][fɔː(r)]
" **Books** **are** **of** **no** **use** **,** " **he** **avowed** **,** " **they** **tell** **you** **how** **to** **write** **in** **four**
" 图书 是 的 不 使用 , " 他 公开承认 , " 他们 告诉 你 如何 到 写 在 四
[pɑːts] ,
**parts** **,**
部分 ,

“书本毫无用处,”他断言，“它们教你如何分四部分写作，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][mæn] .
**and** **that** **cannot** **be** **done** **by** **man** **.**
和 那 不能 是 完毕 经过 男人 .

这是人力无法做到的。

" [səʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] " ['pɪkl] " [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] ,
" **So** **he** **continued** **to** " **pickle** " **with** **a** **light** **heart** **,**
" 所以 他 持续 到 " 泡菜 " 和 一个 光 心 ,

于是他继续轻松地“腌制”着什么。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [kən'sekjətɪv] [fɪfθs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [dɪ'lɪŋkwənsiz] [wɪð] [æn; ən]
**and** **to** **enjoy** **consecutive** **fifths** **and** **other** **theoretical** **delinquencies** **with** **an**
和 到 享受 连续的 五分之一 和 其他 理论 犯罪 和 一个
[ɪn'θjuːziæzəm] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['mɒd(ə)n][kəm'pəʊzə(r)] .
**enthusiasm** **worthy** **of** **the** **most** **modern** **composer** **.**
热情 值得 的 这 最多 现代的 作曲家 .

并以堪比最现代作曲家的热情，享受连续五度音程和其他理论上的偏差。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌntʃ] ['aʊə(r)] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l][ɪk'sperɪm(ə)nts][tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] .
**Nothing** **but** **the** **lunch** **hour** **brought** **his** **musical** **experiments** **to** **a** **close** **.**
没有什么 但 这 午餐 小时 带来 他的 音乐 实验 到 一个 关闭 .

只有午餐时间才会结束他的音乐实验。

['stiːvənsən] , [huː] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , " [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][strɪp] [hɪm'self] , [wʌn]
**Stevenson** **,** **who** **had** **,** **in** **his** **own** **words** **,** " **been** **obliged** **to** **strip** **himself** **,** **one**
史蒂文森 , WHO 有 , 在 他的 自己的 字 , " 到过 有义务 到 条 他自己 , 一
['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ,
**after** **another** **,**
后 其他 ,

史蒂文森用他自己的话说，“被迫一件接一件地脱光衣服”，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] , [ɪk'sept] ['sməʊkɪŋ] " ( [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
**of** **all** **the** **pleasures** **that** **he** **had** **chosen** **,** **except** **smoking** **"** **(** **and** **indeed** **,**
的 全部 这 快乐 那 他 有 选定 , 除了 吸烟 " ( 和 的确 ,

在他所选择的所有乐趣中，唯独吸烟除外”（事实上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] ['sɪgəret] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ) [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ dis'dein ] [ðə; ði] ['pleʒəz]
**he** **was** **smoking** **cigarettes** **all** **day** **long** **)** **by** **no** **means** **disdained** **the** **pleasures**
他 曾是 吸烟 香烟 全部 天 长的 ) 经过 不 方法 轻蔑 这 快乐
[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**of** **the** **table** **.**
的 这 桌子 .

他整天都在抽烟，但丝毫不会轻视餐桌上的乐趣。

[nɒt] , [pə'hæps] ,
**Not** **,** **perhaps** **,**
不是 , 也许 ,

或许不是。

[ɪn][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʊəmeɪ] — [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)]['rekəndaɪt]

| in | the | role | of | a | gourmet | — | but | as | an | artist | in | the | more | recondite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角色 | 的 | 一个 | 美食家 | — | 但 | 作为 | 一个 | 艺术家 | 在 | 这 | 更多的 | 深奥的 |

['delɪkəsi] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [smel] .

| delicacies | of | taste | and | smell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美味佳肴 | 的 | 品尝 | 和 | 闻 | . |

扮演美食家的角色——但作为艺术家，探索味觉和嗅觉中更深奥的美味。

" [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒlɪv] [ɪz][nəʊ] [les] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [pə'fekʃ(ə)n]

| " | To | detect | the | flavour | of | an | olive | is | no | less | a | piece | of | human | perfection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 探测 | 这 | 味道 | 的 | 一个 | 橄榄 | 是 | 不 | 较少的 | 一个 | 片 | 的 | 人类 | 完美 |

[ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌnset] ,

| than | to | find | beauty | in | the | colours | of | a | sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 寻找 | 美丽 | 在 | 这 | 颜色 | 的 | 一个 | 日落 | , |

"品尝橄榄的味道与欣赏日落的色彩之美一样，都是人类技艺的完美体现。"

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ; [hiː; hi] ['kʌp(ə)ld] [ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn]

| " | he | observed | ; | he | coupled | the | flavour | of | wine | with | the | beauty | of | the | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 观察到 | ; | 他 | 耦合 | 这 | 味道 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 黎明 |

,

,

,

他观察到，他将葡萄酒的滋味与黎明的壮丽景色联系起来。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] ['rekəgnaɪz] [æt; ət][ɪts] [fʊl] ['væljuː][ðə; ði] [greɪt] [pɑːt][ɪn][laɪf]

| and | declared | that | we | do | not | recognise | at | its | full | value | the | great | part | in | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 我们 | 做 | 不是 | 认出 | 在 | 它是 | 满的 | 价值 | 这 | 伟大的 | 部分 | 在 | 生活 |

[ðæt] [ɪz] [pleɪd] [baɪ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

| that | is | played | by | eating | and | drinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 玩 | 经过 | 吃 | 和 | 喝 | . |

并宣称我们还没有充分认识到饮食在生活中所扮演的重要角色。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊ'mæns][ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

| " | There | is | a | romance | about | the | matter | after | all | , | " | he | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 浪漫 | 关于 | 这 | 事情 | 后 | 全部 | , | " | 他 | 观察到 | . |

"这件事其实还有点浪漫色彩，"他评论道。

" ['prɒbəbli] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæz; həz][mɔː(r)] [ ˌdevə'tiː ] [ðæn; ðən] [lʌv] ;

| " | Probably | the | table | has | more | devotees | than | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 这 | 桌子 | 有 | 更多的 | 信徒 | 比 | 爱 | ; |

"或许这张桌子拥有的信徒比爱它的人还多；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [fuːd] [ɪz][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən] ['siːnəri] .

| and | I | am | sure | food | is | more | generally | entertaining | than | scenery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 食物 | 是 | 更多的 | 一般来说 | 娱乐 | 比 | 风景 | . |

而且我确信，食物通常比风景更令人愉悦。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] " [rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] " [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] ; [ɪ'speʃəli]

| " | It | was | the | " | romance | of | the | matter | " | that | appealed | to | him | ; | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | " | 浪漫 | 的 | 这 | 事情 | " | 那 | 上诉 | 到 | 他 | ; | 尤其 |

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ,

| the | colour | , |
|---|---|---|
| 这 | 颜色 | , |

吸引他的是"这件事的浪漫之处"，尤其是它的色彩。

[ænd; ənd]['seɪvə(r)] , [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl][trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][waɪn] .

| and | savour | , | and | poetical | tradition | of | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 品尝 | , | 和 | 诗意的 | 传统 | 的 | 葡萄酒 | . |

品味葡萄酒的韵味和诗意传统。

" [bʊks] , [ænd; ənd][tə'bækəʊ][dʒ'ɑ:z] , [ænd; ənd][sʌm; səm][əʊld] ['bɜ:gəndi] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ]

| " | Books | , | and | tobacco | jars | , | and | some | old | Burgundy | as | red | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 图书 | , | 和 | 烟草 | 罐子 | , | 和 | 一些 | 老的 | 勃艮第 | 作为 | 红色的 | 作为 | 一个 |

[nəʊ'vembə(r)] ['sʌnset] ,

| November | sunset | , |
|---|---|---|
| 十一月 | 日落 | , |

"书籍、烟草罐，还有一些像十一月日落般鲜红的陈年勃艮第葡萄酒，

[ænd; ənd][æz; əz]['freɪgrənt][æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələt][ɪn]['eɪprəl] " — [ði:z] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs]

| and | as | fragrant | as | a | violet | in | April | " | — | these | , | he | thought | , | should | suffice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 香 | 作为 | 一个 | 紫色 | 在 | 四月 | " | — | 这些 | , | 他 | 想法 | , | 应该 | 足够了 |

[ðə; ði][məʊst][lʌg'ʒʊəriəs] .

| the | most | luxurious | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 豪华 | . |

"像四月里的紫罗兰一样芬芳"——他想，这些足以满足最奢华的需求。

['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] , [ɪf] [hi:; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪŋ] ['i:vnɪŋ] ,

| After | lunch | , | if | he | anticipated | an | exhausting | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 午餐 | , | 如果 | 他 | 预期 | 一个 | 精疲力竭 | 晚上 | , |

午饭后，如果他预感到晚上会很累，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] — [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs] — [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [saʊnd]

| he | went | to | sleep | — | at | a | moment's | notice | — | and | after | a | short | , | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 睡觉 | — | 在 | 一个 | 瞬间 | 注意 | — | 和 | 后 | 一个 | 短的 | , | 声音 |

[rɪ'pəʊz] ,

| repose | , |
|---|---|
| 休息 | , |

他立刻就睡着了——毫不犹豫——而且睡了个安稳觉之后，

[wɒz; wəz][æz; əz]['i:gə(r)][æz; əz]['evə(r)][tu:; tə] [rɪ'zju:m] [hɪz; ɪz][pɪˌænəʊ'fɔ:teɪ; pɪˌænəʊ'fɔ:tɪ] [ˌə'mju:zmənts] ;

| was | as | eager | as | ever | to | resume | his | pianoforte | amusements | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 渴望的 | 作为 | 曾经 | 到 | 恢复 | 他的 | 钢琴 | 娱乐 | ; |

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [frendz] [ə'raɪvd] .

| which | he | continued | until | friends | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 持续 | 直到 | 朋友们 | 到达的 | . |

他一如既往地渴望继续弹奏钢琴，直到朋友们到来才停止。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] , ['sti:vənsən] [hæd; həd]['nəʊtɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θri:]

| At | the | age | of | four | - | and | - | twenty | , | Stevenson | had | noted | down | his | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年龄 | 的 | 四 | - | 和 | - | 二十 | , | 史蒂文森 | 有 | 著名的 | 向下 | 他的 | 三 |

[tʃi:f] ['wɪʃɪz] .

| chief | wishes | . |
|---|---|---|
| 首席 | 愿望 | . |

史蒂文森二十四岁时，就写下了他三个最重要的愿望。

" [fɜ:st] , [gʊd] [helθ] : ['sekəndli] , [ə; eɪ][smɔ:l] ['kɒmpɪtəns] : ['θɜ:dli] , [əʊ][ˌdi:'ju:] ['li:bər] [gɑ:t] !

| " | First | , | good | health | : | secondly | , | a | small | competence | : | thirdly | , | O | Du | lieber | Gott | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | , | 好的 | 健康 | : | 第二 | , | 一个 | 小的 | 权限 | : | 第三 | , | 哦 | 杜 | 利伯 | 上帝 | ! |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

"首先，身体健康；其次，略懂皮毛；第三，亲爱的上帝！朋友们。"

" [ðə; ði][fɜ:st] : [wɪʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [dɪ'naɪd] : [ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]

| " | The | first | : | wish | was | irrevocably | denied | : | the | second | was | only | just | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | : | 希望 | 曾是 | 不可逆转地 | 否认 | : | 这 | 第二 | 曾是 | 仅有的 | 只是 | 开始 |

[tu:; tə][bi:; bi]['grɑ:ntɪd] ,

| to | be | granted | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 的确 | , |

"第一个愿望被彻底否定了；第二个愿望才刚刚开始实现。"

[ðə; ði] ['gɜːdən] [ɒv; əv] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [tɔɪl] : [ðə; ði] [θɜːd] [pə'tɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [ə'bʌndəntli] ['ɑːnsə(r)d] .

| the | guerdon | of | unresting | toil | : | the | third | petition | had | been | abundantly | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格尔登 | 的 | 不安 | 辛劳 | : | 这 | 第三 | 请愿 | 有 | 到过 | 大量 | 回答 | . |

永不停歇的辛勤劳作的奖赏：第三个请求已得到充分回应。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] ;

| Never | was | a | man | more | happy | in | his | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 一个 | 男人 | 更多的 | 快乐的 | 在 | 他的 | 朋友们 | ; |

从来没有人比和朋友们在一起时更快乐；

[ɔː(r)][wʌn] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efət] .

| or | one | who | made | them | so | instantaneously | and | without | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一 | WHO | 制成 | 他们 | 所以 | 瞬间 | 和 | 没有 | 努力 | . |

或者说，是有人毫不费力地瞬间就做到了。

" [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [spiːk] , " [sed] [wʌn] [frend] ,

| " | He | had | only | to | speak | , | " | said | one | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 说话 | , | " | 说 | 一 | 朋友 | , |

一位朋友说："他只需要开口说话。"

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪti] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ]

| " | in | order | to | be | recognised | in | the | first | minute | for | a | witty | and | charming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 命令 | 到 | 是 | 已确认 | 在 | 这 | 第一的 | 分钟 | 为了 | 一个 | 机智 | 和 | 迷人 |

['dʒentlmən] ,

| gentleman | , |
|---|---|
| 绅士 | , |

"为了在第一分钟就被大家认可为一位风趣迷人的绅士，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

| and | in | the | second | , | for | a | man | of | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第二 | , | 为了 | 一个 | 男人 | 的 | 天才 | . |

第二点，是为了纪念一位天才。

" [sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , [laɪk]['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['gɑːs] , [keɪm] [həʊm] ['dæzld] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] ,

| " | Some | , | indeed | , | like | Mr | . | Edmund | Gosse | , | came | home | dazzled | and | astounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | , | 的确 | , | 喜欢 | 先生 | . | 埃德蒙 | 戈斯 | , | 来了 | 家 | 眼花缭乱 | 和 | 震惊 | , |

['seɪɪŋ] , [æz; əz] ['kɒnstəns] [dʌz] [ɒv; əv]['ɑːθə(r)] ,

| saying | , | as | Constance | does | of | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 作为 | 康斯坦斯 | 做 | 的 | 亚瑟 | , |

"的确，有些人，比如埃德蒙·戈斯先生，回家后感到眼花缭乱、惊愕不已，就像康斯坦丝评价亚瑟那样，

" [wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] [bɔːn] ?

| " | Was | ever | such | a | gracious | creature | born | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 曾经 | 这样的 | 一个 | 亲切 | 生物 | 出生 | ? |

"世间可曾有如此优雅的生灵？"

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['tendənəs] [ænd; ənd] [mɜːθ] , [hɪz; ɪz] " ['skɒləli] [ænd; ənd]

| " | His | expression | , | of | mingled | tenderness | and | mirth | , | his | " | scholarly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 表达 | , | 的 | 混合 | 压痛 | 和 | 欢笑 | , | 他的 | " | 学术性的 | 和 |

[ɪ'klektɪk] ['prez(ə)ns] " — [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] ,

| eclectic | presence | " | — | together | with | his | picturesque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兼收并蓄的 | 在场 | " | — | 一起 | 和 | 他的 | 如画 | , |

"他那交织着温柔与欢乐的表情，他那'博学而兼收并蓄的气质'——以及他那如画般的、

['velvɪt] - ['kəʊtɪd] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

| velvet | - | coated | appearance | , | and | his | flashing | flow | of | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天鹅绒 | - | 涂层 | 外貌 | , | 和 | 他的 | 闪烁 | 流动 | 的 | 字 | , |

他那天鹅绒般的外表，以及他滔滔不绝的言辞，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [ə'træktɪv] [ænd; ənd][səʊ] [ju'niːk] [æz; əz][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd]

| combined | to | make | a | man | so | attractive | and | so | unique | as | could | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 到 | 制作 | 一个 | 男人 | 所以 | 吸引人的 | 和 | 所以 | 独特的 | 作为 | 可以 | 命令 |

[ɔːl] [lʌv] [æt; ət] [wɪl] .

| all | love | at | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 爱 | 在 | 将要 | . |

两者结合，造就了一个极具魅力、独一无二的男人，能够随心所欲地赢得所有人的爱戴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meni] [ænd; ənd] ['veri] ['nəʊtəb(ə)l] , [huː] ['hɔːntɪd] [ˌskɛri'vɔːr]

| And | the | friends | were | very | many | and | very | notable | , | who | haunted | Skerryvore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 朋友们 | 是 | 非常 | 许多 | 和 | 非常 | 值得注意的 | , | WHO | 闹鬼的 | 斯克里沃 |

.

| : |
|---|
| . |

而且，那些经常出没于斯凯里沃的朋友有很多，而且都很有名望。

[fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [wɒz; wəz] " [bɒb] , " ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [em] . ['stiːvənsən] , [ðə; ði]['poʊɪts]

| First | and | foremost | was | " | Bob | , | " | Mr | . | R | . | A | . | M | . | Stevenson | , | the | poet's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 和 | 首先 | 曾是 | " | 鲍勃 | , | " | 先生 | . | 拉 | . | 一个 | . | M | . | 史蒂文森 | , | 这 | 诗人的 |

[fɜːst]['kʌz(ə)n] ,

| first | cousin | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 表哥 | , |

首先也是最重要的就是"鲍勃"，即诗人史蒂文森的堂兄，拉姆·史蒂文森先生。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ɑːt]['krɪtɪk] : " [ðə; ði][mæn] [laik] [ænd; ənd][məʊst][ˌʌn'laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [æz; əz][ɑː(r)] .

| the | brilliant | art | critic | : | " | the | man | likest | and | most | unlike | to | me | , | " | as | R | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | 艺术 | 评论家 | : | " | 这 | 男人 | 最喜欢 | 和 | 最多 | 与此不同 | 到 | 我 | , | " | 作为 | 拉 | . |

[el] . [es] . [dɪ'skraɪbd] [hɪm] .

| L | . | S | . | described | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | S | . | 描述 | 他 | . |

这位才华横溢的艺术评论家："他是我最喜欢也是最不像我的人，"正如罗伯特·路易斯·史蒂文斯所描述的那样。

" [bɑbz] " ['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . [diː] ['mætɒs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] ['vɪzɪtəz] ;

| " | Bob's | " | sister | , | Mrs | . | de | Mattos | , | and | her | child | were | frequent | visitors | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲍勃的 | " | 姐姐 | , | 太太 | . | 德 | 马托斯 | , | 和 | 她 | 孩子 | 是 | 频繁 | 访客 | ; |

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sə'lebrətiz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] :

| then | there | were | celebrities | from | London | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 名人 | 从 | 伦敦 | : |

"鲍勃"的妹妹德马托斯夫人和她的孩子经常来访；此外，还有一些来自伦敦的名人：

[sʌtʃ] [æz; əz]['sɑːrdʒənt][ðə; ði]['peɪntə(r)] , ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] , ['sɪdni] ['kɔlvin] , ['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] ,

| such | as | Sargent | the | painter | , | William | Archer | , | Sidney | Colvin | , | W | . | E | . | Henley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 萨金特 | 这 | 画家 | , | 威廉 | 射手 | , | 西德尼 | 科尔文 | , | W | . | E | . | 亨利 | , |

['henri] [dʒeɪmz] ;

| Henry | James | ; |
|---|---|---|
| 亨利 | 詹姆斯 | ; |

例如画家萨金特、威廉·阿彻、西德尼·科尔文、W·E·亨利、亨利·詹姆斯；

[ænd; ənd] [ə'gen] [frendz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['bɔːnməθ] ; [ðə; ði]['pəʊɪt][sɜː(r)]

| and | again | friends | residing | in | the | neighbourhood | of | Bournemouth | ; | the | poet | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 朋友们 | 居住 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 伯恩茅斯 | ; | 这 | 诗人 | 先生 |

['henri] ['teɪlə(r)] ,

| Henry | Taylor | , |
|---|---|---|
| 亨利 | 泰勒 | , |

还有住在伯恩茅斯附近的几位朋友；诗人亨利·泰勒爵士，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [sɜː(r)]['pɜːrsi] ['ʃeli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

| and | his | family | ; | Sir | Percy | Shelley | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 家庭 | ; | 先生 | 珀西 | 雪莱 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

以及他的家人；珀西·雪莱爵士和他的妻子。

[ðiːz] ['lætə(r)] , [ɪn'diːd] , [rɪ'gɑːdɪd] ['stiːvənsən] ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] .

| These | latter | , | indeed | , | regarded | Stevenson | almost | in | the | light | of | a | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 后者 | , | 的确 | , | 认为 | 史蒂文森 | 几乎 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 儿子 | . |

事实上，后者几乎把史蒂文森视作儿子一般。

[hiː; hi] [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['beərɪŋ] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['pɜːrsi] [bɪʃ]

| He | struck | them | as | bearing | an | extraordinary | resemblance | to | Percy | Bysshe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 他们 | 作为 | 轴承 | 一个 | 非凡的 | 相似 | 到 | 珀西 | 拜希 |

['ʃeli] ; [les] ,

| Shelley | ; | less | , |
|---|---|---|---|
| 雪莱 | ; | 较少的 | , |

他们觉得他长得酷似珀西·比希·雪莱；更甚者，

[pə'hæps] , [ɪn] ['lɪniəmənts] [ðæn; ðən][ɪn]['fɪgə(r)][ænd; ənd][ɪn][maɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

| perhaps | , | in | lineaments | than | in | figure | and | in | mind | ; | and | in | consequence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 在 | 线状线 | 比 | 在 | 数字 | 和 | 在 | 头脑 | ; | 和 | 在 | 结果 | 的 |

[ðɪs] [ˌsɪmə'lærəti] ,

| this | similarity | , |
|---|---|---|
| 这 | 相似 | , |

或许，这种相似性体现在外貌特征而非体态和思想上；而正是由于这种相似性，

[ðeɪ] [held] [hɪm] ['veri] [dɪə(r)] .

| they | held | him | very | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 握住 | 他 | 非常 | 亲爱的 | . |

他们非常爱他。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['tʃɑːmɪŋ] [həʊst] , [ðə; ðɪ][mæn] [huː]

| But | to | all | he | was | the | same | bewildering | charming | host | , | the | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 全部 | 他 | 曾是 | 这 | 相同的 | 扑朔迷离 | 迷人 | 主持人 | , | 这 | 男人 | WHO |

['veəriəsli] [dɪ'spleɪd] ,

| variously | displayed | , |
|---|---|---|
| 各种各样的 | 显示 | , |

但对所有人来说，他始终是那个令人眼花缭乱、魅力十足的主人，那个展现出各种不同特质的人：

[tuː; tə][kwəʊt]['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] :

| to | quote | W | . | E | . | Henley | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 引用 | W | . | E | . | 亨利 | : |

引用 WE Henley 的话：

" [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv]['eəriəl] , [dʒʌst][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [pʌk] ,

| " | A | deal | of | Ariel | , | just | a | streak | of | Puck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 交易 | 的 | 爱丽儿 | , | 只是 | 一个 | 条纹 | 的 | 冰球 | , |

“一笔关于阿里尔的交易，只是帕克的一小段……”

[mʌtʃ] ['æntəni] , [ɒv; əv]['hæmlət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , —

| Much | Antony | , | of | Hamlet | most | of | all | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 安东尼 | , | 的 | 村庄 | 最多 | 的 | 全部 | , | — |

很多安东尼，尤其是《哈姆雷特》中的安东尼——

" [ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðiːz] ['kjʊəriəsli] ['vɜːsətaɪl] [fruːts] , " ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔːtə]

| " | And | combined | with | these | curiously | versatile | fruits | , | " | something | of | the | Shorter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 合并 | 和 | 这些 | 奇怪的是 | 多才多艺的 | 水果 | , | " | 某物 | 的 | 这 | 较短 |

['kætɪkɪst] .

| Catechist | . |
|---|---|
| 教理问答教师 | . |

“再加上这些用途广泛的水果，就有点像《简明教理问答》了。”

" ['dʒenərəs] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] , [kaɪnd][ɪn] [preɪz] , [greɪv] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [ɪn]['ræpɪd][træn'zɪʃ(ə)n] ,

| " | Generous | in | criticism | , | kind | in | praise | , | grave | and | humorous | in | rapid | transition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 慷慨的 | 在 | 批评 | , | 种类 | 在 | 称赞 | , | 严重 | 和 | 幽默 | 在 | 迅速的 | 过渡 | , |

“批评时慷慨大方，赞扬时温和友善，在快速转变中既严肃又幽默。”

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [skəʊp] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['stiːvənsənz] ['raɪtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'seld] [baɪ] [ðə; ði]

| the | amazing | scope | and | variety | of | Stevenson's | writings | were | excelled | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊人的 | 范围 | 和 | 种类 | 的 | 史蒂文森的 | 著作 | 是 | 表现出色 | 经过 | 这 |

[skəʊp] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːk] .

| scope | and | variety | of | his | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 范围 | 和 | 种类 | 的 | 他的 | 讲话 | . |

史蒂文森著作的广度和多样性令人惊叹，而他的演讲的广度和多样性更是超越了这一点。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəbli] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] .

| " | There | was | no | part | of | the | writer | that | was | not | visibly | present | in | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 部分 | 的 | 这 | 作家 | 那 | 曾是 | 不是 | 明显地 | 展示 | 在 | 这 | 男人 | . |

“作家身上的任何一部分都明显地体现在这个人身上。”

" ( ['greɪəm] ['bælfuə] . )

| " | ( | Graham | Balfour | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 格雷厄姆 | 贝尔福 | . | ) |

（格雷厄姆·贝尔福）

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] " [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [f'eəɹe] [æm'bɪʃ(ə)n]

| He | had | laid | down | his | opinion | that | " | there | can | be | no | fairer | ambition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 铺设 | 向下 | 他的 | 观点 | 那 | " | 那里 | 能 | 是 | 不 | 更公平 | 志向 |

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] [tɔːk] ;

| than | to | excel | in | talk | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | Excel | 在 | 讲话 | ; |

他曾发表过这样的观点：“没有比在谈话方面出类拔萃更美好的抱负了；

[tuː; tə] [biː; bi] ['æfəb(ə)l] , [geɪ] , ['redi] , [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['welkəm] .

| to | be | affable | , | gay | , | ready | , | clear | and | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 和蔼可亲 | , | 同性恋 | , | 准备好 | , | 清除 | 和 | 欢迎 | . |

要和蔼可亲、开朗乐观、准备充分、思路清晰、热情好客。

" [bʌt; bət] [nʌn] [seɪv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] , [æz; əz] [wɪð] [kwɪk] ,

| " | But | none | save | those | who | were | privileged | to | hear | him | , | as | with | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 没有任何 | 节省 | 那些 | WHO | 是 | 特权 | 到 | 听到 | 他 | , | 作为 | 和 | 快的 | , |

“但除了那些有幸聆听他讲话的人之外，没有人能像他那样迅速地……”

[ɪm'petʃuəs] ['dʒestʃəz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌðən] ['fɒrənə(r)] , [hiː; hi] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] , [kʊd; kəd]

| impetuous | gestures | , | like | a | Southern | foreigner | , | he | emphasised | his | phrases | , | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浮躁 | 手势 | , | 喜欢 | 一个 | 南方 | 外国人 | , | 他 | 强调 | 他的 | 短语 | , | 可以 |

['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ,

| realise | the | power | , |
|---|---|---|---|
| 意识到 | 这 | 力量 | , |

他举止冲动，像个南方来的外国人，说话时强调语气，能感受到其中的力量。

[ðə; ði] [ˌvɜːsə'tɪləti] , [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [tʃɑːm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kʊd; kəd]

| the | versatility | , | the | inexpressible | , | irrepressible | charm | with | which | the | author | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多功能性 | , | 这 | 难以言喻的 | , | 不可抑制的 | 魅力 | 和 | 哪个 | 这 | 作者 | 可以 |

[fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] " [feə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] .

| fulfil | his | " | fair | ambition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 实现 | 他的 | " | 公平的 | 志向 | . |

作者展现出的多才多艺、难以言喻、无法抑制的魅力，使他能够实现其“美好的抱负”。

" [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] ['sevrəli] ['teɪkən] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðə; ði] [strɒŋ] ['rezənənt] [vɔɪs] ,

| " | When | the | visitors | had | severally | taken | their | departure | , | the | strong | resonant | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 访客 | 有 | 分别 | 已采取 | 他们的 | 离开 | , | 这 | 强的 | 共振 | 嗓音 | , |

“当来访者陆续离开后，那洪亮而富有磁性的声音……”

[wɪð] [ɪts] ['skɒtɪʃ] ['æksent] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [fʊl] [təʊnz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪəz] ,

| with | its | Scottish | accent | and | rich | , | full | tones | still | ringing | in | their | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 苏格兰 | 口音 | 和 | 富有的 | , | 满的 | 音调 | 仍然 | 铃声 | 在 | 他们的 | 耳朵 | , |

苏格兰口音和浑厚饱满的音调仍然在他们耳边回响，

— ['stiːvənsən] [hæd; həd] ['sʌfəd] [nəʊ] [ə'beɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zjuːbərənt]['ment(ə)l]
**— Stevenson had suffered no abatement in the stream of his exuberant mental**
— 史蒂文森 有 遭受 不 减排 在 这 溪流 的 他的 旺盛 精神的
[vaɪ'tæləti] .
**vitality .**
活力 .

—史蒂文森旺盛的思维活力丝毫没有减弱。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [kiːd] [hɪm] [ʌp] ; [ænd; ənd]
**The excitement of conversation had , if anything , keyed him up ; and**
这 激动 的 对话 有 , 如果 任何事物 , 按键 他 向上 ; 和
['prez(ə)ntli] ,
**presently ,**
目前 ,

谈话的兴奋反而让他更加激动；很快，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['lɛtəz] , [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**for the writing of a few unavoidable letters , he betook himself to his**
为了 这 写作 的 一个 很少 不可避免的 信件 , 他 贝托克 他自己 到 他的
['stʌdi] ;
**study ;**
学习 ;

为了写几封不可避免的信件，他回到书房；

" [ðə; ði] ['stʌdi] [weə(r)] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [gɒd] [ bi'həuld ] [iːtʃ] [deɪ] [maɪ] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [trɒd] ,
**" the study where a smiling God beholds each day my stage of labour trod ,**
" 这 学习 在哪里 一个 微笑 上帝 凝视 每个 天 我的 阶段 的 劳动 践踏 ,

“在书房里，面带微笑的上帝注视着我每天走过的分娩阶段，

" [ænd; ənd] [seɪt] [hɪm'self] [daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] .
**" and sate himself down there with reluctance .**
" 和 沙特 他自己 向下 那里 和 不情愿 .

“然后不情愿地在下面满足自己。”

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . - .
**Painting by W . Hatherell .**
绘画 经过 W . - .

W·哈瑟雷尔的画作。

" [ɔːl] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][waɪld]
**" All turned at the cry , and there in the wild**
" 全部 转向 在 这 哭 , 和 那里 在 这 荒野

“听到喊声，所有人都转过身来，来到了荒野。”

[laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['hiːvɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)]
**light of the morning heaving straight for**
光 的 这 早晨 起伏 直的 为了

晨光直冲云霄

[ˌmɪd'weɪ] [riːf] [wɒz; wəz][ðə; ði][brɪg] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [ɒv; əv]
**midway reef was the brig Flying Scud of**
中途 礁 曾是 这 布里格 飞行 飞毛腿 的

中途礁是飞翔的斯库德号双桅帆船

[hʌl] .
**Hull .**
赫尔 .

赫尔。

" [ðə; ði] ['rekə(r)] .
**" The Wrecker .**
" 这 拖车 .

“破坏者。”

[ðə; ði] ['rekə(r)]
**The** **Wrecker**
这 拖车

破坏者

[ˌkɒrə'spɒndəns] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] [faʊnd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːksəm] [ə'feə(r)] ; [ən'les]
**Correspondence** **,** **as** **a** **rule** **,** **he** **found** **but** **an** **irksome** **affair** **;** **unless**
一致 , 作为 一个 规则 , 他 成立 但 一个 烦人的 事务 ; 除非
['kɒndʌktid] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪmzɪk(ə)l] [laɪnz] .
**conducted** **upon** **his** **own** **whimsical** **lines** **.**
实施 之上 他的 自己的 异想天开 线条 .

他通常觉得通信是一件令人厌烦的事情；除非通信内容是按照他自己异想天开的方式进行的。

" [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] ['lɛtəz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [njuːz] — [aɪ] [miːn] [maɪn] — [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l]
**"** **I** **deny** **that** **letters** **should** **contain** **news** **—** **I** **mean** **mine** **—** **those** **of** **other** **people**
" 我 否定 那 信件 应该 包含 消息 — 我 意思是 矿 — 那些 的 其他 人们
[ʃʊd; ʃəd] ,
**should** **,**
应该 ,

"我否认信件中应该包含新闻——我是指我自己的——而其他人的信件中应该包含新闻，

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['θɪəri] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['bəʊstɪd] [hɪm'self][ɒv; əv][ə; eɪ] " ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][pɔː(r)]
**"** **was** **his** **theory** **;** **and** **he** **boasted** **himself** **of** **a** **"** **willingness** **to** **pour**
" 曾是 他的 理论 ; 和 他 吹嘘 他自己 的 一个 " 意愿 到 倒
[fɔːθ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [rɒt] ,
**forth** **unmitigated** **rot** **,**
前进 未加缓解的 腐烂 ,

这是他的理论；他还自诩"愿意倾泻毫无掩饰的腐败"，

[wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
**which** **constitutes** **in** **me** **the** **true** **spirit** **of** **correspondence** **.**
哪个 构成 在 我 这 真的 精神 的 一致 .

在我看来，这才是通信的真正精神。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [greɪv] [ɔː(r)] [geɪ] , [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]
**"** **For** **all** **that** **,** **his** **letters** **,** **grave** **or** **gay** **,** **remain** **among** **the** **most** **delightful**
" 为了 全部 那 , 他的 信件 , 严重 或者 同性恋 , 保持 之中 这 最多 愉快
['riːdɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ;
**reading** **in** **existence** **;**
阅读 在 存在 ;

尽管如此，他的信件，无论是严肃的还是轻松的，仍然是现存最令人愉悦的读物之一；

['fleɪvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kweɪntɪst] [ kən'siːt ] , [ɪn'daʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] ['delɪkət] [tɜːnz] [ɒv; əv]
**flavoured** **with** **his** **quaintest** **conceits** **,** **endowed** **with** **his** **most** **delicate** **turns** **of**
调味 和 他的 最古怪的 奇想 , 捐赠 和 他的 最多 精美的 转弯 的
[freɪz] ,
**phrase** **,**
短语 ,

充满了他最奇特的奇思妙想，饱含了他最精妙的措辞，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['tempəd] [wɪð] [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːtə] ['kætɪkɪst] " [tuː; tə] [wɪtʃ]
**and** **often** **tempered** **with** **that** **"** **something** **of** **the** **Shorter** **Catechist** **"** **to** **which**
和 经常 淬火 和 那 " 某物 的 这 较短 教理问答教师 " 到 哪个
['henli] [hæd; həd] [ əˈljuːd ] .
**Henley** **had** **alluded** **.**
亨利 有 暗示 .

而且常常带有亨利所提到的"《简明教理问答》中的某些元素"。

[fɔː(r); fə(r)] , [ʌn'daʊtɪdli] , [æz; əz][taɪm] [went] [ɒn] ,
**For** **,** **undoubtedly** **,** **as** **time** **went** **on** **,**
为了 , 无疑 , 作为 时间 去 在 ,

毫无疑问，随着时间的推移，

[ɔːlˈðəʊ] ['stiːvənsən] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] " [kəmˈbaɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði]

| although | Stevenson | continued | to | " | combine | the | face | of | a | boy | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 史蒂文森 | 持续 | 到 | " | 结合 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 男生 | 和 | 这 |

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| distinguished | bearing | of | a | man | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 轴承 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , |

尽管史蒂文森继续“将男孩的面容与世故大人的风度结合起来”，

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['grædʒuəli] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] " [striːk] [ɒv; əv] [pʌk] " [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈprɪʃəs]

| " | he | was | gradually | exchanging | the | " | streak | of | Puck | " | and | the | capricious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 逐步地 | 交换 | 这 | " | 条纹 | 的 | 冰球 | " | 和 | 这 | 任性 |

- [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːn] [bəʊˈhiːmiən] ,

| unconventions | of | the | born | Bohemian | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 出生 | 波西米亚 | , |

他逐渐将“帕克式的叛逆”与天生的波西米亚人反复无常的特立独行所取代。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['greɪvə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][məˈtʃʊə(r)] , — [ə; eɪ] ['tendənsi] ['ɔːlməʊst] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]

| for | something | graver | and | more | mature | , | — | a | tendency | almost | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 某物 | 刻刀 | 和 | 更多的 | 成熟 | , | — | 一个 | 趋势 | 几乎 | 向 | 这 |

[daɪˈdæktɪk] .

| didactic | . |
|---|---|
| 教学 | . |

对于更严肃、更成熟的事物，——几乎有一种说教的倾向。

" - [tɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɜːld] [ɪnˈdiːd] , " [hiː; hi][hæd; həd] [kˈɒmɛntɪd] ,

| " | ' | Tis | a | strange | world | indeed | , | " | he | had | commented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 一个 | 奇怪的 | 世界 | 的确 | , | " | 他 | 有 | 评论 | , |

“这世界真奇怪，”他曾这样评论道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mænɪfest][gɒd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [keə(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| " | but | there | is | a | manifest | God | for | those | who | care | to | look | for | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 一个 | 显现 | 上帝 | 为了 | 那些 | WHO | 关心 | 到 | 看 | 为了 | 他 | . |

“但是，对于那些愿意寻找神的人来说，神是显而易见的。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [jˈiəz] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] ,

| " | And | now | , | " | with | the | passing | of | years | , | " | he | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 和 | 这 | 通过 | 的 | 年 | , | " | 他 | 观察到 | , |

“而现在，”他说道，“随着岁月的流逝，

" [ðeə(r)] [grəuz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][əˈpɒn][ˌem ˈiː] [ðæt] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv] [ðɪs] [skiːm]

| " | there | grows | more | and | more | upon | me | that | belief | in | the | kindness | of | this | scheme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 之上 | 我 | 那 | 信仰 | 在 | 这 | 仁慈 | 的 | 这 | 方案 |

[ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| of | things | , |
|---|---|---|
| 的 | 事物 | , |

“我越来越相信这世间万物皆有其善意。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [veɪld] [gɒd] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['pæsɪfaɪ]

| and | the | goodness | of | our | veiled | God | , | which | is | an | excellent | and | pacifying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 善良 | 的 | 我们的 | 含蓄 | 上帝 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 出色的 | 和 | 安抚 |

[ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] .

| compensation | . |
|---|---|
| 赔偿 | . |

还有我们那位蒙着面纱的上帝的恩慈，这是一种极好的、令人安心的补偿。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [wʊd] [pəˈpetʃuəli] ['sʌfə(r)] ,

| " | He | was | suffering | , | and | in | all | probability | would | perpetually | suffer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 痛苦 | , | 和 | 在 | 全部 | 可能性 | 会 | 永恒地 | 遭受 | , |

“他当时正在遭受痛苦，而且很可能永远都会遭受痛苦。”

[frɒm; frəm] " [ðæt] [ʃɑːp] ['feruːl] [ɒv; əv][kə'læməti]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɑːdz] ['skɑːlərz] [tɪl]

| from | " | that | sharp | ferule | of | calamity | under | which | we | are | all | God's | scholars | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | " | 那 | 锋利的 | 箍圈 | 的 | 灾害 | 在下面 | 哪个 | 我们 | 是 | 全部 | 神的 | 学者们 | 直到 |

[wiː; wi][daɪ] " :

| we | die | " | : |
|---|---|---|---|
| 我们 | 死 | " | : |

出自"那道锋利的灾难枷锁，我们终生都是上帝的学生":

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][ɪm'pregnəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [breɪv]

| but | his | patience | was | impregnable | , | and | his | desire | to | leave | a | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 耐心 | 曾是 | 坚不可摧 | , | 和 | 他的 | 欲望 | 到 | 离开 | 一个 | 勇敢的 |

[ɪg'zɑːmp(ə)l][bɔː(r)][hɪm] ['kɒnstənt] ['kʌmpəni] .

| example | bore | him | constant | company | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 例子 | 钻孔 | 他 | 持续的 | 公司 | . |

但他的耐心坚不可摧，而且他渴望留下一个勇敢的榜样，这种愿望一直伴随着他。

" [tuː; tə]['sʌfə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [sets] [ə; eɪ] [kiːn] [edʒ] [ɒn] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'griːəb(ə)l] ,

| " | To | suffer | , | " | said | he | , | " | sets | a | keen | edge | on | what | remains | of | the | agreeable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 遭受 | , | " | 说 | 他 | , | " | 套 | 一个 | 敏锐的 | 边缘 | 在 | 什么 | 遗迹 | 的 | 这 | 同意 | , |

"遭受苦难，"他说，"会使残存的愉悦感变得异常尖锐。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɪð] ['iːkwəl][zest] [ɔːl] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

| " | and | he | prepared | to | enjoy | with | equal | zest | all | pleasures | which | were | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 准备 | 到 | 享受 | 和 | 平等的 | 热情 | 全部 | 快乐 | 哪个 | 是 | 仍然 |

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] .

| permitted | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 他 | . |

他准备以同样的热情去享受所有他仍然被允许享受的快乐。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| As | he | put | away | his | writing | materials | , | and | descended | once | more | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 放 | 离开 | 他的 | 写作 | 材料 | , | 和 | 下降 | 一次 | 更多的 | 到 | 他的 |

[bɪ'lʌvɪd] [pi'ænəʊ] ,

| beloved | piano | , |
|---|---|---|
| 心爱 | 钢琴 | , |

他收起笔具，再次走下台阶，来到他心爱的钢琴前。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] .

| his | father | and | mother | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 来了 | 在 | . |

他的父母进来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['bɔːnməθ] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðeə(r)]['əʊnli][sʌn] .

| They | were | living | in | Bournemouth | to | be | near | their | only | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 活的 | 在 | 伯恩茅斯 | 到 | 是 | 靠近 | 他们的 | 仅有的 | 儿子 | . |

他们住在伯恩茅斯是为了离他们唯一的儿子近一些。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['laɪthaʊs] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [huːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ðɪ] [bel] [rɒk] ,

| The | old | lighthouse | engineer | , | whose | father | had | built | the | Bell | Rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 灯塔 | 工程师 | , | 谁 | 父亲 | 有 | 建造 | 这 | 钟 | 岩石 | , |

那位老灯塔工程师，他的父亲建造了贝尔岩灯塔，

[huː] [hæd; həd] [sɜːvd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['ælən][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ˌskɛri'vɔːr] ,

| who | had | served | under | his | brother | Alan | in | the | building | of | Skerryvore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 服务 | 在下面 | 他的 | 兄弟 | 艾伦 | 在 | 这 | 建筑 | 的 | 斯克里沃 | , |

他曾在哥哥艾伦的指导下参与了斯凯里沃的建设，

" [ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ɔːl][ek'stænt] [siː] - [laɪts] , " [huː] [hæd; həd][hɪm'self] [ɪ'rektɪd] ['duː] - ,
" the noblest of all extant sea - lights , " who had himself erected Dhu Heartach ,
" 这 最高贵 的 全部 现存 海 - 灯 , " WHO 有 他自己 竖立 杜 - ,
[wɒz; wəz] [naʊ] ['pælpəbli] ['feɪlɪŋ] .
was now palpably failing .
曾是 现在 明显地 失败 .

“现存所有海灯中最崇高的一位”，他亲自建造了杜赫塔赫海灯，如今却明显衰败了。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [mæn] ['sləʊli] [ɪ'vækjueɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
The spectacle of a stern and honest man slowly evacuating all that he
这 奇观 的 一个 船尾 和 诚实的 男人 缓慢地 疏散 全部 那 他
[hæd; həd][held][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [streŋθ] ,
had held of personal strength ,
有 握住 的 个人的 力量 ,

一个严肃正直的男人慢慢耗尽他所有的力量，这景象令人震惊。

[wɒz; wəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ['luːɪs] , [ə; eɪ] ['pɔɪnjəntli] [pə'θetɪk] [wʌn] .
was , to his son Louis , a poignantly pathetic one .
曾是 , 到 他的 儿子 路易斯 , 一个 令人心酸地 可怜的 一 .

对他的儿子路易来说，这是一个令人心酸又悲惨的故事。

[ðeə(r)] [ˌdɪsə'grimənt] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['meni] [ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd] ,
Their disagreements had been very many and deep - rooted ,
他们的 分歧 有 到过 非常 许多 和 深的 - 根 ,

他们之间的分歧很多，而且根深蒂固。

['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] " ['dredf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] " [ɪn] ['stiːvənsənz] [juːθ] , [wen] ,
dating from even before that " dreadful evening walk " in Stevenson's youth , when ,
约会 从 甚至 前 那 " 可怕 晚上 走 " 在 史蒂文森的 青年 , 什么时候 ,
" [ɒn] ['biːɪŋ] ['taɪtli] [krɒs] - ['kwestʃənd] ,
" on being tightly cross - questioned ,
" 在 存在 紧紧 叉 - 被质问 ,

甚至可以追溯到史蒂文森青年时期那次“可怕的傍晚散步”之前，当时“在受到严厉盘问时，

" [ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
" the lad who had been trained for a civil engineer ,
" 这 小伙子 WHO 有 到过 受过训练 为了 一个 民用 工程师 ,

“那个接受过土木工程师训练的年轻人，

[ænd; ənd][hæd; həd] " [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːrpəntərz] [ʃɒp] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [brɑːs] ['faʊndri] ,
and had " worked in a carpenter's shop and had a brass foundry ,
和 有 " 工作 在 一个 木匠的 店铺 和 有 一个 黄铜 铸造厂 ,

他曾在木匠铺工作，也拥有一家黄铜铸造厂，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [wʊd] - [jɑːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , " [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]
and hung about wood - yards and the like , " confessed that he cared for
和 悬挂 关于 木头 - 码 和 这 喜欢 , " 坦白 那 他 关心 为了
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
nothing but literature ,
没有什么 但 文学 ,

他经常在木材场之类的地方闲逛，并坦言自己除了文学之外什么都不关心。

— " [nəʊ] [prə'feʃn] !
— " no profession !
— " 不 职业 !

——“没有职业！”

" [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'plaɪd] .
" as his father contemptuously replied .
" 作为 他的 父亲 轻蔑地 回复 .

“正如他父亲轻蔑地回答的那样。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ 'difə ] [ɒn]['ɔ:lməʊst] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l]['tɒpɪk]['əʊpən][tu:; tə][ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , —
**They had differed on almost every conceivable topic open to their discussion , —**
他们 有 不同 在 几乎 每一个 可以想象的 话题 打开 到 他们的 讨论 , —
[jet] [hɪə(r)] ,
**yet here ,**
然而 这里 ,

他们几乎在所有可以讨论的话题上都存在分歧，——然而在这里，

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][taɪm] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [pi:s] [tə'geðə(r)] ,
**in the fulness of time , they were at peace together ,**
在 这 充满 的 时间 , 他们 是 在 和平 一起 ,

时机成熟后，他们最终和平地生活在一起。

— [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [əʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] ,
**— the austere old man in his second childhood ,**
— 这 简朴 老的 男人 在 他的 第二 童年 ,

——这位神情严肃的老人，仿佛回到了他的第二个童年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɒnɪk] [ɪn'vælɪd] [hu:] " [mʌst; məst][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ]
**and the chronic invalid who " must live as though he were walking**
和 这 慢性的 无效的 WHO " 必须 居住 作为 尽管 他 是 步行
[ɒn] [egz] .
**on eggs .**
在 鸡蛋 .

还有一位慢性病患者，"他必须像在鸡蛋上行走一样生活"。

" [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] [treɪts] [ɒv; əv][ˌsɪmə'lærəti] [baʊnd] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
**" Innumerable ineffaceable traits of similarity bound one to the other ;**
" 无数 不可抹去的 特征 的 相似 边界 一 到 这 其他 ;

"无数无法磨灭的相似之处将彼此紧密联系在一起;

[æt; ət] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['baɪgɒn] ['æŋgəz] [leɪ] [ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] ['bedrɒk] [ɒv; əv]['mju:tʃuəl] [lʌv] .
**at bottom of all the bygone angers lay a permanent bedrock of mutual love .**
在 底部 的 全部 这 逝去的 愤怒 躺 一个 永恒的 基岩 的 相互的 爱 .

在所有过往的愤怒之下，都隐藏着永恒的相互爱慕。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [n'iəɹɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [deθ] [wɪtʃ] ['tɜ:rmə,net] [ɔ:l] [ 'vistə ][fɔ:(r); fə(r)][bəuθ]
**And perhaps the nearing vision of death which terminated all vistas for both**
和 也许 这 临近 想象 的 死亡 哪个 终止 全部 景色 为了 两个都
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
**of them ,**
的 他们 ,

或许正是那临近的死亡景象，终结了他们两人所有的希望。

['eksəd] [ɪts]['ju:ʒuəl] [ɪ'fekt] , [ɒv; əv][kɑ:m] , [ænd; ənd] [leɪ'seɪ] - [feə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌi:kwəlaɪ'zeɪʃən]
**exercised its usual effect , of calm , and laisser - faire , and the equalisation**
锻炼 它是 通常 影响 , 的 冷静的 , 和 莱瑟 - 公平 , 和 这 均衡
[ɒv; əv] [θɪŋz] :
**of things :**
的 事物 :

它发挥了通常的作用，带来平静、自由和事物平等:

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][dʒʌst] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔ:ʃənət] ['vælju:z]
**for it is probable that no man has a just sense of proportionate values**
为了 它 是 可能 那 不 男人 有 一个 只是 感觉 的 成比例的 值
[ʌn'tɪl][hi:; hi][stændz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] .
**until he stands in the presence of death .**
直到 他 站立 在 这 在场 的 死亡 .

因为一个人可能只有在面对死亡时，才会真正理解价值的合理性。

['stiːvənsən] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ ə'ljuːd ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| **Stevenson** | **had** | **often** | **alluded** | **,** | **as** | **a** | **matter** | **of** | **personal** | **knowledge** | **,** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂文森 | 有 | 经常 | 暗示 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 个人的 | 知识 | , | 到 | 他的 |

['kɒnstənt] ['presiəns] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ,

| **constant** | **prescience** | **of** | **mortality** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 预知 | 的 | 死亡 | , |

史蒂文森曾多次以亲身经历为例，暗示自己始终预感到死亡的到来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][mænz] [θɔːts] [ɒv; əv][laɪf] .

| **and** | **how** | **it** | **affected** | **a** | **man's** | **thoughts** | **of** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 它 | 做作的 | 一个 | 男人的 | 想法 | 的 | 生活 | . |

以及它如何影响一个人的人生观。

['veri] ['seldəm] [hæz; həz][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fɜːmd] [ɪn'vælɪd] , [ðə; ði] [duːmd] [kən'sʌmptɪv] ,

| **Very** | **seldom** | **has** | **the** | **view** | **of** | **the** | **confirmed** | **invalid** | **,** | **the** | **doomed** | **consumptive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 有 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 确认的 | 无效的 | , | 这 | 注定失败 | 消耗性的 | , |

很少有人会关注那些被确诊为残疾人、注定要死的肺痨患者的观点。

[biːn] [pʊt] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['stiːvənsən] [ɪn'vestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **been** | **put** | **forth** | **to** | **the** | **world** | **with** | **the** | **frankness** | **with** | **which** | **Stevenson** | **invested** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 放 | 前进 | 到 | 这 | 世界 | 和 | 这 | 坦率 | 和 | 哪个 | 史蒂文森 | 投资 | 它 | . |

这部作品以史蒂文森赋予它的坦率态度呈现在世人面前。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['sʌmtaɪmz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [læk] [ɒv; əv] ['retɪsns] : [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs]

| **He** | **has** | **been** | **sometimes** | **charged** | **with** | **a** | **certain** | **lack** | **of** | **reticence** | **:** | **but** | **in** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 有时 | 带电 | 和 | 一个 | 肯定 | 缺少 | 的 | 沉默寡言 | : | 但 | 在 | 这 |

['mætə(r)] ,

| **matter** | **,** |
|---|---|
| 事情 | , |

他有时被指责缺乏某种程度的坦率；但在这件事上，

[ʌn'kwestʃənəbli] , [hɪz; ɪz]['kændə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪtɪŋ] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] :

| **unquestionably** | **,** | **his** | **candour** | **was** | **to** | **the** | **benefitting** | **of** | **mankind** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | , | 他的 | 坦率 | 曾是 | 到 | 这 | 受益 | 的 | 人类 | : |

毫无疑问，他的坦诚造福了人类：

[tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [kləʊz] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][end][ɑː(r); ə(r)] ['reəli] ['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)] [sʌtʃ]

| **to** | **whom** | **these** | **close** | **views** | **of** | **the** | **inevitable** | **end** | **are** | **rarely** | **possible** | **under** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这些 | 关闭 | 浏览 | 的 | 这 | 不可避免的 | 结尾 | 是 | 很少 | 可能的 | 在下面 | 这样的 |

[dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd][klɪə(r)] - ['hedɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| **deliberate** | **and** | **clear** | **-** | **headed** | **conditions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 商榷 | 和 | 清除 | - | 标题 | 状况 | . |

在如此深思熟虑、头脑清醒的条件下，人们很少能够如此近距离地看待不可避免的结局。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['mɔːdlɪn] , ['nʌθɪŋ] [ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l] , [ə'baʊt] ['stiːvənsənz] ['triːtmənt] [ɒv; əv]

| **There** | **is** | **nothing** | **maudlin** | **,** | **nothing** | **hypochondriacal** | **,** | **about** | **Stevenson's** | **treatment** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 感伤 | , | 没有什么 | 疑病症 | , | 关于 | 史蒂文森的 | 治疗 | 的 |

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] :

| **this** | **subject** | **:** |
|---|---|---|
| 这 | 主题 | : |

史蒂文森对这个主题的处理方式既不伤感，也不疑病症：

[ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪəf(ə)l] [fə'lɒsəfi] [beəz] [hɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [seɪm] [vaɪ'tæləti][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

| **the** | **same** | **cheerful** | **philosophy** | **bears** | **him** | **up** | **,** | **the** | **same** | **vitality** | **of** | **joy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 快乐 | 哲学 | 熊 | 他 | 向上 | , | 这 | 相同的 | 活力 | 的 | 喜悦 | . |

支撑他的是同样的乐观心态，同样的快乐活力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] , [ðæt] [sʌm; səm]['krɪtɪks] ['hændld] [hɪm] ['sɪəriəsli] ,

| **It** | **is** | **hardly** | **to** | **be** | **wondered** | **at** | **,** | **that** | **some** | **critics** | **handled** | **him** | **seriously** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | , | 那 | 一些 | 评论家 | 处理 | 他 | 严重地 | , |

一些评论家认真对待他，这不足为奇。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lait'ha:tidnis] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]

| on | account | of | his | lightheartedness | in | the | august | shadow | of | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 轻松愉快 | 在 | 这 | 八月 | 阴影 | 的 | 这 | 最后的 |

由于他在最后一位伟人的庄严阴影下仍保持着轻松愉快的心态

['enəmi] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] ['ɒptɪmɪzəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔ:l] [kə'læmitiz] .

| enemy | , | — | and | his | inveterate | optimism | in | the | face | of | all | calamities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | , | — | 和 | 他的 | 根深蒂固 | 乐观 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 全部 | 灾难 | . |

敌人，——以及他面对一切灾难时始终如一的乐观精神。

" [hi:; hi][ dʒest ][æt; ət][skɑ:rz] [hu:] ['nevə(r)][felt][ə; eɪ] [wu:nd] , " [ðeɪ] ['præktɪkli] [təʊld][hɪm] ,

| " | He | jests | at | scars | who | never | felt | a | wound | , | " | they | practically | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑话 | 在 | 疤痕 | WHO | 绝不 | 毛毡 | 一个 | 伤口 | , | " | 他们 | 几乎 | 讲述 | 他 | , |

"他嘲笑那些从未受过伤的人，"他们几乎是这样告诉他的。

— [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə]['kredɪt][ðə; ði]['pærədɒks] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:]

| — | and | could | hardly | be | persuaded | to | credit | the | paradox | that | the | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 可以 | 几乎 | 是 | 被说服 | 到 | 信用 | 这 | 悖论 | 那 | 这 | 男人 | WHO |

[ pri:tʃ ] [ɪn]['si:z(ə)n][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv]['si:z(ə)n] ,

| preached | in | season | and | out | of | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布道 | 在 | 季节 | 和 | 出去 | 的 | 季节 | , |

——而且很难让人相信这样一个悖论：这个人无论在合时宜的时候还是不合时宜的时候都会布道，

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] " ['tʃɪəri] [əʊld]['peɪgən] , [həʊp] , " [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | gospel | of | that | " | cheery | old | Pagan | , | Hope | , | " | was | not | a | denizen | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 福音 | 的 | 那 | " | 欢快的 | 老的 | 异教徒 | , | 希望 | , | " | 曾是 | 不是 | 一个 | 居民 | 的 | 这 |

['əʊpən] - [eə(r)] ,

| open | - | air | , |
|---|---|---|---|
| 打开 | - | 空气 | , |

那位"快乐的老异教徒霍普"的福音并非露天传教士所传授的。

— ['helθi] , [æθ'letɪk] , ['vɪgərəs] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['ri:əlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['mælədi] ['ɪnsɪdənt][tu:; tə][mæn] ,

| — | healthy | , | athletic | , | vigorous | , | incapable | of | realising | the | maladies | incident | to | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 健康 | , | 运动 | , | 蓬勃 | , | 无法 | 的 | 意识到 | 这 | 疾病 | 事件 | 到 | 男人 | , |

— [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ,

| — | instead | of | an | emaciated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 反而 | 的 | 一个 | 瘦弱 | , |

——健康、健壮、精力充沛，不会患上人类常见的疾病，——而不是骨瘦如柴。

[bed] - ['rɪdn] ['kri:tʃə(r)] , [hu:z] [smɔ:lɪst] ['pleʒəz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['meʒəd] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k]

| bed | - | ridden | creature | , | whose | smallest | pleasures | must | be | measured | , | so | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 床 | - | 骑 | 生物 | , | 谁 | 最小 | 快乐 | 必须 | 是 | 测量 | , | 所以 | 到 | 说话 |

, [ɪn][ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] - [glɑ:s] .

| , | in | a | medicine | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 一个 | 药品 | - | 玻璃 | . |

卧床不起的病人，哪怕是最微小的快乐，也只能用药杯来衡量。

[bʌt; bət] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [hi:; hi][hæz; həz] [sed] , " [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [breɪv]

| But | , | " | It | is | something | after | all | , | " | he | has | said | , | " | to | leave | a | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 它 | 是 | 某物 | 后 | 全部 | , | " | 他 | 有 | 说 | , | " | 到 | 离开 | 一个 | 勇敢的 |

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] " :

| example | " | : |
|---|---|---|
| 例子 | " | : |

但他曾说过："毕竟，留下一个勇敢的榜样也是一件了不起的事。"

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [traɪ'ʌmfəntli] [sək'si:dɪd] .

| and | in | that | he | triumphantly | succeeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 他 | 凯旋而归 | 成功了 | . |

而在这方面，他取得了巨大的成功。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ˌmiːti'ɒrɪk] ['herəʊɪzəm][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] ;

| For | the | opportunities | of | meteoric | heroisms | are | few | and | far | between | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 机会 | 的 | 流星 | 英雄事迹 | 是 | 很少 | 和 | 远的 | 之间 | ; |

像流星般英勇事迹的机会少之又少;

[bʌt; bət] ['evri] ['aʊə(r)][ bi'həuld ][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əb'skjuəə] [ 'breivəri ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [bɔːn]

| but | every | hour | beholds | the | need | of | those | obscurer | braveries | which | may | be | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 小时 | 凝视 | 这 | 需要 | 的 | 那些 | 晦涩 | 勇敢 | 哪个 | 可能 | 是 | 出生 |

[ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] . . . .

| of | pain | and | suffering | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 疼痛 | 和 | 痛苦 | . | . | . | . |

但每一刻都蕴含着对那些源于痛苦和磨难的、不易察觉的勇气的需求.....

[ɪn] ['ɔːdəd] [saʊθ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [wel] - [nəʊn] ['eseɪz; e'seɪz] ,

| In | Ordered | South | and | other | well | - | known | essays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 订购 | 南 | 和 | 其他 | 出色地 | - | 已知 | 散文 | , |

在《有序的南方》和其他一些著名文章中,

[hiː; hi] [ʃəʊz] [ðə; ði]['grædʒuəl][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][taɪz] [wɪtʃ] [baɪnd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tə'restriəl] [θɪŋz] ,

| he | shows | the | gradual | relaxation | of | the | ties | which | bind | a | man | to | terrestrial | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 演出 | 这 | 逐渐地 | 松弛 | 的 | 这 | 领带 | 哪个 | 绑定 | 一个 | 男人 | 到 | 陆地 | 事物 | , |

他展现了人与世俗事物之间联系的逐渐放松。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊəriəsli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækts][ɒv; əv] [laɪf] ,

| — | and | the | curiously | significant | alteration | in | his | regard | for | the | facts | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 奇怪的是 | 重要的 | 改造 | 在 | 他的 | 看待 | 为了 | 这 | 事实 | 的 | 生活 | , |

——以及他对生活事实态度的那种令人惊奇的重大转变,

— [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊə(r)][ɪn][ðə; ði][dæŋk] [sprɪŋ] ['fɜːrəʊz] ,

| — | from | the | sower | in | the | dank | spring | furrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 从 | 这 | 播种者 | 在 | 这 | dank | 春天 | 沟壑 | , |

——来自春寒料峭的田垄里的播种者

[tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

| to | the | sight | of | little | children | with | their | long | possibilities | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 视线 | 的 | 小的 | 孩子们 | 和 | 他们的 | 长的 | 可能性 | 前 | 他们 | . |

看到孩子们面前充满无限可能,真是令人欣慰。

['stiːvənsən] [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| Stevenson | had | no | children | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂文森 | 有 | 不 | 孩子们 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

史蒂文森没有自己的孩子。

[hɪz; ɪz] ['stepsʌn] , [lɔɪd] ['ɑːzbɔːrn] , [ðen] [æt; ət] [skuːl] [ɪn] ['bɔːnməθ] , [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][kə'læbəreɪtə(r)] :

| His | stepson | , | Lloyd | Osbourne | , | then | at | school | in | Bournemouth | , | was | destined | to | become | his | friend | and | collaborator | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 继子 | , | 劳埃德 | 奥斯本 | , | 然后 | 在 | 学校 | 在 | 伯恩茅斯 | , | 曾是 | 注定 | 到 | 变得 | 他的 | 朋友 | 和 | 合作者 | : |

他的继子劳埃德·奥斯本当时在伯恩茅斯上学,注定会成为他的朋友和合作伙伴:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [sʌtʃ] .

| but | it | is | doubtful | that | he | cared | for | children | as | such | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 疑 | 那 | 他 | 关心 | 为了 | 孩子们 | 作为 | 这样的 | . |

但他是否真正关心孩子,这一点令人怀疑。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [smɔ:l] [fəʊk] , " [drægd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['stju:pə(r)][baɪ] ['nɜ:sɪz] ,

| The | average | small | folk | , | " | dragged | about | in | a | pleasing | stupor | by | nurses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平均的 | 小的 | 民间 | , | " | 拖拽 | 关于 | 在 | 一个 | 令人愉悦 | 昏迷 | 经过 | 护士 | , |

普通的小人物们，“被护士们拖着，处于一种令人愉悦的麻木状态”，

" [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [fɑ:(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌsu:pərə'bʌndənt; ˌsju:pərə'bʌndənt][vaɪ'tæləti] [ nə:s ] [ɪn]

| " | were | very | far | remote | from | that | superabundant | vitality | nursed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 非常 | 远的 | 偏僻的 | 从 | 那 | 超级丰富的 | 活力 | 护理 | 在 |

[æn; ən] [ə'tenjueɪtɪd] [fɪ'zi:k] ,

| an | attenuated | physique | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 减弱 | 体质 | , |

“与那种在瘦弱的躯体中孕育的充沛活力相去甚远，

[wɪtʃ] [hæd; həd][sæt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['əʊvə(r)][ɪts] ['ʃəʊldəz] , [səʊ] ['meni] ['ti:diəs] [mʌnθs] [ɪn]

| which | had | sat | up | with | a | shawl | over | its | shoulders | , | so | many | tedious | months | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 卫星 | 向上 | 和 | 一个 | 披肩 | 超过 | 它是 | 肩膀 | , | 所以 | 许多 | 乏味 | 几个月 | 在 |

['tʃaɪldhʊd] ,

| childhood | , |
|---|---|
| 童年 | , |

它披着披肩，坐了起来，度过了漫长而乏味的童年时光。

[wen] [ɪts]['prɪnsəp(ə)l]['hæbɪtæt][wɒz; wəz] " [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['kaʊntəpeɪn] " [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ri:dʒənz]

| when | its | principal | habitat | was | " | The | Land | of | Counterpane | " | and | other | regions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它是 | 主要的 | 栖息地 | 曾是 | " | 这 | 土地 | 的 | 床罩 | " | 和 | 其他 | 地区 |

[mæpt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'li:v] .

| mapped | out | in | the | great | and | glorious | world | of | Make | - | Believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已映射 | 出去 | 在 | 这 | 伟大的 | 和 | 辉煌 | 世界 | 的 | 制作 | - | 相信 | . |

当它的主要栖息地是“床罩之地”以及在伟大而辉煌的幻想世界中规划的其他地区时。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌblju:] . - .

| Painting | by | W | . | Hatherell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 经过 | W | . | - | . |

W·哈瑟雷尔的画作。

[ˌes 'ti:] .

| ST | . |
|---|---|
| 英石 | . |

英石。

[aɪvz] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] ['kɑ:s(ə)l] .

| IVES | DESCENDS | FROM | EDINBURGH | CASTLE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ives | 下降 | 从 | 爱丁堡 | 城堡 | . |

艾夫斯从爱丁堡城堡下来。

" [ðə; ði] [həʊl] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [kən'sju:md]

| " | The | whole | forces | of | my | mind | were | so | consumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 力量 | 的 | 我的 | 头脑 | 是 | 所以 | 消耗 |

我的整个心智都被完全占据了。

[wɪð] ['lu:zɪŋ] [həʊld][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ðæt] [aɪ]

| with | losing | hold | and | getting | it | again | , | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 输 | 抓住 | 和 | 获得 | 它 | 再次 | , | 那 | 我 |

失去控制又重新抓住，这就是我

[kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv][təʊld] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ʌp]

| could | scarce | have | told | whether | I | was | going | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 稀少 | 有 | 讲述 | 无论 | 我 | 曾是 | 去 | 向上 |

我几乎无法判断自己是否正在上升。

[ɔ:(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

| or | coming | down | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 未来 | 向下 | . |

或者正在下降。

" [ˌes 'tiː] . [aɪvz] .
" St . Ives .
" 英石 . 艾夫斯 .

“圣艾夫斯。

[ˌes 'tiː] . [aɪvz]
St . Ives
英石 . 艾夫斯

圣艾夫斯

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['vɜːrsəz][ɪz][nɒt] , [ɪn]['eni]['riːəl] [sens] [ɒv; əv]
For this reason , the Child's Garden of Verses is not , in any real sense of
为了 这 原因 , 这 孩子的 花园 的 诗句 是 不是 , 在 任何 真实的 感觉 的
[ðə; ði] [wɜːd] ,
the word ,
这 单词 ,

因此，《儿童诗园》在任何真正的意义上都不是.....

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] .
a child's book at all .
一个 孩子的 书 在 全部 .

完全是一本儿童读物。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz][ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp][mæn]
It contains the exquisite imaginations of childhood as the grown - up man
它 包含 这 精美的 想象力 的 童年 作为 这 生长 - 向上 男人
[ ri'membə ] [ðem; ðəm] :
remembers them :
记得 他们 :

它包含了成年男人记忆中童年时期那些奇妙的想象力：

[tuː; tə][hɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] [pɑːst] ,
to him they have the charm of the vanished past ,
到 他 他们 有 这 魅力 的 这 消失了 过去的 ,

在他看来，它们具有逝去过去的魅力。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ 'ʌtərəns ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ɑː'keɪdiə] .
they are the utterances of one who has also lived in Arcadia .
他们 是 这 话语 的 一 WHO 有 还 居住地 在 阿卡迪亚 .

这些话语出自一位也曾在阿卡迪亚生活过的人之口。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['veri] [ 'kɔmənpleis ] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
But to the child , they are the very commonplaces of existence .
但 到 这 孩子 , 他们 是 这 非常 俗语 的 存在 .

但对孩子来说，这些都是生活中再平常不过的事情。

[tuː; tə] [sweɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] , " [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [θɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən]
To sway to and fro in a swing , " the pleasantest thing a child can
到 摇摆 到 和 弗 在 一个 摇摆 , " 这 最令人愉悦的 事物 一个 孩子 能
[duː; də] ,
do ,
做 ,

在秋千上前后摇摆，“是孩子能做的最愉快的事情”，

" — [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] ['treʒəz] [frɒm; frəm] [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] , [nʌts] [ænd; ənd] ['wʊdn]
" — to bring home treasures from field and wood , nuts and wooden
" — 到 带来 家 宝藏 从 场地 和 木头 , 坚果 和 木制的
['wɪslz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɔːl] - ['preʃəs] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl][stəʊn] ,
whistles , and some all - precious unidentifiable stone ,
哨声 , 和 一些 全部 - 宝贵的 无法识别 石头 ,

“——从田野和树林里带回宝贝，坚果和木哨，以及一些珍贵的、无法辨认的石头，

" [ðəʊ] ['fɑːðə(r)] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][gəʊld] , " — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['evrideɪ] [ə'feəz]
" though father denies it , I'm sure it is gold , " — these are everyday affairs
" 尽管 父亲 否认 它 , 我是 当然 它 是 金子 , " — 这些 是 每天 事务
[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] - [tʃaɪld] ,
to the country - child ,
到 这 国家 - 孩子 ,

"虽然父亲否认，但我确信它是金子，"——对于一个乡下孩子来说，这些都是日常琐事。

— [dʒʌst][æz; əz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['læmpˌlaɪtə(r)][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tʃaɪld] .
— just as watching the lamplighter is to the town child .
— 只是 作为 观看 这 点灯人 是 到 这 镇 孩子 .

就像城里的孩子看着点灯人一样。

[tuː; tə] [riːd] ['vɜːrsəz][ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] ,
To read verses about them is but a waste of time ,
到 读 诗句 关于 他们 是 但 一个 浪费 的 时间 ,

阅读有关他们的诗歌纯属浪费时间。

[wen] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]['sɪmələ(r)][ ˌævəu'keiʃən ] .
when one might be actively engaged in similar avocations .
什么时候 一 可能 是 积极 已订婚的 在 相似的 业余爱好 .

当一个人可能积极从事类似的业余爱好时。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [grəʊn] - [mæn] [huː] [kæn; kən]['nevə(r)] [pleɪ] [wɪð] ['wʊdn] ['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði]
But to the grown - man who can never play with wooden soldiers in the
但 到 这 生长 - 男人 WHO 能 绝不 玩 和 木制的 士兵 在 这
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

但对于一个永远无法在花园里玩木头士兵的成年男人来说，

['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['paɪrət]['eni][mɔː(r)] , — [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['stiːvənsənz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]
never be a pirate any more , — these reminiscences of Stevenson's are a
绝不 是 一个 海盗 任何 更多的 , — 这些 回忆录 的 史蒂文森的 是 一个
[dɪ'laɪt] [ʌn'feɪlɪŋ] .
delight unfailing .
喜 永不失败 .

永远不要再当海盗了——史蒂文森的这些回忆录总是令人愉悦。

[nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz]['evə(r)] ['wɜːdɪd] [ðem; ðəm][kwaɪt][səʊ] ['ækjərətli] , [kwaɪt][səʊ]['sɪmpli] :
No one else has ever worded them quite so accurately , quite so simply :
不 一 别的 有 曾经 措辞 他们 相当 所以 准确 , 相当 所以 简单地 :

没有人能像他那样用如此准确、如此简洁的语言表达出来：

[ænd; ənd] , ['teɪkən][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,
and , taken all for all ,
和 , 已采取 全部 为了 全部 ,

总而言之，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['sʌmɪŋ] - [ʌp][ɒv; əv][ðæt][məʊst] ['eksələnt] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]
they are in themselves a summing - up of that most excellent philosophy of
他们 是 在 他们自己 一个 求和 - 向上 的 那 最多 出色的 哲学 的
[ðɪs] ['ɔːθə(r)] ,
this author ,
这 作者 ,

它们本身就是对这位作者卓越哲学思想的总结。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
" The world is so full of a number of things ,
" 这 世界 是 所以 满的 的 一个 数字 的 事物 ,

世界充满了各种各样的事物，

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kɪŋz] !

| I'm | sure | we | should | all | be | as | happy | as | kings | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我们 | 应该 | 全部 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 国王 | ！ |

我相信我们都应该像国王一样幸福!

" [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][ɑː(r)] . [el] . [es] .

| " | The | world | was | indeed | full | of | a | number | of | things | to | R | . | L | . | S | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 曾是 | 的确 | 满的 | 的 | 一个 | 数字 | 的 | 事物 | 到 | 拉 | . | L | . | S | . |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

“在罗伯特·路易斯·史蒂文斯看来，世界确实充满了各种各样的事物，

— [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətiˌ] , — [ðeɪ]

| — | passed | through | the | crucible | of | his | own | astonishing | personality | , | — | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 通过了 | 通过 | 这 | 坩 | 的 | 他的 | 自己的 | 惊人 | 性格 | , | — | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] , [bæd][ɔː(r)] [gʊd] ,

| were | all | , | bad | or | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | , | 坏的 | 或者 | 好的 | , |

——经历了他自身惊人个性的淬炼，——他们都是，无论好坏。

[ trænz'mɔgrifai, træns-, trɑːn- ]['ɪntuː] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

| transmogrified | into | things | that | make | for | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变形 | 进入 | 事物 | 那 | 制作 | 为了 | 喜悦 | . |

蜕变成令人愉悦的事物。

['ɑːftə(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] ['dɪnə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði][əʊld][fəʊks] [beɪd] [gʊd] - [naɪt] , — [ðə; ði]

| After | eight | o'clock | dinner | was | over | , | the | old | folks | bade | good | - | night | , | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 八 | 点钟 | 晚餐 | 曾是 | 超过 | , | 这 | 老的 | 各位 | 巴德 | 好的 | - | 夜晚 | , | — | 这 |

['fɑːðə(r)] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

八点钟晚餐结束后，老人们互道晚安——父亲说：

[wɪð] ['tʌtʃɪŋ] [ə'fekʃn] , ['kɪsɪŋ] ['luːɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd]

| with | touching | affection | , | kissing | Louis | as | though | he | were | a | child | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接触 | 感情 | , | 接吻 | 路易斯 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 一个 | 孩子 | , | 和 |

['mɜːmərɪŋ] ,

| murmuring | , |
|---|---|
| 淙淙 | , |

她满怀深情地亲吻路易，仿佛他是个孩子，并低声说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 与罗伯特·路易斯·史蒂文森共度的一天(A Day with Robert Louis Stevenson)



" [jʊl] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['dɪəri] ,
" You'll see me in the morning , dearie ,
" 你会 看 我 在 这 早晨 , 亲爱的 ,

“亲爱的，明天早上你就能见到我了。”

" [æz; əz] [ɪf] [stɪl] [ə'dresɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['fiːb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ə'laɪv] [wɪð] [sʌtʃ]
" as if still addressing that little feeble creature who had been kept alive with such
" 作为 如果 仍然 解决 那 小的 微弱 生物 WHO 有 到过 保留 活 和 这样的
['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [æt; ət] ['edɪnbrə] .
difficulty in the old days at Edinburgh .
困难 在 这 老的 天 在 爱丁堡 .

仿佛仍在对当年在爱丁堡艰难维持生命的那个弱小生命说话。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] - ['fɔːteɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ]['mægnət] .
The younger man returned to the piano - forte ; it drew him like a magnet .
这 年轻 男人 返回 到 这 钢琴 - 长处 ; 它 画 他 喜欢 一个 磁铁 .

年轻男子又回到了钢琴前；钢琴就像磁铁一样吸引着他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['desəlt(ə)ri] ['mjuːzɪk] - ['meɪkɪŋ] ,
For a short time he indulged in his desultory music - making ,
为了 一个 短的 时间 他 沉溺其中 在 他的 漫无目的的 音乐 - 制作 ,

他曾短暂地沉迷于漫不经心的音乐创作，

['relɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['evri] [sək'ses] [ɒv; əv] [saʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] : [ænd; ənd]
relishing to the uttermost every success of sound which he achieved : and
享受 到 这 极致 每一个 成功 的 声音 哪个 他 已达成 : 和
[ðə; ði] ['hæpinəs] ,
the happiness ,
这 幸福 ,

他无比享受自己在声音方面取得的每一次成功：以及由此带来的幸福，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][laɪf] , ['reɪdieɪtɪd][ɪn] [wɔːm] [ə'bʌndəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] -
which was his theory of life , radiated in warm abundance from his richly -
哪个 曾是 他的 理论 的 生活 , 辐射 在 温暖的 丰富 从 他的 丰富 -
['tɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [aɪz] .
tinted face and glowing eyes .
有色 脸 和 发光 眼睛 .

这是他的人生理论，从他黝黑的脸上和闪亮的双眼中洋溢着温暖而丰富的光芒。

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [laɪf] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" It's a fine life , " he exclaimed .
" 它是 一个 美好的 生活 , " 他 惊呼 .

“生活真美好！”他惊叹道。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [deɪz] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ sə'kʌm ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] [dɪ'mɑːndz][ɒv; əv]
At last the day's supply of energy succumbed before the imperious demands of
在 最后的 这 天 供应 的 活力 屈服了 前 这 专横 需求 的
[ðɪs] " ['faɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
this " fiery threadpaper of a man ,
这 " 火热 线纸 的 一个 男人 ,

最终，一天的精力也屈服于这位“火热如纸的男人”的专横要求。

" [ænd; ənd][ɪn] ['defərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [sə'dʒestʃən] [hi:; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tu:; tə][bed] .

| " | and | in | deference | to | his | wife's | suggestion | he | betook | himself | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 尊重 | 到 | 他的 | 妻子的 | 建议 | 他 | 贝托克 | 他自己 | 到 | 床 | . |

“听从妻子的建议，他上床睡觉了。”

[nɒt] [ˌnesə'serəli] [tu:; tə][rest] ; [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [breɪn][wɒz; wəz]

| Not | necessarily | to | rest | ; | for | even | in | his | dreams | his | busy | brain | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一定 | 到 | 休息 | ; | 为了 | 甚至 | 在 | 他的 | 梦境 | 他的 | 忙碌的 | 脑 | 曾是 |

['wɜ:kɪŋ] ,

| working | , |
|---|---|
| 在职的 | , |

未必是休息；因为即使在梦中，他活跃的大脑也在运转。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['braʊniz] , " [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rmd] [ðem; ðəm] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [freʃ] [mə'tɪəriəl]

| and | his | " | Brownies | , | " | as | he | termed | them | , | bringing | him | fresh | material |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | " | 布朗尼蛋糕 | , | " | 作为 | 他 | 称为 | 他们 | , | 带来 | 他 | 新鲜的 | 材料 |

[fɔ:(r); fə(r)][plɒts] .

| for | plots | . |
|---|---|---|
| 为了 | 图表 | . |

还有他所谓的“小精灵”，它们为他带来了新的故事素材。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl][hæd; həd] [bi:n] [ðʌs] [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm] [θri:] [si:nz] [dri:md] [sək'sesɪvli]

| Dr | . | Jekyll | had | been | thus | evolved | from | three | scenes | dreamed | successively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 杰基尔 | 有 | 到过 | 因此 | 进化 | 从 | 三 | 场景 | 梦见 | 依次 |

[ɪn]['di:teɪl] ,

| in | detail | , |
|---|---|---|
| 在 | 细节 | , |

杰基尔博士的形象由此由三个先后详细梦境中的场景演变而来。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dri:mə(r)] [weɪkt] [wɪð] [kraɪz][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

| from | which | the | dreamer | waked | with | cries | of | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 梦想家 | 醒来 | 和 | 哭泣 | 的 | 恐怖 | . |

做梦者从噩梦中惊醒，发出凄厉的尖叫。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [flɪntʃ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,

| But | he | did | not | flinch | before | the | coming | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 退缩 | 前 | 这 | 未来 | 夜晚 | , |

但他面对即将到来的黑夜毫不畏惧。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [brɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ɔ:(r)] [ʌn'rest] .

| and | anything | that | it | might | bring | of | sickness | or | unrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何事物 | 那 | 它 | 可能 | 带来 | 的 | 疾病 | 或者 | 动荡 | . |

以及它可能带来的任何疾病或不安。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə'ləʊn][ə'pɒn][ðə; ði][pɑ:st] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] , [frɔ:t] [wɪð] ['strenjuəs] [wɜ:k] [ænd; ənd]

| He | thought | alone | upon | the | past | delightful | day | , | fraught | with | strenuous | work | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 独自的 | 之上 | 这 | 过去的 | 愉快 | 天 | , | 充满危机 | 和 | 费力的 | 工作 | 和 |

['sɪmp(ə)l] ['pleʒəz] ;

| simple | pleasures | ; |
|---|---|---|
| 简单的 | 快乐 | ; |

他独自回想起过去那美好的一天，既有辛勤的劳动，也有简单的快乐；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ pi'tiʃən ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] :

| and | he | petitioned | , | in | his | own | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 请愿 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 字 | : |

他用自己的话请求道：

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['fɔ:ltəd] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les]

| " | If | I | have | faltered | more | or | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 犹豫不决 | 更多的 | 或者 | 较少的 |

“如果我或多或少地犯了错误

[ɪn][maɪ] [greɪt] [tɑːsk][ɒv; əv] ['hæpinəs] ;
**In my great task of happiness ;**
在 我的 伟大的 任务 的 幸福 ;

在我追求幸福的伟大事业中;

[ɪf] [ai][hæv; həv] [muːvd] [ə'lɒŋ] [maɪ] [reɪs]
**If I have moved along my race**
如果 我 有 已搬 沿着 我的 种族

如果我已经在我的赛跑中前进了

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [nəʊ] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ] [feɪs] ;
**And shown no glorious morning face ;**
和 所示 不 辉煌 早晨 脸 ;

晨曦未曾绽放，容光焕发;

[ɪf] [biːmz] [frɒm; frəm] ['hæpi] ['hjuːmən] [aɪz]
**If beams from happy human eyes**
如果 光束 从 快乐的 人类 眼睛

如果快乐的人类眼睛发出光芒

[hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː][nɒt] ; [ɪf] ['mɔːnɪŋ] [skaɪz] ,
**Have moved me not ; if morning skies ,**
有 已搬 我 不是 ; 如果 早晨 天空 ,

未能打动我；如果晨曦，

[bʊks] , [ænd; ənd][maɪ] [fuːd] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [reɪn]
**Books , and my food , and summer rain**
图书 , 和 我的 食物 , 和 夏天 雨

书籍、我的食物和夏雨

[nɒkt] [ɒn][maɪ] ['sʌlən] [hɑːt] [ɪn][veɪn] : —
**Knocked on my sullen heart in vain : —**
敲门 在 我的 忧郁 心 在 徒劳 : —

徒劳地敲响了我阴郁的心扉：——

[lɔːd] , [ðaɪ] [məʊst] ['pɔɪntɪd] ['pleʒə(r)] [teɪk]
**Lord , Thy most pointed pleasure take**
主 , 你的 最多 尖 乐趣 拿

主啊，愿你最明确的旨意成就

[ænd; ənd][stæb][maɪ]['spɪrɪt] [brɔːd] [ə'weɪk] !
**And stab my spirit broad awake !**
和 刺 我的 精神 广阔 醒 !

狠狠地刺醒我的灵魂!

" ( ['ʌndəwʊd] . )
**" ( Underwoods . )**
" ( 安德伍德 . )

（安德伍德。）

[hɪz; ɪz][waɪf][ 'hɔvə, 'hʌ- ][ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] - ['wɪərid] ,
**His wife hovered around him with gentle ministrations , as suddenly out - wearied ,**
他的 妻子 悬停 大约 他 和 温和的 服事 , 作为 突然 出去 - 疲惫 ,
['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
**Robert Louis Stevenson extended his long ,**
罗伯特 路易斯 史蒂文森 扩展 他的 长的 ,

他的妻子温柔地在他身边照料着他，突然间，罗伯特·路易斯·史蒂文森感到筋疲力尽，便伸长了手臂。

[liːn] [fɔːm] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'pəʊz] .
**lean form to a possible repose .**
倾斜 形式 到 一个 可能的 休息 .

身体呈瘦削状，似乎想要休息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [mæn] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| There | was | not | , | perhaps | , | a | cheerfuller | man | that | night | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | , | 也许 | , | 一个 | 乐观者 | 男人 | 那 | 夜晚 | 在 | 英格兰 | . |

那晚，在整个英格兰，或许没有比他更快乐的人了。

[ðə; ði] [siː] [hʌmd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪn] ,

| The | sea | hummed | at | the | foot | of | the | chine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 哼唱 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 中国 | , |

海浪在山脊脚下发出低沉的嗡鸣声。

[wɪð] [ðæt] [sɒft] [ænd; ənd] [dʌv] - [laɪk] ['pɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] - [kəʊst] [siː] ;

| with | that | soft | and | dove | - | like | purring | of | the | South | - | coast | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 柔软的 | 和 | 鸽子 | - | 喜欢 | 呼噜声 | 的 | 这 | 南 | - | 海岸 | 海 | ; |

伴随着南海岸海域柔和如鸽子般的轻柔低吟；

[ðə; ði] [dʌvz; dəʊvz] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪbrənt] ['kuːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| the | doves | made | answer | with | a | vibrant | cooing | in | the | middle | distance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸽子 | 制成 | 回答 | 和 | 一个 | 充满活力 | 咕咕 | 在 | 这 | 中间 | 距离 | 的 | 这 |

['twaɪlaɪt] ['gɑːd(ə)n] .

| twilight | garden | . |
|---|---|---|
| 暮 | 花园 | . |

暮色笼罩的花园中，远处的鸽子发出活泼的咕咕声作为回应。

[sprɪŋ] [bʌdz] [ɒv; əv] [peə(r)] - [triːz] [ænd; ənd] ['tʃeri] - [triːz] [ gləub ] [ðəm'selvz] ['stelθɪli] ['ɪntuː]

| Spring | buds | of | pear | - | trees | and | cherry | - | trees | globed | themselves | stealthily | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 花蕾 | 的 | 梨 | - | 树木 | 和 | 樱桃 | - | 树木 | 球形 | 他们自己 | 悄悄地 | 进入 |

['blɒsəm] ;

| blossom | ; |
|---|---|
| 开花 | ; |

梨树和樱花的春芽悄然绽放；

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['leɪt(ə)nt] ['enədʒi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəsli] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv]

| a | delicate | latent | energy | was | consciously | present | in | the | air | — | the | rising | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精美的 | 潜 | 活力 | 曾是 | 有意识地 | 展示 | 在 | 这 | 空气 | — | 这 | 上升 | 的 |

[sæp][ænd; ənd][rɪ'vɪvɪˌfaɪ'keɪʃən][ɒv; əv] [siːd] ,

| sap | and | revivification | of | seed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 树液 | 和 | 还原 | 的 | 种子 | , |

空气中弥漫着一股微妙而潜在的能量——树液上升和种子复苏的气息。

[ɔːl][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['hɪd(ə)n] [prə'gresɪz] [ɒv; əv]['eɪprəl] .

| all | the | mysterious | hidden | progresses | of | April | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 神秘 | 隐 | 进展 | 的 | 四月 | . |

四月份所有神秘的隐藏进展。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huːz] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)][set][ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [kən'vɜːdʒəns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

| And | the | man | whose | ways | were | set | in | a | perpetual | convergence | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 谁 | 方式 | 是 | 放 | 在 | 一个 | 永久 | 收敛 | 向 | 这 |

[dɔːz] [ɒv; əv] [deθ] ,

| doors | of | death | , |
|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 死亡 | , |

而那个人，他的道路注定要永远汇聚于死亡之门，

[weɪvd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [blaɪð] [ˌrekəg'nɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪriəd] [hoʊsts][ɒv; əv][laɪf] .

| waved | , | so | to | speak | , | a | blithe | recognition | to | the | myriad | hosts | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 一个 | 快乐的 | 认出 | 到 | 这 | 无数 | 主持人 | 的 | 生活 | . |

可以说，这是对生命中无数事物的欣然认可。

" [əʊ] [ tɔil ] [hændz][ɒv; əv] ['mɔːtəlz] !

| " | O | toiling | hands | of | mortals | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 辛勤劳作 | 双手 | 的 | 凡人 | ! |

“哦，凡人辛勤劳作的双手！”

[əʊ] [ʌn'wɪərid] [fiːt] , ['trævəlɪŋ] [jiː; ji] [nəʊ] [nɒt] ['wɪðə(r)] !
**O unwearied feet , travelling ye know not whither !**
哦 不知疲倦 脚 , 旅行 是的 知道 不是 往哪里去 !

哦，不知疲倦的双脚，你们不知要去往何方！

[suːn] , [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [fɔːθ] [ɒn][sʌm; səm] [kən'spɪkjuəs]
**Soon , soon , it seems to you , you must come forth on some conspicuous**
很快 , 很快 , 它 似乎 到 你 , 你 必须 来 前进 在 一些 显眼的
['hɪltɒp] ,
**hilltop ,**
山顶 ,

你似乎很快就要登上某个显眼的山顶了。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['fɜːðə(r)] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] , [dɪ'skraɪ][ðə; ðɪ][spaɪəz][ɒv; əv]
**and but a little way further , against the setting sun , descry the spires of**
和 但 一个 小的 方式 更远 , 反对 这 环境 太阳 , 描述 这 尖塔 的
[el] [də'rɑːdəʊ] .
**El Dorado .**
埃尔 多拉多 .

再往前走一点，在落日余晖中，可以看到黄金国的尖顶。

['lɪt(ə)l] [duː; də][jiː; ji] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['blesɪdnəs] ;
**Little do ye know your own blessedness ;**
小的 做 是的 知道 你的 自己的 幸福 ;

你们怎知自己有多么幸福?

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l] ['həʊpfəli] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'raɪv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
**for to travel hopefully is a better thing than to arrive , and the**
为了 到 旅行 希望 是 一个 更好的 事物 比 到 到达 , 和 这
[truː] [sək'ses] [ɪz]['leɪbə(r)] .
**true success is labour .**
真的 成功 是 劳动 .

怀着希望去旅行比到达目的地更好，真正的成功在于努力。

" ( [vɝːdʒɪnɪbəs] - . )
**" ( Virginibus Puerisque . )**
" ( 处女 - . )

(Virginibus Puerisque。)

[ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ðɪ]['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['kæsəl] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
**The author desires to acknowledge the kindness of Messrs . Cassell & Co . ,**
这 作者 欲望 到 承认 这 仁慈 的 先生们 . 卡塞尔 & 合作 . ,

作者谨此感谢卡塞尔公司（Messrs. Cassell & Co.）的慷慨相助。

[ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ʃɔːt] ['ekstrækts; ɪk'strækts][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]
**in allowing short extracts to be made from The Master of**
在 允许 短的 提取物 到 是 制成 从 这 掌握 的
[ˌbæˌlən'treɪ] , [ðə; ðɪ] ['rekə(r)] ,
**Ballantrae , The Wrecker ,**
巴兰特雷 , 这 拖车 ,

允许从《巴兰特雷大师》和《沉船者》中截取短篇节选，

[ænd; ənd] [kə'triːnə] ; ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['haɪnəmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]
**and Catriona ; also to thank Mr . William Heinemann for a similar**
和 卡特里奥娜 ; 还 到 感谢 先生 . 威廉 海涅曼 为了 一个 相似的
['kɜːtəsi] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [aɪvz] ,
**courtesy with regard to St . Ives ,**
礼貌 和 看待 到 英石 . 艾夫斯 ,

以及卡特里奥娜；还要感谢威廉·海涅曼先生在圣艾夫斯一事上给予的类似礼遇。

[ænd; ənd] ['mesəz] . ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['veərɪəs]

| and | Messrs | . | Chatto | & | Windus | for | their | permission | to | include | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生们 | . | 查托 | & | 温德斯 | 为了 | 他们的 | 允许 | 到 | 包括 | 各种各样的 |

[kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm][vɝːdʒɪnɪbəs] - ,

| quotations | from | Virginibus | Puerisque | , |
|---|---|---|---|---|
| 引文 | 从 | 处女 | - | , |

以及 Chatto 和 Windus 先生的许可，其中包含了 Virginibus Puerisque 的各种引文，

['ʌndəwʊd] , [ænd; ənd] [prɪns] ['ɒtəʊ] .

| Underwoods | , | and | Prince | Otto | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安德伍德 | , | 和 | 王子 | 奥托 | . |

安德伍德一家和奥托王子。

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊʃi] ['kʌlə(r)] [pres] ( ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] & [sleɪ] , ['limitid] . ) ,

| Printed | by | The | Bushey | Colour | Press | ( | André | & | Sleigh | , | Ltd | . | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 经过 | 这 | 布什 | 颜色 | 按 | ( | 安德烈 | & | 雪橇 | , | 有限公司 | . | ) | , |

由 Bushey Colour Press（André & Sleigh, Ltd.）印刷

['bʊʃi] , [hɜːrts] . , ['ɪŋglənd] .

| Bushey | , | Herts | . | , | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布什 | , | 赫特福德郡 | . | , | 英格兰 | . |

英格兰赫特福德郡布什镇。

[rɪə(r)]['kʌvə(r)]

| Rear | cover |
|---|---|
| 后部 | 覆盖 |

后盖

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神